叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)

[pʌntʃ] , [ɔ:r] [ðə; ði] ['lʌndən] [ʃə¸rɪvə'ri] .
PUNCH , OR THE LONDON CHARIVARI .
冲床 , 或者 这 伦敦 查里瓦里 .

《笨拙》或《伦敦大闹剧》。

['vɑ:l] . - .
VOL . 103 .
卷 . - .

第103卷

[dɪ'sembər] 17th , - .
December 17th , 1892 .
十二月 17th , - .

1892年12月17日。

[[¸pi: 'dʒi:] -]
[Pg 277]
[页 -]

[第277页]

[ðə; ði] [waɪld] [waɪld] [i:st] .
THE WILD WILD EAST .
这 荒野 荒野 东方 .

狂野的东方。

[fɜ:rst] ['kɔ:stər] .
First Coster .
第一的 科斯特 .

第一成本。

" [seɪ] , [bɪl] , - [aʊ] [-] [laɪk] [maɪ] [nu:] ['kɪksi:z] ?
" Say , Bill , ' ow d'yer like my new Kickseys ?
" 说 , 账单 , - 现在 d'yer 喜欢 我的 新的 球鞋 ?

"嘿，比尔，你觉得我的新Kicksey鞋怎么样？"

[gʊd] [fɪt] , [eɪ] ?
Good Fit , eh ?
好的 合身 , 嗯 ?

很合适，是吧?

" ['sekənd] ['kɔ:stər] .
" Second Coster .
" 第二 科斯特 .

"第二位顾客。

" [fɪt] !
" Fit !
" 合身 !

"合身!

[ðeɪ] [eint] [noʊ] [fɪt] .
They ain't no Fit .
他们 不是 不 合身 .

他们根本不是Fit。

[ðeə(r)] [ə; eɪ] - [stroʊk] !
They're a Haperplictick Stroke !
它们是 一个 - 中风 !

他们是哈珀普利克特笔触!

" [mɪkst] ['nəʊʃnz] .
" MIXED NOTIONS .
" 混合 概念 .

“混合想法。

[noʊ] . [wʌn] . — [baɪ] - ['mɛtəˌlɪzəm] .
No . 1 . — BI - METALLISM .
不 . 1 . — 双 - 金属学 .

第一点——双金属主义。

[siːn] — [ə; eɪ] ['reɪlweɪ] - ['kærɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ][sə'bɜːrbən] ['mɔːrnɪŋ] [treɪn][tuː; tə] ['lʌndən] .
Scene — A Railway - carriage in a suburban morning train to London .
场景 — 一个 铁路 - 运输 在 一个 郊区 早晨 火车 到 伦敦 .

场景——一列开往伦敦郊区的早班火车上的车厢。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [fɔːr] ['pæsndʒə˞] , [tuː] [ʌv; əv] [huːm] [ɑːr; ər] [wel] - [ɪn'fɔːrmd] [men] , [waɪl] [ðə; ði]
There are four Passengers , two of whom are well - informed men , while the
那里 是 四 乘客 , 二 的 谁 是 出色地 - 知情的 男人 , 尽管 这
[θɜːrd][ɪz][æn; ən][ɪn'kwaɪərər] ,
third is an inquirer ,
第三 是 一个 询问者 ,

船上共有四名乘客，其中两名是见多识广的男士，而第三名则是好奇的询问者。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːrθ] [æn; ən] ['ævərɪdʒ] [mæn] .
and the fourth an average man .
和 这 第四 一个 平均的 男人 .

第四个则是一个普通人。

[ðeɪ] ['træv(ə)l] [ʌp] [tuː; tə] ['lʌndən] [tə'geðər] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [treɪn] .
They travel up to London together every morning by the same train .
他们 旅行 向上 到 伦敦 一起 每一个 早晨 经过 这 相同的 火车 .

他们每天早上一起乘坐同一列火车前往伦敦。

[ðə; ði] [tuː] [wel] - [ɪn'fɔːrmd] [men][ænd; ənd][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [mæn][ɑːr; ər] ['sɪti] [men] ; [ðə; ði][ɪn'kwaɪərər]
The two Well - informed Men and the Average Man are City men ; the Inquirer
这 二 出色地 - 知情的 男人 和 这 平均的 男人 是 城市 男人 ; 这 询问者
[ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] [sə'lɪsɪtər] .
is a young Solicitor .
是 一个 年轻的 律师 .

两位消息灵通人士和一位普通人士都是城市居民；提问者是一位年轻的律师。

[ðeɪ] [hæv; həv][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] ['riːdɪŋ] [ðer; ðər] ['mɔːrnɪŋ] ['pepərz] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] [naʊ] ['redi] [tuː; tə]
They have just finished reading their morning papers , and are now ready to
他们 有 只是 完成的 阅读 他们的 早晨 文件 , 和 是 现在 准备好 到
[ɪm'pɑːrt][ɔːr] [rɪ'siːv] ['nɑːlɪdʒ] .
impart or receive knowledge .
传授 或者 收到 知识 .

他们刚刚读完晨报，现在准备传授或接受知识。

[ɪn'kwaɪərər] .
Inquirer .
询问者 .

问询者。

[ðeɪ] [dəunt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['meɪkɪŋ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mɑːnɪteri] ['kɑːnfərəns] [ɪn] ['brʌslz] .
They don't seem to be making much of this Monetary Conference in Brussels .
他们 不 似乎 到 是 制作 很多 的 这 货币 会议 在 布鲁塞尔 .

他们似乎并不太重视在布鲁塞尔举行的这次货币会议。

[fɜːrst] [wel] - [ɪn'fɔːrmd] [mæn] .
First Well - informed Man .
第一的 出色地 - 知情的 男人 .

第一位见多识广的人。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeə(r)] [nɑːt] .
Of course they're not .
的 课程 它们是 不是 .

当然不是。

[aɪ] [nuː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][frʌm; frəm][ðə; ði][stɑːrt] .
I knew how it would be from the start .
我 知道 如何 它 会 是 从 这 开始 .

我从一开始就知道会是这样的结果。

[aɪ][met] ['hɑːkət] [sʌm; səm][taɪm][ə'goʊ] , [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
I met Harcourt some time ago , and told him what I thought about it .
我 遇见 哈考特 一些 时间 前 , 和 讲述 他 什么 我 想法 关于 它 .

我之前见过哈考特，并告诉他我的想法。

" [juː; jʊ][mɑːrk][maɪ][wɜːrdz] , " [aɪ] [sed] , " [ðə; ði] [hoʊl] ['blesɪd; blest] [θɪŋ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['feɪljər] .
" You mark my words , " I said , " the whole blessed thing will be a failure .
" 你 标记 我的 字 , " 我 说 , " 这 所有的 蒙福 事物 将要 是 一个 失败 .

“你记住我的话，”我说，“整个计划都会失败。”

[juː; jʊ] ['hævnt] [sent] [aʊt][ðə; ði] [raɪt] [men] ,
You haven't sent out the right men ,
你 还没有 发送 出去 这 正确的 男人 ,

你派出的人不对。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] ['sɜːrt(ə)n][tuː; tə] [weɪst] [ðer; ðər][taɪm][ɪn] ['juːsləs] [ˌækə'demɪk] [dɪs'kʌʃnz] .
and they're certain to waste their time in useless academic discussions .
和 它们是 肯定 到 浪费 他们的 时间 在 无用 学术的 讨论 .

他们肯定会把时间浪费在无用的学术讨论上。

" [hiː; hi] [siːmd] [sər'praɪzd] , [bʌt; bət][hiː; hi]['hædnt][gɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] [seɪ] .
" He seemed surprised , but he hadn't got a word to say .
" 他 似乎 惊讶 , 但 他 之前没有 得到 一个 单词 到 说 .

他似乎很惊讶，但却一句话也说不出来。

[ɪn'kwaɪərər] (['diːpli] [ɪm'prest]) .
Inquirer (deeply impressed) .
询问者 (深 印象深刻) .

询问者（印象深刻）。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[fɜːrst]['dʌbljuː] . [aɪ] . [em] . [ðə; ði] ['θɪŋz] ['riːəli] [æz; əz]['sɪmp(ə)l][æz; əz][ə; eɪ][biː][siː] .
First W . I . M . The thing's really as simple as A B C .
第一的 W . 我 . M . 这 事物 真的 作为 简单的 作为 一个 B C .

首先，事情其实很简单，就像AB C一样。

[hɪr] [ɑːr; ər][wiː; wi] , [ə; eɪ] ['kʌntri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][goʊld]['stændərd] , [ænd; ənd][wiː; wi][faɪnd] [ðæt] [goʊld] [hæz; həz] [ə'priːʃieɪtɪd] .
Here are we , a country with a gold standard , and we find that gold has appreciated .
这里 是 我们 , 一个 国家 和 一个 金子 标准 , 和 我们 寻找 那 金子 有 感谢 .

我们身处一个实行金本位制的国家，却发现黄金升值了。

[wɒts] [ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwens] ?
What's the consequence ?
是什么 这 结果 ?

后果是什么?

[waɪ] , ['sɪlvər] [goʊz] [daʊn] ['evrideɪ] , [ænd; ənd] ['kɑ:mɜ:rs] [ɪz] ['dɪsləkeɪtɪd] , — [ˌæbsə'lu:tli] ['dɪsləkeɪtɪd]
Why , silver goes down everyday , and commerce is dislocated , — absolutely dislocated
为什么 , 银 去 向下 每天 , 和 商业 是 脱臼 , — 绝对地 脱臼
.
:
.

为什么？白银价格每天都在下跌，商业活动也完全混乱了。

[ɔ:l] [wi:; wi] [hæv; həv] [tu:; tə] [du:] [ɪz] [tu:; tə] — —
All we have to do is to — —
全部 我们 有 到 做 是 到 — —

我们只需要——

['sekənd] ['dʌblju:] . [aɪ] . [em] . (['breɪkɪŋ] [ɪn]) .
Second W . I . M . (breaking in) .
第二 W . 我 . M . (打破 在) .

第二 WIM（闯入）。

[wʌn] ['moʊmənt] !
One moment !
一 片刻 !

稍等片刻!

[wen] [ju:; jʊ] [seɪ] [goʊld] [hæz; həz] [ə'pri:ʃieɪtɪd] , [ju:; jʊ] [mi:n] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
When you say gold has appreciated , you mean , of course ,
什么时候 你 说 金子 有 感谢 , 你 意思是 , 的 课程 ,

你说黄金升值，当然是指.....

[ðæt] [ðə; ði] ['pɜ:rtʃəsɪŋ] ['paʊər] [ʌv; əv] [goʊld] [hæz; həz] [ɪn'kri:st] — [ɪn] ['ʌðər] [wɜ:rdz] , [kə'mɑ:dətiz]
that the purchasing power of gold has increased — in other words , commodities
那 这 购买 力量 的 金子 有 增加 — 在 其他 字 , 商品
[ɑ:r; ər] ['tʃi:pər] .
are cheaper .
是 更便宜 .

黄金的购买力增强了——换句话说，大宗商品更便宜了。

['iznt] [ðæt] [soʊ] ?
Isn't that so ?
不是 那 所以 ?

难道不是吗?

[fɜ:rst] ['dʌblju:] . [aɪ] . [em] . [jes] .
First W . I . M . Yes .
第一的 W . 我 . M . 是的 .

首先是WIM。

[wel] , [wʌt] [ðen] ?
Well , what then ?
出色地 , 什么 然后 ?

那接下来呢?

['sekənd] ['dʌblju:] . [aɪ] . [em] . [wɒts] [jʊr; jər] ['remədi] ?
Second W . I . M . What's your remedy ?
第二 W . 我 . M . 是什么 你的 补救 ?

第二，WIM，你的解决办法是什么?

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [θɪŋz] ['betər] [baɪ]['fɪksɪŋ][ə; eɪ]['reɪʃioʊ] [bɪ'twiːn] [goʊld]

Do	you	think	you	can	make	things	better	by	fixing	a	ratio	between	gold
做	你	思考	你	能	制作	事物	更好的	经过	定影	一个	比率	之间	金子

[ænd; ənd]['sɪlvər] ?

and	silver	?
和	银	?

你认为通过调整黄金和白银的比例可以改善现状吗?

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [juː; jʊ][kɑːnt][duː][ˌaɪ 'tiː] ; [ðeɪv] [gɑːt] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][wʌn]

In	the	first	place	,	you	can't	do	it	;	they've	got	nothing	to	do	with	one
在	这	第一的	地方	,	你	不能	做	它	;	他们有	得到	没有什么	到	做	和	一

[ə'nʌðər] .

another	.
其他	.

首先，你不可能做到这一点；它们之间没有任何关系。

[fɜːrst]['dʌbljuː] . [aɪ] . [em] . ([traɪ'ʌmfəntli]) .

First	W	.	I	.	M	.	(	triumphantly	)	.
第一的	W	.	我	.	M	.	(	凯旋而归	)	.

第一个WIM（凯旋而归）。

['hævnt] [ðeɪ] ?

Haven't	they	?
还没有	他们	?

难道不是吗?

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][tuː; tə] [seɪ] , [ðen] , [ə'baʊt][ðə; ði]['ɪndiən] [ruː'piː] ?

What	have	you	got	to	say	,	then	,	about	the	Indian	rupee	?
什么	有	你	得到	到	说	,	然后	,	关于	这	印度	卢比	?

那么，你对印度卢比有什么看法?

[ðæts] [wer] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sɪstəm] [kʌmz] [tuː; tə] [griːf] .

That's	where	the	whole	of	your	beautiful	system	comes	to	grief	.
那就是	在哪里	这	所有的	的	你的	美丽的	系统	来	到	悲伤	.

这就是你整个精心设计的系统崩溃的原因。

[juː; jʊ][kɑːnt][dɪ'naɪ][ðæt] .

You	can't	deny	that	.
你	不能	否定	那	.

这一点无法否认。

['sekənd]['dʌbljuː] . [aɪ] . [em] . [ðə; ði]['ɪndiən] [ruː'piː] [hæz; həz][gɑːt] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

Second	W	.	I	.	M	.	The	Indian	rupee	has	got	nothing	to	do	with	it	.
第二	W	.	我	.	M	.	这	印度	卢比	有	得到	没有什么	到	做	和	它	.

第二点，印度卢比与此事无关。

[maɪ] ['θiːəri] [ɪz] , [ðæt] [its] [ɔːl] [duː] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['kɔɪnɪdʒ] [ʌv; əv]['sɪlvər] ,

My	theory	is	,	that	it's	all	due	to	the	American	coinage	of	silver	,
我的	理论	是	,	那	它是	全部到期的		到	这	美国人	铸币	的	银	,

我的理论是，这一切都归因于美国铸造的银币。

[ænd; ənd] (['veɪgli]) , [ɪf] [wiː; wi][duː][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðeɪ] , [waɪ] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['oʊnli] [meɪk]

and	(	vaguely	)	,	if	we	do	the	same	as	they	,	why	,	we	shall	only	make
和	(	依稀	)	,	如果	我们	做	这	相同的	作为	他们	,	为什么	,	我们	将	仅有的	制作

[θɪŋz] [wɜːrs] .

things	worse	.
事物	更糟	.

（大致而言）如果我们效仿他们的做法，只会让事情变得更糟。

[noʊ] , [noʊ] , [maɪ] [bɔɪ] , [juːv] [gɑːt][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [rɔːŋ] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [stɪk] , [ðer; ðər] .

No	,	no	,	my	boy	,	you've	got	hold	of	the	wrong	end	of	the	stick	,	there	.
不	,	不	,	我的	男生	,	你已经	得到	抓住	的	这	错误的	结尾	的	这	戳	,	那里	.

不，不，孩子，你理解错事情了。

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði][blænd] [bɪl] .

Look	at	the	Bland	Bill	.
看	在	这	平淡	账单	.

看看这份平庸的法案。

[duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] [ɪn] ['ɪŋglənd] ?

Do	you	want	to	have	that	kind	of	thing	in	England	?
做	你	想	到	有	那	种类	的	事物	在	英格兰	?

你想在英国也看到这种情况吗?

[ɪn'kwaɪərər] .

Inquirer	.
询问者	.

问询者。

[gɑːd][fər'bɪd] !

God	forbid	!
上帝	禁止	!

天哪!

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][blænd] [bɪl] ?

By	the	way	,	what	was	the	Bland	Bill	?
经过	这	方式	,	什么	曾是	这	平淡	账单	?

顺便问一下，什么是布兰德法案?

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɪkst] .

A	Little	Mixed	.
一个	小的	混合	.

有点复杂。

['sekənd] ['dʌbljuː] . [aɪ] . [em] . [wʌt] !

Second	W	.	I	.	M	.	What	!
第二	W	.	我	.	M	.	什么	!

第二 WIM 什么!

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði][blænd] [bɪl] [wʌz; wəz] ?

you	don't	know	what	the	Bland	Bill	was	?
你	不	知道	什么	这	平淡	账单	曾是	?

你不知道布兰德法案是什么吗?

[dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] ?

Don't	you	remember	it	?
不	你	记住	它	?

你不记得了吗?

[ˌaɪ 'tiː][prə'vaɪdɪd] [ðæt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]['sɪlvər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [kɔɪnd] ['evri] [jɪr] ,

It	provided	that	a	certain	amount	of	silver	was	to	be	coined	every	year	,
它	假如	那	一个	肯定	数量	的	银	曾是	到	是	创造	每一个	年	,

它规定每年要铸造一定数量的白银，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['treʒəri] [wʌz; wəz][tuː; tə][hoʊld][ðə; ði]['sɜːrplʌs] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]

and	the	Treasury	was	to	hold	the	surplus	until	it	reached	a	certain
和	这	财政部	曾是	到	抓住	这	剩余	直到	它	达到	一个	肯定

['vælju:] ,

value	,
价值	,

财政部要将盈余资金保留到一定金额为止。

[ænd; ənd] [ðen] , — [bʌt; bət] ['evri] ['skuːlbɔɪ] [noʊz] [wʌt] ['hæpənd] .

and	then	,	—	but	every	schoolboy	knows	what	happened	.
和	然后	,	—	但	每一个	男生	知道	什么	发生	.

然后——但每个小学生都知道发生了什么。

['ævərɪdʒ] [mæn] .
Average Man .
平均的 男人 .

普通人。

[wʌt] [dɪd] ['hæpən] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] ?
What did happen , as a matter of fact ?
什么 做过 发生 , 作为 一个 事情 的 事实 ?

事实上究竟发生了什么?

['sekənd] ['dʌbljuː] . [aɪ] . [em] . (['skɔːrnfəli]) .
Second W . I . M . (scornfully) .
第二 W . 我 . M . (轻蔑地) .

第二 WIM（轻蔑地）。

[waɪ] , [ðə; ði] ['mɑːrkɪt] [wʌz; wəz] ['flʌdɪd] .
Why , the market was flooded .
为什么 , 这 市场 曾是 被淹 .

为什么？因为市场供过于求。

[fɜːrst] ['dʌbljuː] . [aɪ] . [em] . [jes] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪg'zæktli] [pruːvz] [maɪ] [pɔɪnt] .
First W . I . M . Yes , and that exactly proves my point .
第一的 W . 我 . M . 是的 , 和 那 确切地 证明 我的 观点 .

首先，WIM：是的，这正好证明了我的观点。

[meɪk] [ˌfɪf'tiːn] [ðə; ði] ['reɪʃioʊ] [bɪ'twiːn] [goʊld] [ænd; ənd] ['sɪlvər] , [ænd; ənd] [juːl] ['nevər] [hæv; həv] [ðə; ði]
Make fifteen the ratio between gold and silver , and you'll never have the
制作 十五 这 比率 之间 金子 和 银 , 和 你会 绝不 有 这
['mɑːrkɪt] ['flʌdɪd] [ə'gen] .
market flooded again .
市场 被淹 再次 .

将黄金和白银的比例定为15，市场就不会再出现供过于求的情况了。

['sekənd] ['dʌbljuː] . [aɪ] . [em] . (['hɑːtli]) .
Second W . I . M . (hotly) .
第二 W . 我 . M . (热) .

第二名 WIM（很激烈）。

[haʊ] [duː] [juː; jʊ] [meɪk] [ðæt] [aʊt] ?
How do you make that out ?
如何 做 你 制作 那 出去 ?

你是怎么理解的?

[fɜːrst] ['dʌbljuː] . [aɪ] . [em] . [its] [æz; əz] [pleɪn] [æz; əz] [ə; eɪ] ['paɪkstæf] .
First W . I . M . It's as plain as a pikestaff .
第一的 W . 我 . M . 它是 作为 清楚的 作为 一个 长矛 .

首先，WIM 就像一根长矛一样清晰明了。

[meɪk] ['sɪlvər] [jʊr; jər] ['liːg(ə)l] ['tendər] [fɔːr; fər] [lɑːrdʒ] [ə'maʊnts] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ,
Make silver your legal tender for large amounts in this country ,
制作 银 你的 合法的 投标 为了 大的 金额 在 这 国家 ,

让白银成为该国大额交易的法定货币。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [stɑːp] [ɔːl] [ðiːz] [ju'naɪtɪd] [steɪts] [geɪmz] [æt; ət] [wʌn] [bloʊ] .
and you stop all these United States games at one blow .
和 你 停止 全部 这些 团结的 各州 游戏 在 一 吹 .

你一举终结了美国队的所有比赛。

['sekənd] ['dʌbljuː] . [aɪ] . [em] . ['fɪdlstɪks] !
Second W . I . M . Fiddlesticks !
第二 W . 我 . M . 胡说八道 !

第二名 WIM 费德提克!

[aɪ] [sə'poʊz] [juːl] [wɑːnt][ˌjuː 'es][tuː; tə] [bɪ'liːv] [nekst] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi] [bɪ'kʌm] [baɪ] - ['metəlist] ,

I	suppose	you'll	want	us	to	believe	next	that	if	we	become	bi	-	metallists	,
我	认为	你会	想	我们	到	相信	下一个	那	如果	我们	变得	双	-	金属乐迷	,

我猜你接下来会希望我们相信，如果我们成为双金属主义者，

[kɔːrn][ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [els] [wɪl] [goʊ][ʌp][ɪn]['væljuː] ?

corn	and	everything	else	will	go	up	in	value	?
玉米	和	一切	别的	将要	去	向上	在	价值	?

玉米和其他所有东西都会涨价吗?

[fɜːrst]['dʌbljuː] . [aɪ] . [em] . [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] .

First	W	.	I	.	M	.	Of	course	it	will	.
第一的	W	.	我	.	M	.	的	课程	它	将要	.

首先，WIM：当然会。

[wiːv] ['oʊnli][gɑːt][tuː; tə][get]['dʒɜːrməni][ænd; ənd] [fræns] , [ænd; ənd][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə]

We've	only	got	to	get	Germany	and	France	,	and	the	rest	of	them	to
我们已经	仅有的	得到	到	得到	德国	和	法国	,	和	这	休息	的	他们	到

[kʌm] [ɪn] ,

come	in	,
来	在	,

我们只需要争取德国和法国加入，其他国家也都加入就行了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['θɪŋz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [dʌn] .

and	the	thing's	as	good	as	done	.
和	这	事物	作为	好的	作为	完毕	.

事情基本已经完成了。

[wʌt] [aɪ] [seɪ] [ɪz] , [ə'dɑːpt][baɪ] - ['mɛtəˌlɪzəm] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [rɪ'liːv] [treɪd] [ænd; ənd] ['ægrɪkʌltʃər] ,

What	I	say	is	,	adopt	bi	-	metallism	,	and	you	relieve	trade	and	agriculture	,
什么	我	说	是	,	采纳	双	-	金属学	,	和	你	缓解	贸易	和	农业	,

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [els] .

and	everything	else	.
和	一切	别的	.

我的意思是，实行金银复本位制，就能缓解贸易、农业以及其他各方面的问题。

[ə; eɪ] . [em] . [duː][juː; jʊ] [miːn] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] [mɔːr] [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] ?

A	.	M	.	Do	you	mean	we	shall	have	to	pay	more	for	everything	?
一个	.	M	.	做	你	意思是	我们	将	有	到	支付	更多的	为了	一切	?

AM 你是说我们以后所有东西都要涨价吗?

[fɜːrst]['dʌbljuː] . [aɪ] . [em] . [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] ;

First	W	.	I	.	M	.	No	,	of	course	not	;
第一的	W	.	我	.	M	.	不	,	的	课程	不是	;

第一个 WIM 不，当然不是;

[aɪ] [miːn] [ðæt] [ðə; ði] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][goʊld][ɪz][ə; eɪ][kə'læməti] [wɪtʃ] [wiːv] [gɑːt][tuː; tə][get][rɪd] [ʌv; əv] .

I	mean	that	the	appreciation	of	gold	is	a	calamity	which	we've	got	to	get	rid	of	.
我	意思是	那	这	欣赏	的	金子	是	一个	灾害	哪个	我们已经	得到	到	得到	摆脱	的	.

我的意思是，黄金升值是一场灾难，我们必须消除它。

[ə; eɪ] . [em] . [aɪ][dəunt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

A	.	M	.	I	don't	see	it	.
一个	.	M	.	我	不	看	它	.

我没看到。

[ɪf] [maɪ] ['sɑːvrɪn] [baɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][dɪd] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

If	my	sovereign	buys	more	than	it	did	years	ago	,
如果	我的	主权	购买	更多的	比	它	做过	年	前	,

如果我的国家货币购买力比几年前更强，

[ðæt] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [kætʃ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [dəunt][ˌaɪ 'tiː] ?

that	seems	to	be	a	bit	of	a	catch	for	me	,	don't	it	?
那	似乎	到	是	一个	少量	的	一个	抓住	为了	我	,	不	它	?

这对我来说似乎有点棘手，不是吗?

[fɜːrst]['dʌbljuː] . [aɪ] . [em] . [ɑː] , [aɪ] ['deə'sei] [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , [bʌt; bət] [jʊə(r)] [rɔːŋ] .

First	W	.	I	.	M	.	Ah	,	I	daresay	you	think	so	,	but	you're	wrong	.
第一的	W	.	我	.	M	.	啊	,	我	敢说	你	思考	所以	,	但	你是	错误的	.

首先，WIM 啊，我敢说你也是这么想的，但你错了。

[ɪf] [juː; jʊ] [fɪks] [ə; eɪ]['reɪʃioʊ] , [θɪŋz] [meɪ] [biː; bi] ['dɪrɚ] , [bʌt; bət] [juːl] [hæv; həv] [twaɪs] [æz; əz] [mʌtʃ]

If	you	fix	a	ratio	,	things	may	be	dearer	,	but	you'll	have	twice	as	much
如果	你	使固定	一个	比率	,	事物	可能	是	更贵	,	但	你会	有	两次	作为	很多

['pɜːrtʃəsɪŋ] ['paʊər] .

purchasing	power	.
购买	力量	.

如果固定比例，东西可能会更贵，但你的购买力会翻倍。

[ɪn'kwaɪərər] (['æŋkʃəsli]) .

Inquirer	(	anxiously	)	.
询问者	(	焦虑地	)	.

问询者（焦急地）。

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [fɪks] [ə; eɪ]['reɪʃioʊ] ?

How	do	you	fix	a	ratio	?
如何	做	你	使固定	一个	比率	?

如何确定比例?

['sekənd]['dʌbljuː] . [aɪ] . [em] . [ɑː] , [ðæts] [ðə; ði]['kwestʃən] !

Second	W	.	I	.	M	.	Ah	,	that's	the	question	!
第二	W	.	我	.	M	.	啊	,	那就是	这	问题	!

第二 WIM 啊，这才是问题所在!

[fɜːrst]['dʌbljuː] . [aɪ] . [em] . [ðæts] [nɑːt][maɪ] ['bɪznəs] .

First	W	.	I	.	M	.	That's	not	my	business	.
第一的	W	.	我	.	M	.	那就是	不是	我的	商业	.

首先，这不关我的事。

[aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [fɪkst] ,

I	say	it	ought	to	be	fixed	,
我	说	它	应该	到	是	固定的	,

我认为应该修复这个问题。

[ænd; ənd] [its] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃænslər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪks'tʃekər] [ænd; ənd][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ]

and	it's	for	the	Chancellor	of	the	Exchequer	and	the	Bank	of	England
和	它是	为了	这	校长	的	这	国库	和	这	银行	的	英格兰

[tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

to	do	it	.
到	做	它	.

这应该由财政大臣和英格兰银行来做。

['sekənd]['dʌbljuː] . [aɪ] . [em] . ([dɪ'saɪsɪvli]) .

Second	W	.	I	.	M	.	(	decisively	)	.
第二	W	.	我	.	M	.	(	果断地	)	.

第二 WIM（果断地）。

[ðə; ði][bæŋk][kɑːnt][duː][ˌaɪ 'tiː] .

The	Bank	can't	do	it	.
这	银行	不能	做	它	.

银行做不到。

[ɪts] ['tʃɑːrtər] [wəʊnt] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

Its	Charter	won't	allow	it	.
它是	宪章	惯于	允许	它	.

其章程不允许这样做。

[ɪn'kwaɪərər] .

Inquirer	.
询问者	.

问询者。

['haʊz] [ðæt] ?

How's	that	?
怎么样	那	?

怎么样?

[aɪ] ['nevər] [kwaɪt] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] ['tʃɑːrtər] .

I	never	quite	understood	the	Charter	.
我	绝不	相当	理解	这	宪章	.

我一直没能完全理解《宪章》。

['sekənd] ['dʌbljuː] . [aɪ] . [em] . [baɪ] [ðə; ði] ['tʃɑːrtər] [ðə; ði] [bæŋk] [hæz; həz] [tuː; tə] — —

Second	W	.	I	.	M	.	By	the	Charter	the	Bank	has	to	—	—
第二	W	.	我	.	M	.	经过	这	宪章	这	银行	有	到	—	—

第二，根据章程，银行必须——

[[bʌt; bət] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [ðə; ði] [treɪn] ['hævɪŋ] [drɔːn] [ʌp] [æt; ət] [ə; eɪ] ['steɪʃ(ə)n] ,

[	But	at	this	moment	,	the	train	having	drawn	up	at	a	station	,
[	但	在	这	片刻	,	这	火车	拥有	绘制	向上	在	一个	车站	,

但此时，火车已经停靠在车站，

[æn; ən] [ɪn'truːdər] [gets] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

an	intruder	gets	into	the	carriage	.
一个	入侵者	获得	进入	这	运输	.

一名入侵者进入了车厢。

[hiː; hi] [ɪz] [sɪ'vɪrli] [fraund] [ə'pɑːn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [ðʌs] [tʃekt] , [ɪz] [nɑːt]

He	is	severely	frowned	upon	,	and	the	conversation	,	thus	checked	,	is	not
他	是	严重	皱眉	之上	,	和	这	对话	,	因此	已检查	,	是	不是

[ri'zjuːmd] .

resumed	.
恢复	.

他受到了严厉的批评，谈话就此结束，没有继续下去。

[ɪn'kwaɪərər] (['getɪŋ] [aʊt] [æt; ət] ['tɜːrmɪnəs] , [tuː; tə] [fɜːrst] ['dʌbljuː] . [aɪ] . [em] .) .

Inquirer	(	getting	out	at	terminus	,	to	First	W	.	I	.	M	.	)	.
询问者	(	获得	出去	在	终点站	,	到	第一的	W	.	我	.	M	.	)	.

问询者（在终点站下车，前往第一WIM）。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪv] [gɑːt] [ə; eɪ] ['prɪti] [klɪr] ['noʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [baɪ] - ['mɛtəˌlɪzəm] [naʊ] , [θæŋks] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

I	think	I've	got	a	pretty	clear	notion	of	Bi	-	metallism	now	,	thanks	to	you	.
我	思考	我已经	得到	一个	漂亮的	清除	概念	的	双	-	金属学	现在	,	谢谢	到	你	.

多亏了你，我现在对双金属本位制有了相当清晰的认识。

[fɜːrst] ['dʌbljuː] . [aɪ] . [em] . (['mɑːdɪstli]) .

First	W	.	I	.	M	.	(	modestly	)	.
第一的	W	.	我	.	M	.	(	谦虚地	)	.

第一 WIM（谦虚地说）。

[oʊ] , [its] [kwaɪt] ['sɪmp(ə)l] , [ɪf] [juː; jʊ] ['oʊnli] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [gɪv] [jʊr; jər] [maɪnd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

Oh	,	it's	quite	simple	,	if	you	only	take	the	trouble	to	give	your	mind	to	it	.
哦	,	它是	相当	简单的	,	如果	你	仅有的	拿	这	麻烦	到	给	你的	头脑	到	它	.

哦，其实很简单，只要你肯花心思去想就行了。

['aʊər; ɑːr] " ['mɪsɪŋ] [wɜːrd] [ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] .
OUR **"** **MISSING** **WORD** **COMPETITION** **.**
我们的 " 丢失的 单词 竞赛 .

我们的"填空竞赛"。

" [ˌgærən'tiːd] [ɪg'zempt][frʌm; frəm]['eni] ['treʒəri] [ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n]['ʌndər] 1st ['dʒɪŋgoʊ] , [biː] . [ˌaɪ 'viː] .
" **Guaranteed** **exempt** **from** **any** **Treasury** **prosecution** **under** **1st** **Jingo** **,** **B** **.** **IV** **.**
" 保证 豁免 从 任何 财政部 起诉 在下面 1st 沙文主义 , B . 第四 .

"保证免于根据第一条金戈法案B. IV的任何财政部起诉。

[kæp] ([fɪt]) [wʌn] , [sek] (['pɑːməri]) - - .
Cap **(** **Fit** **)** **1** **,** **sec** **(** **Pommery** **)** **'** **74** **.**
帽 (合身) 1 , 秒 (波默里) - - .

帽（适合）1，秒（Pommery）'74。

(['hedɪŋ] , " [wɪʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [get][ˌaɪ 'tiː] . ")
(**Heading** **,** **"** **Wish** **you** **may** **get** **it** **.** **"** **)**
(标题 , " 希望 你 可能 得到 它 . ")

（标题："希望你能得到它。"）

['mɪstər] . [pʌntʃ]
MR **.** **PUNCH**
先生 . 冲床

潘趣先生

[dɪ'zaɪɜ-z][tuː; tə] [kən'veɪ] [tuː; tə][ɔːl] , ['ɜːrbi][et]['ɔːbiː] ,
Desires **to** **convey** **to** **all** **,** **urbi** **et** **orbi** **,**
欲望 到 传达 到 全部 , 城市 等 奥比 ,

希望向所有人传达， urbi et orbi，

[hɪz; ɪz] ['veri] ['kaɪndɪst] . . . . . [ænd; ənd][best] . . . . . [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['krɪsməs] , - .
his **very** **kindest** **. . . . . .** **and** **best** **. . . . . .** **for** **the** **Coming** **Christmas** **,** **1892** **.**
他的 非常 最善良的 . . . . . 和 最好的 . . . . . 为了 这 未来 圣诞节 , - .

1892年圣诞节，他送上最美好的祝福。

[en] . [biː] . — ['kuːˌpɔnz, 'kjuːˌpɔnz][mʌst; məst][biː; bi][kʌt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɜːrənt] ['nʌmbər] , [ænd; ənd]
N **.** **B** **.** **—** **Coupons** **must** **be** **cut** **from** **the** **current** **number** **,** **and**
N . B . — 优惠券 必须 是 切 从 这 当前的 数字 , 和
[ʃʊd; ʃəd][biː; bi][sent][tuː; tə][sɜːr][dʒɑːn] [brɪdʒ] ,
should **be** **sent** **to** **Sir** **John** **Bridge** **,**
应该 是 发送 到 先生 约翰 桥 ,

注意——优惠券必须从现有号码上剪下，并寄给约翰·布里奇爵士。

[baʊ; boʊ] - [striːt] , [iː] . [siː] . , [wɪð; wɪθ] ['ʃɪlɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] [bɑːks][tuː; tə] [seɪm] [ə'dres] .
Bow **-** **Street** **,** **E** **.** **C** **.** **,** **with** **shillings** **for** **the** **Poor** **Box** **to** **same** **address** **.**
弓 - 街道 , E . C . , 和 先令 为了 这 贫穷的 盒子 到 相同的 地址 .

鲍街，EC，以及寄往同一地址的济贫箱的先令。

[ðə; ði] [kwiːn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɔːŋstrəs] . — [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['greɪʃəs] ['mædʒəstiːz]
The **Queen** **and** **the** **Songstress** **.** **—** **In** **consequence** **of** **Her** **Gracious** **Majesty's**
这 女王 和 这 女歌手 . — 在 结果 的 她 亲切 陛下的
[mɑːrkt] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [mɪs] [pælɪsɜ-z] [ˌɑːpə'rætɪk] [pər'fɔːrməns] [æt; ət] ['wɪnzər] ['kæs(ə)l] ,
marked **approbation** **of** **Miss** **Palliser's** **operatic** **performance** **at** **Windsor** **Castle** **,**
标记 赞许 的 错过 帕利瑟的 歌剧 表现 在 温莎 城堡 ,

女王与歌剧女伶——由于女王陛下对帕利瑟小姐在温莎城堡的歌剧表演给予了高度评价，

[sɜːr] - - - [hæz; həz] ['sɪriəs] [θɔːts] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ]
Sir **Druriolanus** **Winsorensis** **Ubiquitosus** **has** **serious** **thoughts** **of** **asking** **the** **young**
先生 - - - 有 严肃的 想法 的 问 这 年轻的
['kæntətriːs, ˌkænta'triːtʃe][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər] [neɪm] [tuː; tə] [mɪs] ['rɔɪəl] ['pælɪs] - [ɜːr; ər] ;
cantatrice **to** **change** **her** **name** **to** **Miss** **Royal** **Pallis** **-** **er** **;**
女歌手 到 改变 她 姓名 到 错过 皇家 帕利斯 - 呃 ;

德鲁里奥拉努斯·温索伦西斯·乌比基托苏斯爵士认真考虑过请这位年轻的女歌手改名为皇家帕利斯小姐；

[ɔːr] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['sɪŋɪŋ] " [baɪ] [kə'mænd] " [ɪn] ['lʌndən] , [tuː; tə] [mɪs]
or , if she has the honour of singing " By Command " in London , to Miss
或者，如果 她 有 这 荣誉 的 歌唱 " 经过 命令 " 在 伦敦 , 到 错过
['bʌkɪŋəm] ['pælɪs] - [ɜːr; ər] .
Buckingham Pallis - er .
白金汉 帕利斯 - 呃 .

或者，如果她有幸在伦敦演唱《奉命》，那将是献给白金汉·帕利斯小姐的。

" [nekst] [pliːz] ! " — [maɪ] ['brʌðɚz] [aʊt] — [nuː] [wɜːrk][baɪ]['mɪsɪz] . ['lʌvɪt] ['kæmərən] , ['ɔːθəres]
" Next Please ! " — My Brother's Out — new work by Mrs . Lovett Cameron , Authoress
" 下一个 请 ! " — 我的 兄弟 出去 — 新的 工作 经过 太太 . 洛维特 卡梅伦 , 作者
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪstɚz] [sɪn] .
of A Sister's Sin .
的 一个 姐妹 罪 .

"下一个！"——《我的兄弟出局了》——《姐妹的罪孽》作者洛维特·卡梅伦夫人的新作。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 278]
[页 -]

[第278页]

" [ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] ['mɪnstrəl] .
" THE WANDERING MINSTREL .
" 这 漫游 吟游诗人 .

"流浪的吟游诗人。"

" ['dʒɛm] ['bægz] (" [ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] ['mɪnstrəl] ") .
" Jem Baggs (" The Wandering Minstrel ") .
" 杰姆 巴格斯 (" 这 漫游 吟游诗人 ") .

"杰姆·巴格斯（《流浪吟游诗人》）。

" [ðeɪ] [meɪ] [seɪ] [wʌt] [ðeɪ] [laɪk][ə'^in][ðə; ði] ['kaʊnti] ['kaʊns(ə)l] ; [aɪ] [sez] [ðeə(r)] ['dʒɑːli] [gʊd] ['fɛlɚz]
" They may say what they like agin the County Council ; I says they're Jolly Good Fellers
" 他们 可能 说 什么 他们 喜欢 再次 这 县 理事会 ; 我 说道 它们是 乔利 好的 伐木工
.
:
.

"他们可能会对郡议会说三道四；但我说他们是一群很棒的人。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 279]
" [页 -]

[第279页]

[ˌmɪs'pleɪst] [kwoʊ'teɪʃənz] .
MISPLACED QUOTATIONS .
放错地方了 引文 .

错置的引语。

[jʌŋ] [dʒəʊnz] ([huː] , [faɪv] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv] ['dɪnər] , [hæz; həz] [bɪn]
Young Jones (who , five minutes before the announcement of Dinner , has been
年轻的 琼斯 (WHO , 五 分钟 前 这 公告 的 晚餐 , 有 到过
[ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə] [mɪs] ['spraɪtli] ,
introduced to Miss Sprightly ,
介绍 到 错过 轻快的 ,

年轻的琼斯（在宣布晚餐时间前五分钟，他被介绍给了斯普莱特利小姐）

[ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] [ɪn'devər] [tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] [rɪ'mɑ:rk] [hweə'wɪð] [tu:; tə]['oʊpən]
and **has** **been** **endeavouring** **to** **find** **a** **fitting** **remark** **wherewith** **to** **open**
和 有 到过 努力 到 寻找 一个 配件 评论 以及 到 打开
[ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] .)
the **conversation** **.** **)**
这 对话 .)

他一直在努力寻找一句合适的开场白来开启这段对话。）

" [ðɪs] — [ɜ:r; ər] — [aɪ] [bɪ'li:v] [ɪz] [kɔ:ld] [ðə; ði] — [ɜ:r; ər] — - [ˌmoʊ'veɪ] [kwɔ:rt] - - ! "
" **This** **—** **er** **—** **I** **believe** **is** **called** **the** **—** **er** **—** **'** **mauvais** **quart** **d'heure** **'** **!** **"**
" 这 — 呃 — 我 相信 是 称为 这 — 呃 — - 糟糕的 夸脱 - - ! "

“这——呃——我想应该叫——呃——‘糟糕的四分之一小时’！”

" [ðə; ði] ['wɑ:ndərɪŋ] ['mɪnstrəl] .
" **THE** **WANDERING** **MINSTREL** **.**
" 这 漫游 吟游诗人 .

“流浪的吟游诗人。”

" (['mɑ:dərn] ['kenzɪŋtən] ['vɜ:rʒ(ə)n] .)
" **(** **Modern** **Kensington** **Version** **.** **)**
" (现代的 肯辛顿 版本 .)

（现代肯辛顿版本。）

[[ðə; ði] ['lʌndən] ['kaʊnti] ['kaʊns(ə)l][hæz; həz] [dɪ'klaɪnd] [tu:; tə][ˌsi: 'oʊ] - ['ɑ:pəreɪt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
[**The** **London** **County** **Council** **has** **declined** **to** **co** **-** **operate** **with** **the**
[这 伦敦 县 理事会 有 拒绝 到 合作 - 操作 和 这
['kenzɪŋtən] ['vestri] [ɪn][ə; eɪ] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [hoʊm] ['sekrətəri] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ɪ'fɪʃ(ə)nt]
Kensington **Vestry** **in** **a** **representation** **to** **the** **Home** **Secretary** **for** **more** **efficient**
肯辛顿 教区委员会 在 一个 表示 到 这 家 秘书 为了 更多的 高效的
[kən'troʊl]['oʊvər][aɪ'tɪnərənt] [mju'zɪʃənz] ,
control **over** **itinerant** **musicians** **,**
控制 超过 流动 音乐家 ,

伦敦郡议会拒绝与肯辛顿教区委员会合作，向内政大臣提出要求，以更有效地管理流动音乐家。

[stri:t] - [kraɪz] , [ænd; ənd]['sɪmələr] ['nju:sənsiz] ,
street **-** **cries** **,** **and** **similar** **nuisances** **,**
街道 - 哭泣 , 和 相似的 滋扰 ,

街头叫卖声及类似扰民行为

[ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [ðoʊ] [ðə; ði]['kaʊns(ə)l][hæz; həz] ['paʊər] [tu:; tə] [meɪk] [baɪ] - [lɔ:z] [fɔ:r; fər] [ðɪs]
on **the** **ground** **that** **though** **the** **Council** **has** **power** **to** **make** **bye** **-** **laws** **for** **this**
在 这 地面 那 尽管 这 理事会 有 力量 到 制作 再见 - 法律 为了 这
['ɑ:bdʒekt] ,
object **,**
目的 ,

理由是，尽管理事会有权为此目的制定细则，

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][noʊ] [mi:nz] [ʌv; əv] [in'fɔ:sɪŋ] [ðem; ðəm] .]
there **are** **no** **means** **of** **enforcing** **them** **.** **]**
那里 是 不 方法 的 强制执行 他们 .]

没有办法强制执行这些规定。

[si:n] — ['haɪli] [rɪ'spektəbl] ['terəs] [ɪn] ['kenzɪŋtən] .
Scene **—** **Highly** **respectable** **Terrace** **in** **Kensington** **.**
场景 — 高度 可敬 阳台 在 肯辛顿 .

场景——肯辛顿一处非常体面的露台。

[ðə; ði] [ɪk'stɪrɪər] [ʌv; əv]['mɪstər] . - [haʊs] .
The **exterior** **of** **Mr** **.** **Tambour's** **house** **.**
这 外部的 的 先生 . - 房子 .

坦布尔先生家的外观。

['entər]['dʒɛm] ['bægz] ([ɑ:r] . [eɪtʃ] .) ['pleɪɪŋ] [ðə; ði][ˌklærə'net]['bædli] .

Enter	**Jem**	**Baggs**	**(**	**R**	**.**	**H**	**.**	**)**	**playing**	**the**	**clarinet**	**badly**	**.**
进入	杰姆	巴格斯	(	拉	.	H	.	)	玩耍	这	单簧管	糟糕	.

杰姆·巴格斯（RH）登场，演奏单簧管，但吹得很糟糕。

['dʒɛm][bi:] . ([lɒk] .)

Jem	**B**	**.**	**(**	**loq**	**.**	**)**
杰姆	B	.	(	低	.	)

Jem B.（loq.）

[vel] [naʊ] !

Vell	**now**	**!**
维尔	现在	!

现在！

[ðæts] [vɑ:t][aɪ][kɔ:lz] ['wɛri] ['taɪdi][vɔ:rk] !

that's	**vot**	**I**	**calls**	**wery**	**tidy**	**vork**	**!**
那就是	投票	我	呼叫	非常	整齐的	沃克	!

这就是我所说的非常整洁的工作！

[bɑ:b][ænd; ənd][ə; eɪ] ['tænər] [fɔ:r; fər]['sev(ə)n] [dɔ:z] [eint] [nʌn] [soʊ] ['dʌsti] , [bloʊ] [ˌem 'i:] !

Bob	**and**	**a**	**tanner**	**for**	**seven**	**doors**	**ain't**	**none**	**so**	**dusty**	**,**	**blow**	**me**	**!**
鲍勃	和	一个	皮匠	为了	七	门	不是	没有任何	所以	尘土飞扬	,	吹	我	!

Bob 和 tanner 为七扇门工作，一点也不脏，真是见鬼！

['səmət] ['betər] [ðɪs] - [er] [ðæn; ðən]['ɔrkɪn] - " - [ɔ:l][ðə; ði] [nu:] [ænd; ənd] - ['sɔŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]

Summat	**better**	**this**	**'**	**ere**	**than**	**orkin**	**'**	**"**	**'**	**All**	**the**	**new**	**and**	**popilar**	**songs**	**of**	**the**
总结	更好的	这	-	埃雷	比	奥金	-	"	-	全部	这	新的	和	-	歌曲	的	这

[deɪ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['peni] !

day	**for**	**a**	**penny**	**!**
天	为了	一个	一分钱	!

这里比 orkin 好多了！“所有当天最新最流行的歌曲只需一便士！”

" [vɑ:t] ['mɪzrəb(ə)l] [vɔ:rk] [ðæt] ['vɑ:s][tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] !

"	**Vot**	**miserable**	**vork**	**that**	**vos**	**to**	**be**	**sure**	**!**
"	投票	悲惨的	沃克	那	vos	到	是	当然	!

“投票给那个可怜的家伙，肯定没错！”

[aɪ]['vɑ:s] [ə'leɪz] [ə; eɪ]['kraɪɪn] - [ə'baʊt][ðə; ði] [stri:ts] ,

I	**vos**	**allays**	**a**	**cryin**	**'**	**about**	**the**	**streets**	**,**
我	vos	巷道	一个	哭泣	-	关于	这	街道	,

我不再为街头的哭泣而哭泣，

" [hɪr] [waɪ] - [ɑ:r; ər] — [wʌn] - - [ænd; ənd] ['fɪfti] [ɑ:n] - [ɪm] - [baʊnd] [ɪn][ə; eɪ]['mɑ:nstər]

"	**Here**	**y**	**'**	**are**	**—**	**one**	**'**	**undered**	**and**	**fifty**	**on**	**'**	**em**	**pootily**	**bound**	**in**	**a**	**Monster**
"	这里	是	-	是	—	一	-	-	和	五十	在	-	呃	-	边界	在	一个	怪物

[sɔ:ŋ] [bʊk] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['peni] !

Song	**Book**	**for**	**a**	**penny**	**!**
歌曲	书	为了	一个	一分钱	!

“给你——一本《怪物歌集》，里面装订了五十首歌，只要一便士！”

— [hɪəz] - [ræn] - [tɑ:] - [ˌɑ:rˌeɪ'ɑ:r] - - [eɪ] ! - — - ['meri] , [ðeɪ] - ['ɑ:veɪ] [reɪzd] [maɪ] [skru:] - — -

—	**Here's**	**'**	**Ran**	**-**	**ta**	**-**	**rar**	**-**	**roopy**	**-**	**ay**	**!**	**'**	**—**	**'**	**Mary**	**,**	**they**	**'**	**ave**	**raised**	**my**	**Screw**	**'**	**—**	**'**
—	这里是	-	兰	-	ta	-	rar	-	鲁比	-	哎	!	-	—	-	玛丽	,	他们	-	大道	提高	我的	拧紧	-	—	-

[slɪŋ] [jər] - [uk] , [jər] - ['vi:][gɑ:t][noʊ] [u:f] , [dʒɑ:n] .

Sling	**yer**	**'**	**ook**	**,**	**yer**	**'**	**ve**	**got**	**no**	**oof**	**,**	**John**	**.**
吊索	你的	-	ook	,	你的	-	ve	得到	不	钱币	,	约翰	.

—这是“Ran-ta-rar-roopy-ay！”—“玛丽，他们把我的螺丝钉弄醒了”—“把你的钩子扔出去，你没有呜呜声，约翰。”

- — - [snaɪd] ['sæmi] [kɔːtid] ['sæli] [braʊn] - — - [ɑːn][ðə; ði] [bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] ['jælə] [liː] . - — -
' — ' **Snide** **Sammy** **courted** **Sally** **Brown** ' — ' **On** **the** **Banks** **of** **the** **yaller** **Lea** . ' — '
- — - 冷嘲热讽 萨米 求爱 莎莉 棕色的 - — - 在 这 银行 的 这 亚勒 莉亚 . - — -

['tʃʌmi] !
Chummies **!**
好友 !

——"狡猾的萨米追求莎莉·布朗"——"在黄利河岸边"——"好朋友！"

['tʃʌmi] ! - — - ['fæni]
Chummies **!** ' — ' **Fanny**
好友 ! - — - 舢

好朋友！——范妮

[tuːni] - — - [ðə; ði][mæn] [huː] [ræn][ðə; ði] - ['bɪldɪŋ] [sə'saɪəti] - — - ['dændi][dæn] ,
Tooney ' — ' **The** **Man** **who** **ran** **the** **Muglumberer's** **Building** **Society** ' — ' **Dandy** **Dan** **,**
图尼 - — - 这 男人 WHO 跑 这 - 建筑 社会 - — - 花花公子 担 ,

[ðə; ði] [welk] [mæn] ,
the **Whelk** **Man** **,**
这 青春痘 男人 ,

Tooney"——"经营 Muglumberer's Building Society 的人"——"花花公子丹，海螺人，

[ænd; ənd] - [ɪz][ˊdounə] - — - [hiː; hi]['vɑːs] [feɪmd] [fɔːr; fər] ['gɑːglɪŋ] [fɪz] - — - [hɪz; ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ] [lɪp]
and ' **is** **Donah** ' — ' **He** **vos** **famed** **for** **gargling** **Fizz** ' — ' **His** **there** **a** **Lip**
和 - 是 多纳 - — - 他 vos 著名的 为了 漱口 嘶嘶 - — - 他的 那里 一个 唇

[vɑːt]['nevər] [læpt] ?
vot **never** **Lapped** **?**
投票 绝不 圈速 ?

还有"是唐纳"——"他以漱口闻名"——"他的嘴唇从未被舔过吗？"

- — - [ə; eɪ] [laɪf] [ɑːn][ðə; ði] ['loʊʃn] - [leɪ] - — - [ɪf] [aɪ] - [æd][ə; eɪ] ['mʌŋki] [ɑːn] ,
' — ' **A** **Life** **on** **the** **Lotion** - **Lay** ' — ' **If** **I** ' **ad** **a** **Monkey** **on** **,**
- — - 一个 生活 在 这 洗剂 - 莱 - — - 如果 我 - 广告 一个 猴 在 ,

'—'乳液躺椅上的生活'—'如果我身上有只猴子，'

[voʊldnt] [aɪ][goʊ] ! - — - [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['dɜːrbi] [vɪθ] [ə; eɪ] ['ʃæloʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ][moʊk] - — - [oʊ]
vouldn't **I** **go** **!** ' — ' **Down** **to** **the** **Derby** **vith** **a** **Shallow** **and** **a** **Moke** ' — ' **Oh**
不能 我 去 ! - — - 向下 到 这 德比 维特 一个 浅的 和 一个 驴 - — - 哦

,
,
,

我难道不想去吗！'——'带着一匹浅马和一匹莫克马去德比'——'哦，

[seɪ] [nɑːt]['mɑːdərn][ɑːrt][ɪz][soʊld] - — [fɔːr; fər][ðə; ði] [smɔːl] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['peni] !
say **not** **Modern** **Art** **is** **Sold** ' — **for** **the** **small** **charge** **of** **a** **penny** **!**
说 不是 现代的 艺术 是 卖 - — 为了 这 小的 收费 的 一个 一分钱 !

不要说"现代艺术被出售——只需一便士的低价！"

" [aɪ] [dɪseɪ] [aɪ] [maɪt] [hɑː] - [bɪn] [æt; ət] [ðæt] [ðer; ðər]['kælɪn] - [tuː; tə] [ðɪs] ['wɛri] [deɪ] ,
" **I** **dessay** **I** **might** **ha** ' **been** **at** **that** **there** **callin** ' **to** **this** **werry** **day** **,**
" 我 德赛 我 可能 哈 - 到过 在 那 那里 卡林 - 到 这 韦里 天 ,

"我敢肯定，今天那天我可能也在那里，在那个令人悲伤的日子里。"

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər]['bɑːski] [bɪl] .
if **it** **hadn't** **been** **for** **Bosky** **Bill** **.**
如果 它 之前没有 到过 为了 博斯基 账单 .

如果不是因为博斯基·比尔的话。

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [fər'get] ['bɑ:ski] ['bɪlz] [ə; eɪ] - ['seɪɪn] - [tu:; tə][ˌem 'i:] — [sez] [hi:; hi] , " [aɪ] [seɪ] , ['dʒɛm]

I	shall	never	forget	Bosky	Bill's	a	-	sayin	'	to	me	—	says	he	,	"	I	say	,	Jem
我	将	绝不	忘记	博斯基	法案的	一个	-	说	-	到	我	—	说道	他	,	"	我	说	,	杰姆

['bægz] ,

Baggs	,
巴格斯	,

我永远不会忘记博斯基·比尔对我说的话——他说，“我说，杰姆·巴格斯，

['vaɪ][dəunt] [jər] [teɪk] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɪŋɪn] - [laɪn] ? "

vy	don't	yer	take	to	the	singin	'	line	?	"
vy	不	你的	拿	到	这	唱歌	-	线	?	"

你不喜欢唱歌吗?

" [kəz] [aɪ] [sɪŋz] - [ðæn; ðən] - [ðə; ði][bɪg] [baʊns] , - " [sez] [aɪ] . " - !

"	Cos	I	sings	vorser	than	'	The	Big	Bounce	,	'	"	says	I	.	"	Vorser	!
"	成本	我	唱歌	-	比	-	这	大的	弹跳	,	-	"	说道	我	.	"	-	!

“因为我唱得比《大反弹》更棒，”我说。“棒！

" [sez] [hi:; hi] , " [ˌvi:ˌeɪtʃ'waɪ][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['bɛtərər] ! "

"	says	he	,	"	Vhy	so	much	the	betterer	!	"
"	说道	他	,	"	vhy	所以	很多	这	更好	!	"

他说：“当然好得多！”

" - [eint] [væntɪd] , " [sez] [hi:; hi] , " ['oʊnli] ['leðər] [ænd; ənd] [bræs] .

"	Woice	ain't	vanted	,	"	says	he	,	"	only	leather	and	brass	.
"	-	不是	范特	,	"	说道	他	,	"	仅有的	皮革	和	黄铜	.

“声音并不重要，”他说，“重要的是皮革和黄铜。”

['leðər] [fɔ:r; fər] [jər] [lʌŋz] , [ænd; ənd] [bræs] [fɔ:r; fər] [jər] [feɪs] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [jər] [ɑ:r; ər] ,

Leather	for	yer	lungs	,	and	brass	for	yer	face	,	and	there	yer	are	,
皮革	为了	你的	肺	,	和	黄铜	为了	你的	脸	,	和	那里	你的	是	,

肺里塞皮革，脸上戴铜皮，你就完事了。

[ɪn][ðə; ði] - ['ɔlz] [ɔ:r] [aʊt] [ɑ:n] - [ɪm] . "

in	the	'	Alls	or	out	on	'	em	.	"
在	这	-	所有	或者	出去	在	-	呃	.	"

要么加入“Alls”，要么退出“Alls”。

" [bʌt; bət] - [aʊ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [baɪ] - [lɔ:z] , ['bɪli] ? " [sez] [aɪ] . " [baɪ] - [lɔ:z] [bi:; bi] [bʌst] !

"	But	'	ow	about	them	Bye	-	Laws	,	Billy	?	"	says	I	.	"	Bye	-	Laws	be	bust	!
"	但	-	现在	关于	他们	再见	-	法律	,	比利	?	"	说道	我	.	"	再见	-	法律	是	摔碎	!

“但是，比利，那些地方规章呢？”我说。“地方规章完蛋了！”

" [sez] [hi:; hi] , ['skɔ:nf(ə)l] .

"	says	he	,	scornful	.
"	说道	他	,	轻蔑的	.

“他轻蔑地说。”

" [hu:z] [tu:; tə] - - [ɪm] ?

"	Who's	to	henforce	'	em	?
"	谁是	到	-	-	呃	?

谁来强制执行?

- [ænd; ənd] ['kaʊnti] ['kaunslz] [kɑ:nt] .

Westries	and	County	Councils	can't	.
-	和	县	议会	不能	.

西区和郡议会都做不到。

['bɔbiz] — [bles] - [ɪm] ! — - , " [sez] [hi:; hi] .

Bobbies	—	bless	'	em	!	—	von't	,	"	says	he	.
警察	—	保佑	-	呃	!	—	-	,	"	说道	他	.

鲍比们——祝福他们！ ——冯特，”他说。

" [soʊ][ðer; ðər] [jər] [ɑːr; ər] , ['dʒɛm] ['bægz] !
" So there yer are , Jem Baggs !
" 所以 那里 你的 是 , 杰姆 巴格斯 !

“原来你在这里，杰姆·巴格斯！”

" [ɪn] [kɔːrs] [aɪ] - .
" In course I tvigged .
" 在 课程 我 - .

“当然，我明白了。”

[vɪθ] [maɪ] - [ænd; ənd][ə; eɪ] - , ['sez][aɪ] ,
Vith my woice and a vistle , sez I ,
维特 我的 - 和 一个 - , sez 我 ,

我用我的声音和声音说道，

[ðeɪl] - [gɪv] [ə; eɪ] ['tænər] [tuː; tə][gɪt][rɪd][ʌv; əv][ˌem 'iː] !
they'll villingly give a tanner to git rid of me !
他们会 - 给 一个 皮匠 到 git 摆脱 的 我 !

他们会不惜一切代价把我赶走！

[ænd; ənd] [ðeɪ] [duː] !
And they do !
和 他们 做 !

他们确实做到了！

[oʊ] , [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['wɔli] [ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd] - , [ænd; ənd]['nevər] [muːvz] [ɑːn] ['hʌndər] ['sɪkspəns] !
Oh , I know the walley of peace and qvietness , and never moves hon hunder sixpence !
哦 , 我 知道 这 沃利 的 和平 和 - , 和 绝不 移动 亲爱的 一百 六便士 !

哦，我知道和平与幸福的陷阱，而且从不移动一百六便士！

(['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] .)
(Looking up at the house .)
(寻找 向上 在 这 房子 .)

（抬头望向房子。）

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [æz; əz][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] - ['kʌvi] [laɪvz; lɪvz] - [er] .
But I know as there's a hartist covey lives ' ere .
但 我 知道 作为 有 一个 - 蜂群 生活 - 埃雷 .

但我知道这里有一群流浪动物。

['noʊtɪs] - [pleɪt] [sez] , " ['mɪstər] ['tæmbʊr] [ɪz]['haʊt] .
Notice - plate says , " Mister Tambour is hout .
注意 - 盘子 说道 , " 先生 鼓 是 豪特 .

告示牌上写着：“坦布尔先生打鼾。”

" - !
" Valker !
" - !

“瓦尔克！”

[aɪ] [noʊ] [vɑːt] [ðæt] [miːnz] .
I know vot that means .
我 知道 投票 那 方法 .

我知道投票是什么意思。

[aɪ] [θɪŋks] [æz; əz] [haʊ] ['hiːl] [rʌn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] .
I thinks as how he'll run to a shilling .
我 思考 作为 如何 地狱 跑步 到 一个 先令 .

我认为他会像个傻瓜一样跑去买一先令。

['enihaʊ] , [aɪl] [kɪk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ][bɑːb] .

Anyhow	,	I'll	kick	him	for	a	bob	.
无论如何	,	患病的	踢	他	为了	一个	鲍勃	.

总之，我肯定会狠狠揍他一顿。

[[hiː; hi] [straɪks] [ʌp] , ['teɪkɪŋ] [ker] [tuː; tə] [meɪk] [æz; əz] [mʌtʃ] [nɔɪz] [æt; ət]['pɑːsəb(ə)l] .

[	He	strikes	up	,	taking	care	to	make	as	much	noise	at	possible	.
[	他	罢工	向上	,	采取	关心	到	制作	作为	很多	噪音	在	可能的	.

他开始演奏，尽量发出最大的声响。

- [tɪz][eɪtʃ oʊ 'ef][ə; eɪ] [greɪt] ['kaʊns(ə)l][ɪn] ['lʌndən] [dʌθ; dəθ] - ;

'	Tis	hof	a	great	Council	in	London	doth	dvell	;
-	的	霍夫	一个	伟大的	理事会	在	伦敦	确实	-	;

'Tis hof a great Council in London doth dvell;

[dʒest][vɑːt] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['ɑːrtɝ] - - [flɔːr] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] .

Jest	vot	they	are	arter	'	tvould	floor	me	to	tell	.
笑话	投票	他们	是	动脉	-	-	地面	我	到	告诉	.

Jest vot 他们现在很厉害，我都不敢说。

[ðeə(r)] - [ə; eɪ] [jʌŋ] ['bɑːdi] — [nɑːt] [sɛvɪŋ] ['jɪrz] [oʊld] —

They're	qvite	a	young	body	—	not	seving	years	old	—
它们是	-	一个	年轻的	身体	—	不是	塞文	年	老的	—

他们拥有年轻的身体——不是七岁——

[bʌt; bət] [ðeɪv] [spent] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['fɔrtɪn] [ɪn]['sɪlvər][ænd; ənd][goʊ] - [oʊ] - [oʊld] .

But	they've	spent	a	large	fortin	in	silver	and	go	-	o	-	old	.
但	他们有	花费	一个	大的	福廷	在	银	和	去	-	o	-	老的	.

但他们已经花费了一大笔钱买银子和金币。

['sɪŋɪŋ] , ['ɪlz]['viː] [vil] [kjʊr] [ɔːl][ɑːn][ðə; ði] - [leɪ] .

Singing	,	Ills	ve	vill	cure	all	on	the	Sosherlist	lay	.
歌唱	,	疾病	ve	村庄	治愈	全部	在	这	-	躺	.

唱歌，疾病会治愈一切，就在 Sosherlist 躺着的时候。

[æz; əz][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] ['vɪr] [ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] ['tʃeɪmbər] [vɑːn] [deɪ] ,

As	the	Council	vere	a	sitting	in	their	Chamber	von	day	,
作为	这	理事会	真实	一个	坐着	在	他们的	商会	冯	天	,

当理事会在会议厅举行会议时，

[ðə; ði] [kʌm] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [seɪ] : —

The	Westry	come	to	them	,	and	thus	it	did	say	:	—
这	韦斯特里	来	到	他们	,	和	因此	它	做过	说	:	—

韦斯特里人来到他们面前，于是他们这样说道：——

" - [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði][hoʊm] [sek] . , [striːt] ['ʃɪndiːz] [tuː; tə] [steɪ] ,

"	Ve're	off	to	the	Home	Sec	.	,	street	shindies	to	stay	,
"	-	离开	到	这	家	秒	.	,	街道	辛迪斯	到	停留	,

“我们要去内政部，街头派对要继续。”

[soʊ][pʊt][ɑːn][jʊr; jər] ['tɒpə] , [ænd; ənd] [kʌm] [vɪθ] [hʌs] , [preɪ] !

So	put	on	your	toppers	,	and	come	vith	hus	,	pray	!
所以	放	在	你的	蛋糕装饰	,	和	来	维特	胡斯	,	祈祷	!

所以戴上你的帽子，和丈夫一起来祈祷吧！

" ['sɪŋɪŋ] , & [siː] .

"	Singing	,	&	c	.
"	歌唱	,	&	c	.

“唱歌等等。”

" [neɪ] , , " [sed] [ðə; ði]['kaʊns(ə)l] , " [jʊr; jər] [vɪʃ] [ɪz] [dɪ'klaɪnd] ,

"	Nay	,	Westry	,	"	said	the	Council	,	"	your	vish	is	declined	,
"	不	,	韦斯特里	,	"	说	这	理事会	,	"	你的	维什	是	拒绝	,

“不，韦斯特里，”议会说道，“你的请求被拒绝了。”

[tuː; tə][ˌsiː ˈoʊ] - [ˈɑːpəreɪt] ([æt; ət]['prez(ə)nt]) ['viː][kɑːnt] [meɪk] [ʌp]['aʊər; ɑːr][maɪnd] ;

To	co	-	operate	(	at	present	)	ve	can't	make	up	our	mind	;
到	合作	-	操作	(	在	展示	)	ve	不能	制作	向上	我们的	头脑	;

目前，我们无法就合作问题做出决定;

['aʊər; ɑːr] [baɪ] - [lɔːz] [ðə; ði] ['bɔbiz] - [ɪn'fɔːrs] .

Our	Bye	-	Laws	the	Bobbies	von't	enforce	.
我们的	再见	-	法律	这	警察	-	执行	.

我们的规章制度，警察不会执行。

- [tɪz] [ə; eɪ] [bɔːr] !

'	Tis	a	bore	!
-	的	一个	钻孔	!

真无聊!

[bʌt; bət][ðə; ði]['pʌblɪk][mʌst; məst] [ber] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] [mɔːr] !

But	the	Public	must	bear	it	just	a	year	or	two	more	!
但	这	民众	必须	熊	它	只是	一个	年	或者	二	更多的	!

但公众还得再忍受一两年!

" ['sɪŋɪŋ] , & [siː] .

"	Singing	,	&	c	.
"	歌唱	,	&	c	.

“唱歌等等。”

" [goʊ][tuː; tə] , ['kaʊnti] ['kaʊns(ə)l] !

"	Go	to	,	County	Council	!
"	去	到	,	县	理事会	!

“去，郡议会！”

" [ðæt] [rɪ'plaɪd] ,

"	that	Westry	replied	,
"	那	韦斯特里	回复	,

韦斯特里回答说:

" [juː; jʊ] - [noʊ][end] , [ænd; ənd][pʊt][ɑːn][lɑːts][ʌv; əv][saɪd] ;

"	You	svagger	no	end	,	and	put	on	lots	of	side	;
"	你	-	不	结尾	,	和	放	在	很多	的	边	;

你无休止地吹嘘，并且做了很多背信弃义的事;

[bʌt; bət] [vɛn] [pleɪn] [rɪ'fɔːrm] - [tɪz]['aʊər; ɑːr] [vɪʃ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] ,

But	vhen	plain	reform	'	tis	our	vish	to	begin	,
但	当	清楚的	改革	-	的	我们的	维什	到	开始	,

但是，当我们渴望开始彻底改革时，

[baɪ][jʊr; jər][eɪd]['viː][dəunt] ['benɪfɪt] [nɑːt][vɑːn]['sɪŋg(ə)l][pɪn] !

By	your	aid	ve	don't	benefit	not	von	single	pin	!
经过	你的	援助	ve	不	益处	不是	冯	单身的	别针	!

在您的帮助下，我们无法从单个引脚中受益!

" ['sɪŋɪŋ] , & [siː] .

"	Singing	,	&	c	.
"	歌唱	,	&	c	.

“唱歌等等。”

[[hɪz; ɪz] [mə'loʊdiəs] [floʊ] [ɪz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ]['vaɪələnt] ['ræpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

[	His	melodious	flow	is	interrupted	by	a	violent	rapping	at	the	window	,
[	他的	悦耳动听	流动	是	中断	经过	一个	暴力	说唱	在	这	窗户	,

他悠扬的歌声被一阵猛烈的敲窗声打断了，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] - [dɔːr] .

and	the	sudden	opening	of	the	street	-	door	.
和	这	突然	开幕	的	这	街道	-	门	.

街门突然打开。

['dʒɛm] ['bægz] ([lɒk] .)
Jem **Baggs** **(** **loq** **.** **)**
杰姆 巴格斯 (低 .)

杰姆·巴格斯（loq.）

[ɑː'hɑː] !
Aha **!**
啊哈 !

啊哈！

[aɪ] [nuː] [ðeɪ] ['kudnt] [stænd] [ðæt] ['wɛri] [lɔːŋ] .
I **knew** **they** **couldn't** **stand** **that** **werry** **long** **.**
我 知道 他们 不能 站立 那 韦里 长的 .

我知道他们不可能坚持那么久。

[aʊt] [kʌmz] [ðə; ði] - [vɪθ] ['tʌpəns] [ɔːr] ['θrʌpəns] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['hɔːrdər][fɔːr; fər][ˌem 'iː]
Out **comes** **the** **sarvint** **vith** **tuppence** **or** **thruppence** **,** **and** **a** **horder** **for** **me**
出去 来 这 - 维特 两便士 或者 三便士 , 和 一个 霍德尔 为了 我
[tuː; tə] " [muːv] [ɑːn] .
to **"** **move** **on** **.**
到 " 移动 在 .

萨文特拿出了两便士或三便士，还有人让我"继续前进"。

" - !
" **Valker** **!**
" - !

"瓦尔克！"

[ðer; ðər] [eint] [noʊ] ['bɑːbi] [ɪn] [saɪt] , [ænd; ənd][aɪ] [ʃænt] [ʃɪft] ['ʌndər][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] .
There **ain't** **no** **Bobby** **in** **sight** **,** **and** **I** **shan't** **shift** **under** **a** **shilling** **.**
那里 不是 不 鲍比 在 视线 , 和 我 不会 转移 在下面 一个 先令 .

鲍比不见踪影，就算给我一先令我也不会挪车。

[vel] , [ðeɪ] [meɪ] [seɪ] [vɑːt] [ðeɪ] [laɪks] [ə'^in][ðə; ði] ['kaʊnti] ['kaʊns(ə)l] ; [aɪ] [sez] [ðeə(r)] ['dʒɑːli] [gʊd]
Vell **,** **they** **may** **say** **vot** **they** **likes** **agin** **the** **County** **Council** **;** **I** **says** **they're** **jolly** **good**
维尔 , 他们 可能 说 投票 他们 点赞 再次 这 县 理事会 ; 我 说道 它们是 快乐的 好的
['fɛlɜ-z] ,
fellers **,**
伙计们 ,

嗯，他们可能会说他们喜欢反对郡议会；但我说他们都是非常好的人。

[ænd; ənd] [aɪl] [drɪŋk] [ðer; ðər] ['blumin] - - [ɛːlθ] [aʊt] [oʊ] - [ðæt] - [koʊvz] [bɑːb] , [ven] [aɪ] [gets]
and **I'll** **drink** **their** **bloomin** **'** **'** **ealth** **out** **o** **'** **that** **hartist** **cove's** **bob** **,** **ven** **I** **gets**
和 患病的 喝 他们的 盛开 - - 健康 出去 o - 那 - 海湾的 鲍勃 , ven 我 获得
[ˌaɪ 'tiː] .
it **.**
它 .

等我拿到那口酒，我就要把他们那该死的健康从那口心泉水中喝光。

[[tjuːnz] [ʌp] [ə'gen] .
[**Tunes** **up** **again** **.**
[曲调 向上 再次 .

[再次调音。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **280** **]**
[页 -]

[第280页]

[æt; ət][ə; eɪ] [ˌvedʒə'teriən] ['restrɑːnt] .
AT **A** **VEGETARIAN** **RESTAURANT** **.**
在 一个 素食 餐厅 .

在一家素食餐厅。

[siːn] — " [ðə; ði] [ˌnɛbəkəd'nɛzərz] [hed] , " [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .

Scene	—	"	The	Nebuchadnezzar's	Head	,	"	in	the	City	.
场景	—	"	这	尼布甲尼撒的	头	,	"	在	这	城市	.

场景——"尼布甲尼撒的头颅"，在城里。

[taɪm] — [ðə; ði] ['lʌntʃən] ['aʊər] .

Time	—	The	luncheon	hour	.
时间	—	这	午餐	小时	.

时间——午餐时间。

[ðə; ði] [ɪn'tɪriər] , [wɪtʃ] [ɪz] [braɪt] , [ænd; ənd] ['teɪstfəli] [ə'reɪndʒd] , [ɪz] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

The	interior	,	which	is	bright	,	and	tastefully	arranged	,	is	crowded	with	the
这	内部的	,	哪个	是	明亮的	,	和	品味高雅	安排	,	是	挤	和	这

[ˌgræmə'nɪvərəs] [ʌv; əv][bəuθ]['sɛksəz, 'sɛksɪz] .

graminivorous	of	both	sexes	.
食草的	的	两个都	性别	.

内部明亮且布置雅致，挤满了雌雄食草动物。

[klɑːks] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪtəreri] [tɜːrn][dɪ'vaʊər] " [ðə; ði] ['fɔːrtnaɪtli] " [ænd; ənd] ['pɔːrɪdʒ] ['ɔːltərnətli] ,

Clerks	of	a	literary	turn	devour	"	The	Fortnightly	"	and	porridge	alternately	,
职员	的	一个	文学	转动	吞食	"	这	半月刊	"	和	稀饭	交替	,

那些对文学感兴趣的职员们交替地阅读《双周刊》和吃粥。

[ɔːr] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] [kəm'pærətɪv] ['merɪts][ʌv; əv]['mɑːdərn] ['raɪtɚz] .

or	discuss	the	comparative	merits	of	modern	writers	.
或者	讨论	这	比较	优点	的	现代的	作家	.

或者讨论现代作家的相对优劣。

['leɪdi] - [klɑːks] [lʌntʃ] ['sʌmptʃuəsli] [ænd; ənd] [ˌiːkə'nɑːmɪkli] [ɑːn] [tiː] [ænd; ənd] [beɪkt] ['dʒɪndʒər] -

Lady	-	clerks	lunch	sumptuously	and	economically	on	tea	and	baked	ginger	-
女士	-	职员	午餐	奢华地	和	经济上	在	茶	和	烘焙	姜	-

['pʊdɪŋ] .

pudding	.
布丁	.

女职员们午餐吃得丰盛而经济，包括茶和烤姜布丁。

[trɪm] ['weɪtrɪsiz] [muːv] [ə'baʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swiːt] [bʌt; bət] ['slaɪtli] ['mɪstɪk] [bɪ'nɪgnəti] ,

Trim	Waitresses	move	about	with	a	sweet	but	slightly	mystic	benignity	,
修剪	女服务员	移动	关于	和	一个	甜的	但	轻微地	神秘	仁慈	,

身材苗条的女服务员举手投足间流露出一种甜美而略带神秘的亲切感。

[æz; əz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [kən'dʌktɪŋ] [ə; eɪ][ˌdaɪə'tetɪk] ['mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪs'peptɪk] .

as	conscious	of	conducting	a	dietetic	mission	to	the	dyspeptic	.
作为	有意识的	的	进行	一个	营养学	使命	到	这	消化不良	.

意识到要对消化不良患者进行营养治疗。

[ə; eɪ][ˌvedʒə'teriən][fi'ɑnseɪ] ([huː] [hæz; həz][met][hɪz; ɪz] [bɪ'troʊðd] [baɪ] [ə'pɔɪntmənt] , [ænd; ənd][ɪz]

A	Vegetarian	Fiancé	(	who	has	met	his	betrothed	by	appointment	,	and	is
一个	素食	未婚夫	(	WHO	有	遇见	他的	未婚妻	经过	预约	,	和	是

[ɪ'nɪʃieɪtɪŋ] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] ['mistəriz]) .

initiating	her	into	the	mysteries	)	.
启动	她	进入	这	谜团	)	.

一位素食主义未婚夫（他已按约定与未婚妻见面，并正在引导她了解素食的奥秘）。

[aɪ] [wɪʃ] [juːd] [teɪk] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mʌstərd] - [ænd; ənd] - [kres] [roʊl] , [ðoʊ] ,

I	wish	you'd	take	something	more	than	a	mustard	-	and	-	cress	roll	,	though	,
我	希望	你会	拿	某物	更多的	比	一个	芥末	-	和	-	豆瓣菜	卷	,	尽管	,

不过，我希望你能吃点比芥末豆瓣菜卷更丰盛的东西。

['luːɪs] — [ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [juː; jʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pʊr] [aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] .

Louise	—	it	gives	you	such	a	poor	idea	of	the	thing	.
路易丝	—	它	给予	你	这样的	一个	贫穷的	主意	的	这	事物	.

路易丝——它让你对这件事的理解非常肤浅。

([wɪð; wɪθ] ['ɑːnɪst] [praɪd] .)
(With honest pride .)
(和 诚实的 自豪 .)

（带着由衷的自豪。）

[juː; jʊ][dʒʌst] [siː] [ˌem 'iː][pʊt] [ə'weɪ] [ðɪs] [pleɪt] [ʌv; əv] ['pɔːrɪdʒ] .
You just see me put away this plate of porridge .
你 只是 看 我 放 离开 这 盘子 的 稀饭 .

你刚才看到我把这盘粥收起来了。

[æt; ət][ðə; ði] " [jʌŋ] ['dænjəl] , " [wer] [aɪ]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [lʌntʃ] ,
At the " Young Daniel , " where I usually lunch ,
在 这 " 年轻的 丹尼尔 , " 在哪里 我 通常 午餐 ,

我通常去"小丹尼尔"餐厅吃午饭，

[ðeɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [twaɪs] [ðə; ði]['kwɑːntəti][ʌv; əv] [stʌf] [ðeɪ] [duː] [hɪr] .
they give you twice the quantity of stuff they do here .
他们 给 你 两次 这 数量 的 东西 他们 做 这里 .

他们给你的东西数量是这里的两倍。

['luːɪs] ([əd'maɪərɪŋli]) .
Louise (admiringly) .
路易丝 (钦佩地) .

路易丝（钦佩地）

[aɪm][soʊ][glæd] [aɪv] [siːn] [juː; jʊ] [lʌntʃ] .
I'm so glad I've seen you lunch .
我是 所以 高兴的 我已经 已见 你 午餐 .

很高兴午餐时见到你。

[naʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['fænsi] ['evri] [deɪ] [ɪg'zæktli] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['hævɪŋ] .
Now I shall be able to fancy every day exactly what you are having .
现在 我 将 是 有能力的 到 想要 每一个 天 确切地 什么 你 是 拥有 .

现在我每天都能想象出你吃的是什么了。

[hɜːr; hər][fi'ɑnseɪ] ([tuː; tə] [ə'sɪst] [hɜːr; hər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]) .
Her Fiancé (to assist her imagination) .
她 未婚夫 (到 协助 她 想像力) .

她的未婚夫（为了帮助她发挥想象力）。

[maɪnd][juː; jʊ] , [aɪ][dəunt]['ɔːlweɪz][hæv; həv] ['pɔːrɪdʒ] .
Mind you , I don't always have porridge .
头脑 你 , 我 不 总是 有 稀饭 .

不过，我并不是每天都吃粥。

['sʌmtaɪmz] [its] ['mʌʃrʊm] [krəu'kets] , [ɔːr]['tɜːrnɪp][ænd; ənd]['ʌnjən] ['rɪsəlz] , — [ˌwə'tɛvɝz, ˌhwə'tɛvɝz]
Sometimes it's mushroom croquettes , or turnip and onion rissoles , — whatever's
有时 它是 蘑菇 炸丸子 , 或者 芜菁 和 洋葱 肉饼 , — 不管是什么
['goʊɪŋ] .
going .
去 .

有时是蘑菇炸丸子，有时是萝卜洋葱肉饼——总之，看情况而定。

[naʊ] ['jestərdeɪ] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [aɪ][hæd; həd] — —
Now yesterday , for instance , I had — —
现在 昨天 , 为了 实例 , 我 有 — —

例如，昨天我就——

[[hiː; hi]['diːteɪlz][ɪg'zæktli] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] ,
[He details exactly what he had ,
[他 细节 确切地 什么 他 有 ,

他详细描述了他所拥有的一切，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['lisnz] [tu:; tə] [ðiːz] ['muːvɪŋ] ['ɛpɪˌsoʊdz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ræpt] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	she	listens	to	these	moving	episodes	with	the	rapt	interest	of	a
和	她	听着	到	这些	移动	剧集	和	这	欣喜若狂	兴趣	的	一个

[ˌdezdi'məunə] .

Desdemona	.
苔丝狄蒙娜	.

她像苔丝狄蒙娜一样，全神贯注地聆听着这些感人的故事。

[fɜ:rst] ['lɪtərəri] [klɜ:rk] .

First	Literary	Clerk	.
第一的	文学	职员	.

第一文学助理。

[noʊ] ; [bʌt; bət] [lʊk] [hɪr] , [ju:; jʊ][dəunt] [teɪk] [maɪ] [pɔɪnt] .

No	;	but	look	here	,	you	don't	take	my	point	.
不	;	但	看	这里	,	你	不	拿	我的	观点	.

不；但是你看，你没明白我的意思。

[aɪm][nɑ:t] ['rʌnɪŋ] [daʊn] ['swɪnˌbɜ:rn] — [ɔ:l][aɪm]['ɑ:rgju:ɪŋ][ɪz] ,

I'm	not	running	down	Swinburne	—	all	I'm	arguing	is	,
我是	不是	跑步	向下	斯威本	—	全部	我是	争论	是	,

我并非贬低斯温伯恩大学——我只是想说，

[hi:; hi] ['kudnt] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] ['braʊnɪŋ] [dɪd] .

he	couldn't	have	written	some	of	the	things	Browning	did	.
他	不能	有	书面	一些	的	这	事物	勃朗宁	做过	.

他不可能写出勃朗宁写的那些作品。

['sekənd][el] . [si:] . [ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] — [wen] ['braʊnɪŋ] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ðem; ðəm] — [ðæts]

Second	L	.	C	.	Of	course	not	—	when	Browning	had	written	them	—	that's
第二	L	.	C	.	的	课程	不是	—	什么时候	勃朗宁	有	书面	他们	—	那就是

['nʌθɪŋ] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

nothing	against	him	.
没有什么	反对	他	.

第二封信 当然不是——当勃朗宁写下这些话的时候——这并非针对他。

[fɜ:rst][el] . [si:] . (['wɔ:rmli]) .

First	L	.	C	.	(	warmly	)	.
第一的	L	.	C	.	(	热情地	)	.

第一LC（热情地）。

[aɪm][nɑ:t] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] .

I'm	not	saying	it	is	.
我是	不是	说	它	是	.

我不是说就是这样。

[aɪm] ['telɪŋ] [ju:; jʊ][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] [men] — [naʊ] ['braʊnɪŋ] , [hi:; hi] [meɪks]

I'm	telling	you	the	difference	between	the	two	men	—	now	Browning	,	he	makes
我是	讲述	你	这	不同之处	之间	这	二	男人	—	现在	勃朗宁	,	他	制作

[ju:; jʊ] [θɪŋk] !

you	think	!
你	思考	!

我来告诉你这两个人的区别——勃朗宁，他能让你思考！

['sekənd][el] . [si:] . [hi:; hi]['nevər] [meɪd] [ˌem 'i:] [θɪŋk] , [ðæts] [ɔ:l][aɪ] [noʊ] .

Second	L	.	C	.	He	never	made	me	think	,	that's	all	I	know	.
第二	L	.	C	.	他	绝不	制成	我	思考	,	那就是	全部	我	知道	.

第二LC 他从没让我思考过，我只知道这一点。

[θɜ:rd] [el] . [si:] . [nɔ:r] [jet] [ˌem 'i:] .

Third	L	.	C	.	Nor	yet	me	.
第三	L	.	C	.	也不	然而	我	.

第三LC 也不是我。

[naʊ] , - - ['spensər] , [hiː; hi] [dʌz] [meɪk] [juː; jʊ] [θɪŋk] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] !

Now	,	'	Erbert	Spencer	,	he	does	make	you	think	,	if	you	like	!
现在	,	-	-	斯宾塞	,	他	做	制作	你	思考	,	如果	你	喜欢	!

"埃伯特·斯宾塞，如果你愿意的话，他的确能引发你的思考！"

[fɜːrst][el] . [siː] . [naʊ] [jʊə(r)] ['getɪŋ] [ɑːn][tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [els] .

First	L	.	C	.	Now	you're	getting	on	to	something	else	.
第一的	L	.	C	.	现在	你是	获得	在	到	某物	别的	.

首先是LC，现在你要去做别的事情了。

[ðə; ði][grænd] [fɔːlt] [aɪ][faɪnd][wɪð; wɪθ] ['swɪnˌbɜːrn] , [ɪz] — —

The	grand	fault	I	find	with	Swinburne	,	is	—	—
这	盛大	过错	我	寻找	和	斯威本	,	是	—	—

我对斯温本大学最大的不满是——

['sekənd][el] . [siː] . [hoʊld][hɑːrd][ə; eɪ][bɪt] .

Second	L	.	C	.	Hold	hard	a	bit	.
第二	L	.	C	.	抓住	难的	一个	少量	.

第二步，稍微用力按住。

[hæv; həv][juː; jʊ] [riːd] [hɪm; ɪm] ?

Have	you	read	him	?
有	你	读	他	?

你读过他的作品吗?

[θɜːrd] [el] . [siː] . [jes] , [lets] - ['ɑːveɪ] [ðæt] [fɜːrst] .

Third	L	.	C	.	Yes	,	let's	'	ave	that	first	.
第三	L	.	C	.	是的	,	我们来吧	-	大道	那	第一的	.

第三LC：是的，我们先处理这个。

- ['ɑːveɪ][juː; jʊ] [riːd] - [ɪm] ?

'	Ave	you	read	'	im	?
-	大道	你	读	-	我是	?

你读过他的作品吗?

[fɜːrst][el] . [siː] . ([wɪð; wɪθ]['dɪgnəti]) .

First	L	.	C	.	(	with	dignity	)	.
第一的	L	.	C	.	(	和	尊严	)	.

第一次LC（有尊严地）。

[aɪv] [riːd] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][aɪ] [ker] [tuː; tə] .

I've	read	as	much	of	him	as	I	care	to	.
我已经	读	作为	很多	的	他	作为	我	关心	到	.

我读过他所有我想读的作品。

['sekənd][el] . [siː] . ([ə'gresɪvli]) .

Second	L	.	C	.	(	aggressively	)	.
第二	L	.	C	.	(	咄咄逼人	)	.

第二LC（积极地）。

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [riːd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ?

What	have	you	read	of	his	?
什么	有	你	读	的	他的	?

你读过他的哪些作品?

[neɪm] [ˌaɪ 'tiː] .

Name	it	.
姓名	它	.

说出它的名字。

[fɜːrst][el] . [siː] . [aɪv] [riːd] [hɪz; ɪz][æt'læntɪs][ɪn][ˌkæli'dəunjə] , [fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] .

First	L	.	C	.	I've	read	his	Atlantis	in	Caledonia	,	for	one	thing	.
第一的	L	.	C	.	我已经	读	他的	亚特兰蒂斯	在	喀里多尼亚	,	为了	一	事物	.

首先，我读过他的《喀里多尼亚的亚特兰蒂斯》。

['sekənd][el] . [siː] . ([ˌdɪsə'pɔɪntɪd]) .

Second	**L**	**.**	**C**	**.**	**(**	**disappointed**	**)**	**.**
第二	L	.	C	.	(	失望的	)	.

第二名（失望）。

[wel] , [juː; jʊ][dəunt][dɪ'naɪ][ðeəz; ðəz]['poʊətri][ɪn] [ðæt] , [duː][juː; jʊ] ?

Well	**,**	**you**	**don't**	**deny**	**there's**	**poetry**	**in**	**that**	**,**	**do**	**you**	**?**
出色地	,	你	不	否定	有	诗	在	那	,	做	你	?

嗯，你并不否认这其中蕴含着诗意，对吧?

[fɜːrst][el] . [siː] . [aɪ][dəunt][kɔːl][ˌaɪ 'tiː]['poʊətri][ɪn][ðə; ði] [sens] [aɪ][kɔːl][wɔːlt]['(h)witmən]['poʊətri] —

First	**L**	**.**	**C**	**.**	**I**	**don't**	**call**	**it**	**poetry**	**in**	**the**	**sense**	**I**	**call**	**Walt**	**Whitman**	**poetry**	**—**
第一的	L	.	C	.	我	不	称呼	它	诗	在	这	感觉	我	称呼	沃尔特	惠特曼	诗	—

['sɜːrt(ə)nli][nɑːt] .

certainly	**not**	**.**
当然	不是	.

首先，我不会像称沃尔特·惠特曼的诗歌那样称它为诗歌——当然不是。

['sekənd][el] . [siː] . [ðer; ðər][juː; jʊ] [tʌtʃ] [ə; eɪ]['waɪdər]['kwestʃən] — [ðeəz; ðəz][noʊ] [raɪm] [ɪn]['(h)witmən]

Second	**L**	**.**	**C**	**.**	**There**	**you**	**touch**	**a**	**wider**	**question**	**—**	**there's**	**no**	**rhyme**	**in**	**Whitman**
第二	L	.	C	.	那里	你	触碰	一个	更广泛	问题	—	有	不	韵	在	惠特曼

, [tuː; tə][bɪ'gɪn][wɪð; wɪθ] .

,	**to**	**begin**	**with**	**.**
,	到	开始	和	.

第二点：你触及了一个更广泛的问题——惠特曼的诗歌本来就没有韵律。

[fɜːrst][el] . [siː] . [noʊ] [mɔːr] [ðer; ðər][ɪz][ɪn]['mɪltən] ; [bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [juːl] [æd'mɪt]['hiːz][ə; eɪ]['poʊət] .

First	**L**	**.**	**C**	**.**	**No**	**more**	**there**	**is**	**in**	**Milton**	**;**	**but**	**I**	**suppose**	**you'll**	**admit**	**he's**	**a**	**poet**	**.**
第一的	L	.	C	.	不	更多的	那里	是	在	米尔顿	;	但	我	认为	你会	承认	他是	一个	诗人	.

第一，LC 里没有弥尔顿了；但我想你会承认他是一位诗人。

[[ænd; ənd][soʊ][ɑːn] , [ʌn'tɪl] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz][kwaɪt] [ʃʊr] [wʌt] [hiː; hi][ɪz]['ɑːrgjuːɪŋ][ə'baʊt]

[	**And**	**so**	**on**	**,**	**until**	**none**	**of**	**them**	**is**	**quite**	**sure**	**what**	**he**	**is**	**arguing**	**about**
[	和	所以	在	,	直到	没有任何	的	他们	是	相当	当然	什么	他	是	争论	关于

[ɪg'zæktli] ,

exactly	**,**
确切地	,

如此反复，直到他们谁也搞不清楚他到底在争论什么。

[ðoʊ] [iːtʃ] [fiːlz] [hiː; hi][hæz; həz][gɑːt] [dɪ'saɪdɪdli] [ðə; ði][best][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

though	**each**	**feels**	**he**	**has**	**got**	**decidedly**	**the**	**best**	**of**	**it**	**.**
尽管	每个	感觉	他	有	得到	绝对地	这	最好的	的	它	.

虽然两人都觉得自己已经占了上风。

[fɜːrst]['leɪdi][klɜːrk] ([æt; ət] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['teɪbl] , [tuː; tə]['sekənd][el] . [siː] .) .

First	**Lady**	**Clerk**	**(**	**at**	**adjoining**	**table**	**,**	**to**	**Second**	**L**	**.**	**C**	**.**	**)**	**.**
第一的	女士	职员	(	在	相邻的	桌子	,	到	第二	L	.	C	.	)	.

第一女书记员（在隔壁桌，对第二书记员说）。

[haʊ] [ɪk'saɪtɪd] [ðoʊz] [jʌŋ] [men][duː][get] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] .

How	**excited**	**those**	**young**	**men**	**do**	**get**	**,**	**to**	**be**	**sure**	**.**
如何	兴奋的	那些	年轻的	男人	做	得到	,	到	是	当然	.

那些年轻人确实会非常兴奋。

[aɪ][duː][laɪk][tuː; tə] [hɪr] [ðem; ðəm] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [sʌtʃ] [ˌɪntə'lektʃuəl]['sʌbdʒekts] , [ðoʊ] .

I	**do**	**like**	**to**	**hear**	**them**	**taking**	**up**	**such**	**intellectual**	**subjects**	**,**	**though**	**.**
我	做	喜欢	到	听到	他们	采取	向上	这样的	知识分子	主题	,	尽管	.

不过，我确实很喜欢听他们探讨这类有深度的话题。

[naʊ] , [maɪ] ['brʌðərz] [tɔːk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['hɔːrsɪz] , [ænd; ənd] ['mjuːzɪk] - [hɔːlz] , [ænd; ənd]

Now	**,**	**my**	**brothers**	**talk**	**of**	**nothing**	**but**	**horses**	**,**	**and**	**music**	**-**	**halls**	**,**	**and**
现在	,	我的	兄弟	讲话	的	没有什么	但	马匹	,	和	音乐	-	大厅	,	和

['fʊtbɔːl] , [ænd; ənd] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] .

football	**,**	**and**	**things**	**like**	**that**	**.**
足球	,	和	事物	喜欢	那	.

现在，我的兄弟们除了谈论马、音乐厅、足球之类的东西之外，什么也不谈。

['sekənd] [el] . [siː] . (['pensɪvli]) .

Second	**L**	**.**	**C**	**.**	**(**	**pensively**	**)**	**.**
第二	L	.	C	.	(	若有所思地	)	.

第二LC（若有所思地）。

[aɪ] [ɪk'spekt] [its] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn] [fuːd] [ðæt] [ə'kaʊnts] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .

I	**expect**	**it's**	**the**	**difference**	**in**	**food**	**that**	**accounts**	**for**	**it**	**.**
我	预计	它是	这	不同之处	在	食物	那	账户	为了	它	.

我想这应该是食物差异造成的。

[aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [kʊd; kəd] [ker] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mæn] [ðæt] [eɪt] [miːt] .

I	**don't**	**think**	**I**	**could**	**care**	**for**	**a**	**man**	**that**	**ate**	**meat**	**.**
我	不	思考	我	可以	关心	为了	一个	男人	那	吃	肉	.

我觉得我不太可能喜欢吃肉的男人。

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə'nʌðər] ['mʌfɪn] , [dɪr] ?

Are	**you**	**going**	**to**	**have**	**another**	**muffin**	**,**	**dear**	**?**
是	你	去	到	有	其他	松饼	,	亲爱的	?

亲爱的，你还要再吃一个松饼吗?

[aɪ] [ˌeɪ 'em] .

I	**am**	**.**
我	是	.

我是。

[æn; ən] ['eldərli] ['leɪdi] , [wɪð; wɪθ] [ʃɔːrt] [her] [ænd; ənd] ['spektəklz] ([tuː; tə] ['weɪtrəs]) .

An	**Elderly**	**Lady**	**,**	**with**	**short**	**hair**	**and**	**spectacles**	**(**	**to**	**Waitress**	**)**	**.**
一个	老年	女士	,	和	短的	头发	和	眼镜	(	到	女服务员	)	.

一位短发戴眼镜的老太太（对女服务员说）。

[kæn; kən] [juː; jʊ] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [sʌm; səm] [egz] ?

Can	**you**	**bring**	**me**	**some**	**eggs**	**?**
能	你	带来	我	一些	鸡蛋	?

你能给我带些鸡蛋吗?

['weɪtrəs] .

Waitress	**.**
女服务员	.

女服务员。

['sɜːrt(ə)nli] , ['mædəm] .

Certainly	**,**	**Madam**	**.**
当然	,	女士	.

当然可以，夫人。

[haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ðem; ðəm] [dʌn] — - [lɑː] [koʊ'kɑːt] ?

How	**would**	**you**	**like**	**them**	**done**	**—**	**à**	**la**	**cocotte**	**?**
如何	会	你	喜欢	他们	完毕	—	-	拉	炖锅	?

你想用什么方法做——用炖锅法吗?

" - [lɑː] [koʊ'kɑːt] ?

"	**À**	**la**	**Cocotte**	**?**
"	-	拉	炖锅	?

"像科科特那样？"

" [ðə; ði][iː] . [el] . ([wɪð; wɪθ] [sɪ'verəti]) .
" The E . L . (with severity) .
" 这 E . L . (和 严重性) .

“EL（严重程度）。

['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] .
Certainly not .
当然 不是 .

当然不是。

[juː; jʊ] [wɪl] [sɜːrv] [ðem; ðəm] [rɪ'spektəbli] [drest] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] !
You will serve them respectably dressed , if you please !
你 将要 服务 他们 体面地 穿着 , 如果 你 请 !

请您穿着得体地为他们服务！

['weɪtrəs] (['pʌz(ə)ld]) .
Waitress (puzzled) .
女服务员 (困惑) .

女服务员（一脸疑惑）。

[wiː; wi][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ] " ['kɑːnvent,'kɑːnvənt] [egz] " [ɪf] [juː; jʊ][prɪ'fɜːr][ˌaɪ 'tiː] .
We can give you " Convent eggs " if you prefer it .
我们 能 给 你 " 修道院 鸡蛋 " 如果 你 更喜欢 它 .

如果您喜欢，我们可以给您提供“修道院鸡蛋”。

[ðə; ði][iː] . [el] . [aɪ]['nevər] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] — [poʊtʃ] [ðem; ðəm] .
The E . L . I never encourage superstition — poach them .
这 E . L . 我 绝不 鼓励 迷信 — 偷猎 他们 .

EL 我从不鼓励迷信——把他们偷走。

['entər][ə; eɪ][ˌvedʒə'teriən] [ɪn'θuːziæst] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['niːəfaɪt] , [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][ɪz] ['pleɪɪŋ]
Enter a Vegetarian Enthusiast , with a Neophyte , to whom he is playing
[æm'fitriən] .
Amphitryon .
安菲特龙 .

一位素食爱好者带着一位新手上场，他扮演的是安菲特律翁。

[ðə; ði][vedʒ] .
The Veg .
这 蔬菜 .

蔬菜。

[ɛnθ] .
Enth .
恩特 .

恩特。

([sə'lɛktɪŋ] [ə; eɪ] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ker]) .
(selecting a table with great care) .
(选择 一个 桌子 和 伟大的 关心) .

（精心挑选桌子）。

['ɔːlweɪz] [laɪk][tuː; tə][biː; bi] [nɪr] [ðə; ði][stoʊv] , [ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [drɑːft] .
Always like to be near the stove , and out of the draught .
总是 喜欢 到 是 靠近 这 火炉 , 和 出去 的 这 草稿 .

总是喜欢待在炉灶附近，避开穿堂风。

([ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['weɪtrəs] [ə'proʊtʃɪz] , [ænd; ənd] [griːts] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌsæsər'doʊtl]

(	The	prettiest	Waitress	approaches	,	and	greets	him	with	a	sacerdotal
(	这	最漂亮的	女服务员	方法	,	和	问候	他	和	一个	祭司

['swiːtnəs] , [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [feɪθ] ,

sweetness	,	as	one	of	the	Faith	,
甜味	,	作为	一	的	这	信仰	,

（最漂亮的女服务员走过来，用一种神圣的甜美语气向他问好，仿佛她是信徒中的一员，

[waɪl] [tuː; tə][ðə; ði] ['niːəfaɪt] — [huːm] [ʃiː; ʃi] [di'tekts] , [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] , [æz; əz] [stɪl] [wɪ'ðaʊt]

while	to	the	Neophyte	—	whom	she	detects	,	at	a	glance	,	as	still	without
尽管	到	这	新手	—	谁	她	检测	,	在	一个	瞥一眼	,	作为	仍然	没有

[ðə; ði] [peɪl] — [ʃiː; ʃi][ɪz] [sɪ'vɪrli] ['tɑːlərənt] .)

the	pale	—	she	is	severely	tolerant	.	)
这	苍白	—	她	是	严重	宽容	.	)

而对于新入教者——她一眼就能看出他还没有达到虔诚的程度——她则非常宽容。

[naʊ] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] ?

Now	,	what	are	you	going	to	have	?
现在	,	什么	是	你	去	到	有	?

现在，你想吃什么?

[['pæsɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [bɪl] [ʌv; əv] [fer] .

[	Passing	him	the	bill	of	fare	.
[	通过	他	这	账单	的	票价	.

把账单递给他。

[ðə; ði] - .

The	Neoph	.
这	-	.

新物理学家。

([in'spektɪŋ] [ðə; ði]['dɑːkjumənt] ['helpləsli]) .

(	inspecting	the	document	helplessly	)	.
(	检查	这	文档	无助地	)	.

（无奈地查看文件）。

[wel] , ['riːəli] , [ɜːr; ər] — [aɪ] [θɪŋk] [aɪ'd] ['betər] ['fɑːloʊ] [jʊr; jər] [liːd] .

Well	,	really	,	er	—	I	think	I'd	better	follow	your	lead	.
出色地	,	真的	,	呃	—	我	思考	ID	更好的	跟随	你的	带领	.

嗯，其实，呃——我想我最好还是听你的。

[ðə; ði][vedʒ] .

The	Veg	.
这	蔬菜	.

蔬菜。

[ɛnθ] .

Enth	.
恩特	.

恩特。

[aɪ]['dʒen(ə)rəli] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pleɪt] [ʌv; əv] ['pɔːrɪdʒ] [maɪ'self] — [kliəz] [ðə; ði] ['pælət] , [jə'noʊ] .

I	generally	begin	with	a	plate	of	porridge	myself	—	clears	the	palate	,	y'know	.
我	一般来说	开始	和	一个	盘子	的	稀饭	我	—	清除	这	味蕾	,	你知道的	.

我通常先吃一盘粥——你知道，这样可以清清口气。

[ðə; ði] - .

The	Neoph	.
这	-	.

新物理学家。

([ʌn'plezntli] ['kɑ:nʃəs] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['wʊdnt] [klɪr] [hɪz; ɪz]) .

(	unpleasantly	conscious	that	it	wouldn't	clear	his	)	.
(	令人不快的	有意识的	那	它	不会	清除	他的	)	.

（他很不情愿地意识到这并不能让他摆脱困境）。

[aɪm][ə'freɪd] [ðæt] , [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [deɪ] — [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ðə; ði] [tru:θ] ([wɪð; wɪθ] ['despərət] ['kændər]) , ['kændər]) ,

I'm	afraid	that	,	at	this	time	of	day	—	to	tell	you	the	truth	(	with	desperate	candour	)	,
我是	害怕的	那	,	在	这	时间	的	天	—	到	告诉	你	这	真相	(	和	绝望的	坦率	)	,

恐怕在这个时间——说实话（带着绝望的坦诚），

[aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pɔ:rɪdʒ] ['lʌvər] .

I	never	was	a	porridge	lover	.
我	绝不	曾是	一个	稀饭	情人	.

我从来都不喜欢吃粥。

[[ðə; ði] ['weɪtrəs] [rɪ'gɑ:rdz] [hɪm; ɪm] ['sɑ:roʊfəli] .

[	The	Waitress	regards	him	sorrowfully	.
[	这	女服务员	问候	他	悲伤地	.

女服务员悲伤地看着他。

[ðə; ði] [vedʒ] .

The	Veg	.
这	蔬菜	.

蔬菜。

[ɛnθ] .

Enth	.
恩特	.

恩特。

['pɪti] !

Pity	!
遗憾	!

遗憾!

['həʊls(ə)m] [θɪŋ] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [teɪk] .

Wholesomest	thing	you	can	take	.
最健康的	事物	你	能	拿	.

这是你能吃到的最有益健康的东西。

[mɔ:r] ['sʌstənəns] [tu:; tə] [ðə; ði] [skwer] [ɪntʃ] [ɪn] [ə; eɪ] [paɪnt] [ʌv; əv] ['pɔ:rɪdʒ] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [leg] [ʌv; əv] ['mʌt(ə)n] .

More	sustenance	to	the	square	inch	in	a	pint	of	porridge	than	a	leg	of	mutton	.
更多的	维持	到	这	正方形	英寸	在	一个	品脱	的	稀饭	比	一个	腿	的	羊肉	.

一品脱燕麦粥每平方英寸的营养价值都比一条羊腿高。

[haʊ'evər] (['tɑ:lərəntli]) , [ɪf] [ju:; jʊ] ['ri:əli] [wəʊnt] , [aɪ] [kæn; kən] [ˌrekə'mend] [ðə; ði] [raɪs] [ænd; ənd] [pru:nz] .

However	(	tolerantly	)	,	if	you	really	won't	,	I	can	recommend	the	rice	and	prunes	.
然而	(	宽容地	)	,	如果	你	真的	惯于	,	我	能	推荐	这	米	和	西梅	.

但是（恕我直言），如果你实在不愿意，我可以推荐米饭和西梅。

[ðə; ði] - .

The	Neoph	.
这	-	.

新物理学家。

(['fiːbli]) .
(feebly) .
(虚弱地) .

（微弱地）。

[aɪ] — [aɪ'd] ['ræðər] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] — —
I — I'd rather begin with something a little more — —
我 — ID 相当 开始 和 某物 一个 小的 更多的 — —

我——我宁愿从更——开始。

['weɪtrəs] ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sæd] [fɔːr'nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['kæstɪŋ] [pɜːrlz] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [swaɪn]) .
Waitress (with a sad foreknowledge that she is casting pearls before a swine) .
女服务员 (和 一个 伤心 预知 那 她 是 铸件 珍珠 前 一个 猪) .

女服务员（悲哀地预感到自己是在对猪撒珍珠）。

[wiː; wi][hæv; həv] " ['flædʒəleɪ; ˌflædʒə'let] ['frɪtərz] [ænd; ənd] ['kæbɪdʒ] , " [ɔːr] " ['pɑːrsnɪp][paɪ][wɪð; wɪθ]
We have " Flageolet Fritters and Cabbage , " or " Parsnip Pie with
我们 有 " 鞭状 油炸饼 和 卷心菜 , " 或者 " 欧防风 馅饼 和
[grɪld] [pə'tetoz] " — [bəuθ] ['veri] [naɪs] .
grilled Potatoes " — both very nice .
烤 土豆 " — 两个都 非常 好的 .

我们有"炸小白菜配卷心菜"或"欧防风派配烤土豆"——都非常美味。

[ðə; ði] - .
The Neoph .
这 - .

新物理学家。

(['breɪvɪŋ] [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn]) .
(braving the unknown) .
(勇敢 这 未知) .

（勇闯未知领域）。

[aɪl] [hæv; həv][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðɪs] — [ɜːr; ər] — " [ˌsiŋ^ə'liːz] [stuː] .
I'll have some of this — er — " Cinghalese Stew .
患病的 有 一些 的 这 — 呃 — " 辛格尔语 炖 .

我要一些这个——呃——"清达尔炖菜"。

" [[hiː; hi] [ə'weits] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪn][ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] .
" [He awaits the result in trepidation .
" [他 等待 这 结果 在 忐忑不安 .

他忐忑不安地等待结果。

['kʌstəmər] ([bɪ'haɪnd] , ['dik,teitiŋ][hɪz; ɪz] [bɪl]) .
Customer (behind , dictating his bill) .
顾客 (在后面 , 口述 他的 账单) .

顾客（在后面，口述账单）。

" [wʌt] [hæv; həv][aɪ][hæd; həd] ? " [let] [ˌem 'iː] [siː] .
" What have I had ? " Let me see .
" 什么 有 我 有 ? " 让 我 看 .

"我吃了什么？"让我想想。

[breɪzd] ['tɜːrnɪp][ænd; ənd] [bred] [sɔːs] , [ʌv; əv] ['kærət] [ænd; ənd] ['ɑːrtɪtʃoʊk] , [tə'meɪtoʊ]
Braised turnip and bread sauce , fricassée of carrot and artichoke , tomato
炖 芜菁 和 面包 酱 , 炖菜 的 胡萝卜 和 朝鲜蓟 , 番茄
['ɑːmlət] , [ə; eɪ][dʒæm][roʊl] ,
omelette , a jam roll ,
煎蛋卷 , 一个 果酱 卷 ,

红烧萝卜配面包酱、胡萝卜朝鲜蓟烩菜、番茄煎蛋卷、果酱卷

[ænd; ənd][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] .

and	a	bottle	of	zoedone	.
和	一个	瓶子	的	佐酮	.

还有一瓶佐伊酮。

[[ðə; ði] ['weɪtrəs] [meɪks] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['vaʊtʃər] [ə'kɔːrdɪŋli] , [ænd; ənd][ə'wɔːrdz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

[	The	Waitress	makes	out	his	voucher	accordingly	,	and	awards	it	to	him	,
[	这	女服务员	制作	出去	他的	代金券	因此	,	和	奖项	它	到	他	,

服务员据此为他开具了代金券，并将其交给了他。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braɪt] [smaɪl] [ʌv; əv][ə'pruːv(ə)l][ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] .

with	a	bright	smile	of	approval	and	encouragement	.
和	一个	明亮的	微笑	的	赞同	和	鼓励	.

带着灿烂的笑容，表示赞许和鼓励。

[ðə; ði] [ɛnθ] .

The	Enth	.
这	恩特	.

恩特。

[viː] . ([huː] [hæz; həz][ˌoʊvər'hɜːrd]) .

V	.	(	who	has	overheard	)	.
V	.	(	WHO	有	无意中听到	)	.

V.（无意中听到的人）。

[ə; eɪ][moʊst] ['eksələnt] [sɪ'lekʃ(ə)n] !

A	most	excellent	selection	!
一个	最多	出色的	选择	!

非常棒的选择!

[ðæts] [ə; eɪ][mæn] , [sɜːr] , [huː] [noʊz] [haʊ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] !

That's	a	man	,	Sir	,	who	knows	how	to	live	!
那就是	一个	男人	,	先生	,	WHO	知道	如何	到	居住	!

先生，那才是一个懂得生活的人!

[hɑː] !

Ha	!
哈	!

哈!

[hɪəz] [maɪ] ['pɔːrɪdʒ] .

here's	my	porridge	.
这里是	我的	稀饭	.

这是我的粥。

[wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [braʊn] ['ʃʊgər] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [pliːz] ?

Will	you	give	me	some	brown	sugar	with	it	,	please	?
将要	你	给	我	一些	棕色的	糖	和	它	,	请	?

请给我一些红糖好吗?

[ænd; ənd] — ([tuː; tə][ðə; ði][en] .) — [ðeəz; ðəz][jʊr; jər] [stuː] — [smelz] [gʊd] , [eɪ] ?

And	—	(	to	the	N	.	)	—	there's	your	stew	—	smells	good	,	eh	?
和	—	(	到	这	N	.	)	—	有	你的	炖	—	气味	好的	,	嗯	?

（往北）——你的炖菜就在那里——闻起来很香，对吧?

[ðə; ði] - .

The	Neoph	.
这	-	.

新物理学家。

(['teɪstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]['faɪndɪŋ][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] ['kɑːmpaʊnd][ʌv; əv] ['kɜːrid] [bə'nænəz][ænd; ənd]
(tasting it , and finding it a cunning compound of curried bananas and
(品尝 它 , 和 寻找 它 一个 狡猾 化合物 的 咖喱 香蕉 和
['tʃɪkəri]) .
chicory) .
菊苣) .

（尝了一口，发现它是咖喱香蕉和菊苣的巧妙混合物）。

[aɪ] — [aɪ][laɪk][ðə; ði] [smel] — ['eksələnt] [ɪn'diːd] !
I — I like the smell — excellent indeed !
我 — 我 喜欢 这 闻 — 出色的 的确 !

我——我喜欢这个味道——真是太棒了！

[[hiː; hi] [ə'tæks] [ðə; ði] [stuː] ['werəli] .
[He attacks the stew warily .
[他 攻击 这 炖 谨慎地 .

他小心翼翼地拿起炖菜。

[ðə; ði] [ɛnθ] .
The Enth .
这 恩特 .

恩特。

[vedʒ] .
Veg .
蔬菜 .

蔬菜。

([dɪ'spoʊzɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɔːrɪdʒ]) .
(disposing of his porridge) .
(处置 的 他的 稀饭) .

（扔掉他的粥）。

[ðer; ðər] !
There !
那里 !

那里！

[naʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][sʌm; səm]['lentəlz][ænd; ənd] ['spɪnɪtʃ] [wɪð; wɪθ] ['pɑːrsli] [sɔːs] ,
Now I shall have some lentils and spinach with parsley sauce ,
现在 我 将 有 一些 扁豆 和 菠菜 和 香菜 酱 ,

现在我要吃点扁豆菠菜配欧芹酱。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [welʃ] ['rerbɪt] [tuː; tə]['fɑːloʊ] — [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wɪl] [ə'baʊt][duː][ˌem 'iː] .
and a Welsh rarebit to follow — and I think that will about do me .
和 一个 威尔士语 稀有比特 到 跟随 — 和 我 思考 那 将要 关于 做 我 .

最后再来一份威尔士干酪吐司——我想这样就差不多了。

[wɪl] [juː; jʊ] — [oʊ] , [juː; jʊ] ['hævnt] ['fɪnɪʃt] [jʊr; jər] [stuː] [jet] !
Will you — oh , you haven't finished your stew yet !
将要 你 — 哦 , 你 还没有 完成的 你的 炖 然而 !

你——哦，你的炖菜还没吃完呢！

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][drɪŋk] ?
By the way , what will you drink ?
经过 这 方式 , 什么 将要 你 喝 ?

对了，你想喝点什么？

[aɪ][dəunt]['ɔːf(ə)n] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] [ʃæm'peɪn] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ;
I don't often indulge in champagne in the middle of the day ;
我 不 经常 放纵 在 香槟酒 在 这 中间 的 这 天 ;

我并不经常在白天喝香槟；

[bʌt; bət] [its] [maɪ] ['bɜːrθdeɪ] — [soʊ][aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [maɪt] ['ventʃər] [ɑːn][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ,

but	**it's**	**my**	**birthday**	**—**	**so**	**I**	**think**	**we**	**might**	**venture**	**on**	**a**	**bottle**	**between**	**us**	**,**
但	它是	我的	生日	—	所以	我	思考	我们	可能	风险投资	在	一个	瓶子	之间	我们	,

[eɪ] ?

eh	**?**
嗯	?

但今天是我的生日——所以我想我们或许可以合喝一瓶，怎么样?

[ðə; ði] - .

The	**Neoph**	**.**
这	-	.

新物理学家。

([ɪn] [huːm] [ðə; ði] [ˌsiŋ^ə'liːz] [stuː] [hæz; həz][ɪk'saɪtɪd][ə; eɪ] ['laɪvli] [θɜːrst]) .

(	**in**	**whom**	**the**	**Cinghalese**	**Stew**	**has**	**excited**	**a**	**lively**	**thirst**	**)**	**.**
(	在	谁	这	辛格尔语	炖	有	兴奋的	一个	热闹	口渴	)	.

(这道清真炖菜激起了他强烈的口渴之情)。

[baɪ][ɔːl] [miːnz] .

By	**all**	**means**	**.**
经过	全部	方法	.

当然可以。

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][brændz] [hɪr] ?

I	**suppose**	**you**	**know**	**the**	**brands**	**here**	**?**
我	认为	你	知道	这	品牌	这里	?

我想您应该都了解这些品牌吧?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**281**	**]**
[	页	-	]

[第281页]

[ðə; ði][vedʒ] .

The	**Veg**	**.**
这	蔬菜	.

蔬菜。

[ɛnθ] .

Enth	**.**
恩特	.

恩特。

['oʊnli][wʌn][brænd] — [nɑːn] - [ˌælkə'hɑːlɪk] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

Only	**one**	**brand**	**—**	**non**	**-**	**alcoholic**	**,**	**of**	**course**	**.**
仅有的	一	品牌	—	非	-	酗酒者	,	的	课程	.

只有一个品牌——当然是无酒精的。

[ˌmænjə'fæktʃər] [aɪ] [bɪ'liːv] , [frʌm; frəm] — [ɑː] — ['ɔːrɪndʒɪz] .

Manufactured	**I**	**believe**	**,**	**from**	**—**	**ah**	**—**	**oranges**	**.**
制造	我	相信	,	从	—	啊	—	橙子	.

我相信它是用——啊——橙子制成的。

[ðə; ði] - .

The	**Neoph**	**.**
这	-	.

新物理学家。

[ɪg'zæktli][soʊ] .

Exactly	**so**	**.**
确切地	所以	.

正是如此。

['æftər][ɔ:l] , [aɪ'd][dʒʌst][æz; əz] [su:n] [hæv; həv] ['bɑ:tld] [eɪl] — [ɪf] [ðeɪ] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:] , [ðæt] [ɪz] .

After	**all**	**,**	**I'd**	**just**	**as**	**soon**	**have**	**bottled**	**ale**	**—**	**if**	**they**	**keep**	**it**	**,**	**that**	**is**	**.**
后	全部	,	ID	只是	作为	很快	有	瓶装	麦芽酒	—	如果	他们	保持	它	,	那	是	.

毕竟，如果他们还卖瓶装麦芽酒的话，我宁愿喝瓶装麦芽酒。

[ðə; ði][vedʒ] .

The	**Veg**	**.**
这	蔬菜	.

蔬菜。

[ɛnθ] .

Enth	**.**
恩特	.

恩特。

['eni] ['kwɑ:ntəti][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

Any	**quantity**	**of**	**it**	**.**
任何	数量	的	它	.

任何数量。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] ?

What	**shall**	**it**	**be**	**?**
什么	将	它	是	?

那会是什么呢?

[ðeɪv] " ['ænti] - [beɪs] [bɪr] , " [ɔ:r] " [spru:s] [staʊt] ; " [ɔ:r][pər'hæps] [ju:d] [laɪk][tu:; tə][traɪ][ðer; ðər] "
[ˌpeni'rɔɪəl] ['potər] ?

They've	**"**	**Anti**	**-**	**Bass**	**Beer**	**,**	**"**	**or**	**"**	**Spruce**	**Stout**	**;**	**"**	**or**	**perhaps**	**you'd**	**like**	**to**	**try**	**their**	**"**	**Pennyroyal**	**Porter**	**?**
他们有	"	反对	-	低音	啤酒	,	"	或者	"	云杉	肥硕	;	"	或者	也许	你会	喜欢	到	尝试	他们的	"	薄荷	搬运工	?

他们有"反贝斯啤酒"或"云杉世涛"；或者您可能想尝尝他们的"薄荷波特啤酒"?

" [aɪm] ['ræðər] ['pɑ:rʃ(ə)l][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][maɪ'self] — ['kæpɪt(ə)l]['tɑ:nɪk] !

"	**I'm**	**rather**	**partial**	**to**	**it**	**myself**	**—**	**capital**	**tonic**	**!**
"	我是	相当	部分的	到	它	我	—	首都	补品	!

"我本人也相当喜欢它——真是绝佳的滋补品！"

[ðə; ði] - .

The	**Neoph**	**.**
这	-	.

新物理学家。

[aɪ] — [aɪv] [noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

I	**—**	**I've**	**no**	**doubt**	**of**	**it**	**.**
我	—	我已经	不	怀疑	的	它	.

我——我对此毫不怀疑。

[ɑ:n]['sekənd] [θɔ:ts] , [ɪf] [ju:; jʊ][dəunt][maɪnd] , [aɪ'd] ['ræðər] [hæv; həv]['wɔ:tər] .

On	**second**	**thoughts**	**,**	**if**	**you**	**don't**	**mind**	**,**	**I'd**	**rather**	**have**	**water**	**.**
在	第二	想法	,	如果	你	不	头脑	,	ID	相当	有	水	.

仔细想想，如果你不介意的话，我还是想喝水。

([tu:; tə][hɪm'self] .)

(	**To**	**himself**	**.**	**)**
(	到	他自己	.	)

（自言自语）

[ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] [lʊk] [ˌvedʒə'teriən] !

It	**doesn't**	**look**	**Vegetarian**	**!**
它	不	看	素食	!

看起来不像素食!

[ðə; ði][vedʒ] .
The **Veg** **.**
这 蔬菜 .

蔬菜。

[ɛnθ] .
Enth **.**
恩特 .

恩特。

([mɔːr] ['hɑːrtɪli] [ðæn; ðən]['evər]) .
(more heartily than ever) .
(更多的 衷心地 比 曾经) .

（比以往任何时候都更加热情地）

[dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , [maɪ] [bɔɪ] .
Just as you please , my boy .
只是 作为 你 请 , 我的 男生 .

随你便，孩子。

[bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [juːv] [dʌn] !
But you don't mean to say you've done !
但 你 不 意思是 到 说 你已经 完毕 !

但你并不是说你已经做到了!

[ðə; ði] - (['ɜːrnɪstli]) .
The Neoph (earnestly) .
这 - (切实) .

尼奥夫（认真地）。

[ɪn'diːd] , [aɪ] ['kudnt] [tʌtʃ] [ə'nʌðər] ['mɔːrs(ə)l] , ['riːəli] !
Indeed , I couldn't touch another morsel , really !
的确 , 我 不能 触碰 其他 小块 , 真的 !

真的，我一口也吃不下了!

[ðə; ði][vedʒ] .
The Veg .
这 蔬菜 .

蔬菜。

[ɛnθ] .
Enth .
恩特 .

恩特。

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [stuː] [lʊkt] ['sætɪsfaɪɪŋ] ; [ðæts] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
I thought that stew looked satisfying ; that's where it is ,
我 想法 那 炖 看起来 令人满意 ; 那就是 在哪里 它 是 ,

我觉得那炖菜看起来很诱人；它就在那儿。

[juː; jʊ] [siː] — [ə; eɪ][mæn][kæn; kən] [kʌm] [hɪr] [ænd; ənd][get][ə; eɪ] ['θɜːrəli] [nu'trɪʃəs] [ænd; ənd]
you see — a man can come here and get a thoroughly nutritious and
你 看 — 一个 男人 能 来 这里 和 得到 一个 彻底 营养丰富的 和
['fɪlɪŋ] [miːl] [fɔːr; fər][ðə; ði]['traɪflɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv] ['foʊrˌpəns] — [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [miːt] ['piːp(ə)l]
filling meal for the trifling sum of fourpence — and yet you meet people
填充 一顿饭 为了 这 琐事 和 的 四便士 — 和 然而 你 见面 人们
[huː] [tel] [juː; jʊ][ˌvedʒə'teriənɪzəm][ɪz][ə; eɪ] [mɪr] ['pæsɪŋ] [fæd] !
who tell you Vegetarianism is a mere passing fad !
WHO 告诉 你 素食主义 是 一个 仅仅 通过 时尚 !

你看——一个人可以来这里花区区四便士就能吃到一顿营养丰富、饱腹感十足的饭菜——然而你却会遇到一些人告诉你，素食主义只是一时的风尚!

[its] [ə; eɪ] [fɔːrs] [ðæts] ['meɪkɪŋ] [ɪt'self] [ɪn'kriːsɪŋli] [felt] — [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv]
It's a force that's making itself increasingly felt — you must be conscious of
它是 一个 力量 那就是 制作 本身 日益 毛毡 — 你 必须 是 有意识的 的

[ðæt] [jɔːr'self] [ɔːl'redi] ?
that yourself already ?
那 你自己 已经 ?

这是一股日益增强的力量——你肯定已经意识到这一点了吧?

[ðə; ði] - .
The Neoph .
这 - .

新物理学家。

([pə'laɪtli]) .
(politely) .
(礼貌地) .

（礼貌地）

[waɪ] - [jes] — [bʌt; bət] [its] [nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ʌn'plez(ə)nt] [æt; ət]['prez(ə)nt] — ['riːəli] !
Y - yes — but it's not at all unpleasant at present — really !
是 - 是的 — 但 它是 不是 在 全部 令人不快的 在 展示 — 真的 !

是的——但目前一点也不令人不快——真的!

['entər][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] [red] - [feɪst] ['kʌstəmərz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] , [huː] [siːt] [ðəm'selvz]
Enter a couple of Red - faced Customers from the country , who seat themselves
进入 一个 夫妻 的 红色的 - 面对 顾客 从 这 国家 , WHO 座位 他们自己

.
:
.

一对面色通红的乡下顾客走了进来，坐了下来。

[fɜːrst] [rɛdf] . [siː] . [wel] , [aɪ][də'noʊ] [haʊ] [juː; jʊ] - [ˌɑːr 'iː]
First Redf . C . Well , I dunno how you ' re
第一的 REDF . C . 出色地 , 我 不知道 如何 你 - 关于

首先，Redf. C. 嗯，我不知道你怎么样了。

['fiːlɪn] - — [bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [pek] [ə; eɪ][bɪt] .
feelin ' — but I feel as if I could peck a bit .
感觉 - — 但 我 感觉 作为 如果 我 可以 啄 一个 少量 .

感觉——但我感觉我好像可以啄一下。

['sekənd] [duː] .
Second Do .
第二 做 .

第二次执行。

[aɪ][kæn; kən][duː][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [suːm] [stoʊkɪn] - [maɪ'self] .
I can do wi ' soom stokin ' myself .
我 能 做 wi - 很快 斯托金 - 我 .

我可以自己给自己做点什么。

['taɪdi] [sɔrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [ðɪs] .
Tidy soort of a place this .
整齐的 某种 的 一个 地方 这 .

这地方挺整洁的。

- [er] , ['mɪsi] ! — ([tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['weɪtrɪsiz] ,
' Ere , Missy ! — (to one of the Waitresses ,
- 埃雷 , 米西 ! — (到 一 的 这 女服务员 ,

“喂，小姐！”——（对其中一位女服务员说）

[huː] [əˈweits] [hɪz; ɪz] [kəˈmændz] [wɪð; wɪθ] [ænˈdʒelɪk] [ˈpeɪʃ(ə)ns]) [juː; jʊ] [meɪ] [brɪŋ] [ˌem ˈiː] [ænd; ənd] [maɪ]

who	awaits	his	commands	with	angelic	patience	)	you	may	bring	me	and	my
WHO	等待	他的	命令	和	天使般的	耐心	)	你	可能	带来	我	和	我的

[frend] [ə; eɪ] - [tʃɑːp] [ə; eɪ] - [piːs] ,

friend	a	choomp	chop	a	-	piece	,
朋友	一个	-	劈	一个	-	片	,

（他以天使般的耐心等待着他的命令）你可以给我和我的朋友每人带一块炸肉排。

[nɑːt] [tuː] [muːtʃ] [duːn] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] - ,

not	too	mooch	doon	,	and	a	sorsedger	,
不是	也	蹭吃蹭喝	杜恩	,	和	一个	-	,

不要太贪婪，而且是个犹太人。

[ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [tuː] [pɔts] [oʊ] - [staʊt] [æn; ən] - [ˈbɪtər] — [æn; ən] - [loʊ] - [uk] [ʃɑːrp] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] !

wi	'	two	pots	o	'	stout	an	'	bitter	—	an	'	lo	-	ook	sharp	about	it	!
wi	-	二	锅	o	-	肥硕	一个	-	苦的	—	一个	-	洛	-	ook	锋利的	关于	它	!

拿着两壶烈性黑啤和苦啤酒——看起来精神抖擞！

[[senˈseɪʃ(ə)n] — [ðə; ði] [ˈweɪtrəs] [ˈgɪvz] [ðem; ðəm] , [ˈdʒentli] , [bʌt; bət] [ˈfɜːrmli] ,

[	Sensation	—	the	Waitress	gives	them	,	gently	,	but	firmly	,
[	感觉	—	这	女服务员	给予	他们	,	轻轻地	,	但	牢牢	,

【感觉——女服务员温柔而坚定地给予他们，】

[tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [ðæt] [ðiːz] [kɔːrs] [ænd; ənd] [kɑːrˈnɪvərəs] [prəˈpensɪtiːz] [mʌst; məst] [biː; bi]

to	understand	that	these	coarse	and	carnivorous	propensities	must	be
到	理解	那	这些	粗	和	食肉的	倾向	必须	是

[inˈdʌldʒd] ['elsˌwer] ; [ˌwerəˈpɑːn] [ðeɪ] [dɪˈpɑːrt] ,

indulged	elsewhere	;	whereupon	they	depart	,
沉溺其中	别处	;	于是	他们	离开	,

他们明白这些粗犷的、食肉的习性必须在别处满足；于是他们便离开了。

[riˈbjuːkt] [ænd; ənd] [əˈbæʃt] , [æz; əz] [siːn] [kləuziz] .

rebuked	and	abashed	,	as	Scene	closes	.
责备	和	羞愧	,	作为	场景	关闭	.

场景结束，他感到羞愧和难堪。

['aʊər; ɑːr] ['bʊkɪŋ] - ['ɑːfɪs] .

OUR	BOOKING	-	OFFICE	.
我们的	预订	-	办公室	.

我们的预订办公室。

[ðə; ði] ['bærən] , [ɑːn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv] [smɔːl] - ,

The	Baron	,	on	behalf	of	small	Baronites	,
这	男爵	,	在	代表	的	小的	-	,

男爵代表小男爵们，

[θæŋks] ['mesərz] . ['kæsɛl] & [ˌsiː 'oʊ] . [fɔːr; fər] ['feri] [teɪlz; 'teɪˌliz] [ɪn] ['ʌðər] [lændz] , [baɪ] ['dʒuːliə] ['gɔdəːd]

thanks	Messrs	.	Cassell	&	Co	.	for	Fairy	Tales	in	Other	Lands	,	by	Julia	Goddard
谢谢	先生们	.	卡塞尔	&	合作	.	为了	仙女	故事	在	其他	土地	,	经过	朱莉娅	戈达德

,

,

,

感谢 Cassell & Co. 公司提供 Julia Goddard 所著的《异域童话》一书。

[æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [dɪr] [oʊld] [frendz] [wɪð; wɪθ] [nuː] ['feɪsɪz] .

as	they	are	dear	old	friends	with	new	faces	.
作为	他们	是	亲爱的	老的	朋友们	和	新的	面孔	.

就像是老朋友换了新面孔一样。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [əˈsɪstənts] [ɪn] [ðə; ði] [bəˈroʊniəl] ['ɑːfɪs] [sez] ,

One	of	the	Assistants	in	the	Baronial	Office	says	,
一	的	这	助理	在	这	男爵	办公室	说道	,

男爵府的一位助理说：

[ðæt] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] ['fɑːðər] ['krɪsməs] [ɪz][moʊst][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] ['herəldid] [baɪ][iː] . [ef] .

that	The	Coming	of	Father	Christmas	is	most	exquisitely	heralded	by	E	.	F	.
那	这	未来	的	父亲	圣诞节	是	最多	精美绝伦	被预言	经过	E	.	F	.

['mænɪŋ] ,

Manning	,
曼宁	,

EF Manning 对《圣诞老人的到来》的描绘最为精妙绝伦。

[ɪn][ðə; ði] ['deɪntiɪst] [ʌv; əv] [bʊks] . - [tɪz] ['pʌblɪʃt] [baɪ] ['fredrɪk] ['wɔrn] & [ˌsiː 'oʊ] .

in	the	daintiest	of	books	.	-	Tis	published	by	Frederick	Warne	&	Co	.
在	这	最精致的	的	图书	.	-	的	已发布	经过	弗雷德里克	沃恩	&	合作	.

收录于一本精美绝伦的书籍中。该书由弗雷德里克·沃恩公司出版。

[soʊ] [ɪf] [juː; jʊ] - [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][naɪs]['prez(ə)nt] , [juː; jʊ] [noʊ] [wer] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd]

So	if	you	warne't	to	make	a	nice	present	,	you	know	where	to	go	and
所以	如果	你	-	到	制作	一个	好的	展示	,	你	知道	在哪里	到	去	和

[get][ˌaɪ 'tiː] .

get	it	.
得到	它	.

所以，如果你想送一份精美的礼物，你就知道该去哪里买了。

[ɪf] [diːn] [ænd; ənd] [sʌn] [ɑːr; ər] " ['lɪmɪtɪd] , " [ðer; ðər] [stɑːk] [ɪz] [ʌn'lɪmɪtɪd] ; [ænd; ənd] ,

If	Dean	and	Son	are	"	limited	,	"	their	stock	is	unlimited	;	and	,
如果	院长	和	儿子	是	"	有限的	,	"	他们的	库存	是	无限	;	和	,

如果迪恩父子公司是"有限公司"，那么它们的股份数量是无限的；而且，

[ɔːl] [θɪŋz] [kən'sɪdərd] [æz; əz][fɑːr][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

all	things	considered	as	far	as	possible	,
全部	事物	经过考虑的	作为	远的	作为	可能的	,

综合所有因素，尽可能地，

[ðə; ði]['bærənz, 'bɛrənz] [tʃiːf] [rɪ'teɪnər] [əu'painz] [ðæt] [ðə; ði] ['pɪktʃər] - [bʊks] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['diːnəri]

the	Baron's	Chief	Retainer	opines	that	the	picture	-	books	from	the	Deanery
这	男爵的	首席	预付金	意见	那	这	图片	-	图书	从	这	院长

[ʌv; əv] [diːn] [ænd; ənd] [sʌn] [ɑːr; ər] [stɪl] [ðə; ði] [best] ,

of	Dean	and	Son	are	still	the	best	,
的	院长	和	儿子	是	仍然	这	最好的	,

男爵的首席侍从认为，迪恩父子出版社出版的图画书仍然是最好的。

[ænd; ənd] , [ɪn][kaɪnd] , [ðə; ði][moʊst] ['verid] [fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] .

and	,	in	kind	,	the	most	varied	for	children	.
和	,	在	种类	,	这	最多	多种多样	为了	孩子们	.

而且，就种类而言，儿童用品最为丰富多样。

" [wɪtʃ] ['noʊbɑːdi][kæn; kən] [diːn] - [waɪ] !

"	Which	nobody	can	Dean	-	y	!
"	哪个	无人	能	院长	-	是	!

"谁都不能像迪恩那样！"

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [oʊn] ['wʌndərlænd] [ɪz][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [relm] ,

"	The	Little	One's	Own	Wonderland	is	a	delightful	realm	,
"	这	小的	一个人的	自己的	仙境	是	一个	愉快	领域	,

"小小仙境"是一个令人愉悦的国度，

[wer'ɪn] [ðə; ði] ['veri] ['lɪt(ə)l][wʌnz][kæn; kən]['wɑːndər][wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] [θruː] ['kʌlərd] ['pɪktʃərz]

wherein	the	very	little	ones	can	wander	with	interest	through	coloured	pictures
其中	这	非常	小的	一个	能	漫步	和	兴趣	通过	有色	图片

[ænd; ənd] ['iːzi] ['feri] [teɪlz; 'teɪˌliz] .

and	easy	fairy	tales	.
和	简单的	仙女	故事	.

孩子们可以在这里饶有兴趣地浏览彩色图片和简单的童话故事。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kʌlərd] ['pɪktʃər] ['sɪriːz] , [ðə; ði][oʊld] ['mʌðər] ['hʌbərd] [ʌv; əv] - , [wɪð; wɪθ][ɪts]
Among **the** **coloured** **picture** **series** **,** **the** **Old** **Mother** **Hubbard** **of** **1793** **,** **with** **its**
之中 这 有色 图片 系列 , 这 老的 母亲 哈伯德 的 - , 和 它是
['kɑːntræst] ,
contrast **,**
对比 ,

在彩色图画系列中，1793 年的《老太太哈伯德》以其鲜明的对比而著称。

[oʊld] ['mʌðər] ['hʌbərd] [ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] , [ɪz] ['veri] [ə'mjuːzɪŋ] .
Old **Mother** **Hubbard** **of** **To** **-** **day** **,** **is** **very** **amusing** **.**
老的 母亲 哈伯德 的 到 - 天 , 是 非常 有趣 .

如今的哈伯德老太太真是太有趣了。

[dʒeɪ] . [es] . [fraɪ][ænd; ənd] [sʌnz] [send] [aʊt] [θruː] [-] ['ædvərtaɪzɪŋ] ['eɪdʒənsi]['sæmpəlz][ʌv; əv]
J **.** **S** **.** **Fry** **and** **Sons** **send** **out** **through** **Sell's** **Advertising** **Agency** **samples** **of**
J . S . 炒 和 儿子们 发送 出去 通过 卖方 广告 机构 样品 的
[ðer; ðər] ['deɪntɪɪst] [ˌspeʃɪ'ælətɪz] [ɪn] - .
their **daintiest** **specialities** **in** **bonbonnières** **.**
他们的 最精致的 专业 在 - .

JS Fry and Sons 通过 Sell's 广告公司寄送他们最精致的特色糖果样品。

['biːɪŋ] ['ɪʃuːd] [baɪ][ə; eɪ] [sel] , [wʌn] [fɪrz] [ə; eɪ] [teɪk] [ɪn] ; [bʌt; bət][æz; əz] - [tɪz][ɔːl] [gʊd] ,
Being **issued** **by** **a** **Sell** **,** **one** **fears** **a** **take** **in** **;** **but** **as** **'** **tis** **all** **good** **,**
存在 发布 经过 一个 卖 , 一 恐惧 一个 拿 在 ; 但 作为 - 的 全部 好的 ,

既然是由卖方发行的，人们难免会担心被收购；但一切都很好，

[ðə; ði]['eɪdʒənsi][ʌv; əv] [sel] [siˈkjuəz] [ə; eɪ] [seɪl] .
the **agency** **of** **Sell** **secures** **a** **Sale** **.**
这 机构 的 卖 确保 一个 销售 .

Sell代理机构促成了这笔交易。

[ðə; ði] ['tʃɔkəlits] [ɑːr; ər] [ʃʊr] [tuː; tə][goʊ] [daʊn] [wɪð; wɪθ] ['evriwʌn] .
The **chocolates** **are** **sure** **to** **go** **down** **with** **everyone** **.**
这 巧克力 是 当然 到 去 向下 和 每个人 .

这些巧克力肯定会受到大家的喜爱。

[wiː; wi][ɔːl] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] [sɪn'sɪrɪst] [fɔːrm][ʌv; əv] ['flætəri] [ɪz] , [ænd; ənd]['sɜːrt(ə)nli]['aʊər; ɑːr] [dɪr]
We **all** **know** **what** **the** **sincerest** **form** **of** **flattery** **is** **,** **and** **certainly** **our** **dear**
我们 全部 知道 什么 这 最真诚的 形式 的 奉承 是 , 和 当然 我们的 亲爱的
[oʊld][pet] ,
old **pet** **,**
老的 宠物 ,

我们都知道最真诚的奉承是什么，当然，我们亲爱的老宠物也深有体会。

['ælɪs] [ɪn] ['wʌndərlænd] , [huːz] ['ɪnfɪnət] [və'raɪəti][taɪm] ['kænɑːt] [steɪl] ,
Alice **in** **Wonderland** **,** **whose** **infinite** **variety** **time** **cannot** **stale** **,**
爱丽丝 在 仙境 , 谁 无限 种类 时间 不能 陈旧 ,

《爱丽丝梦游仙境》，其无穷无尽的奇幻世界，时间永不褪色。

[wɪl] ['greɪsfəli] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðə; ði] [in'tensnis] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːmpləmɛnts] [kən'veid] [ɪn]['ɑːlgəz]
will **gracefully** **acknowledge** **the** **intenseness** **of** **the** **compliments** **conveyed** **in** **Olga's**
将要 优雅地 承认 这 强度 的 这 赞美 传递 在 奥尔加的
[driːm] , [æz; əz] ['rɪt(ə)n] [baɪ] ['nɔːrli] ['tʃestər] ,
Dream **,** **as** **written** **by** **Norley** **Chester** **,**
梦 , 作为 书面 经过 诺利 切斯特 ,

将优雅地回应诺利·切斯特所著《奥尔加的梦》中表达的浓烈赞美之情。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]['mesərz] . [fɝ'nɪs] [ænd; ənd]['mɑ:ntəgju:] ([ðə; ði] [,ilə'streiʃəns] [wɪl] ['kæri] [ðə; ði] [bʊk])

illustrated	**by**	**Messrs**	**.**	**Furniss**	**and**	**Montagu**	**(**	**the**	**illustrations**	**will**	**carry**	**the**	**book**	**)**
插图	经过	先生们	.	弗尼斯	和	蒙塔古	(	这	插图	将要	携带	这	书	)

, [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [baɪ]['mesərz] . ['skɛfɪŋtən] .

,	**and**	**published**	**by**	**Messrs**	**.**	**Skeffington**	**.**
,	和	已发布	经过	先生们	.	斯凯芬顿	.

由 Furniss 和 Montagu 先生绘制插图（插图将为本书增色不少），由 Skeffington 先生出版。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ][ˌpretər'nætʃrəli; ˌpri:tər'nætʃrəli][waɪz][tʃaɪld] [hu:] [kʊd; kəd][kwaɪt][græsp][sʌm; səm]

It	**would**	**be**	**a**	**preternaturally**	**wise**	**child**	**who**	**could**	**quite**	**grasp**	**some**
它	会	是	一个	超自然地	明智的	孩子	WHO	可以	相当	抓牢	一些

[ʌv; əv][ðə; ði][dʒoʊks][ænd; ənd][ʌp] - [tu:; tə] - [deɪt] [ə'lu:ʒnz] .

of	**the**	**jokes**	**and**	**up**	**-**	**to**	**-**	**date**	**allusions**	**.**
的	这	笑话	和	向上	-	到	-	日期	暗示	.

只有天资聪颖的孩子才能完全理解其中的一些笑话和时下流行的典故。

[haʊ'evər] , [ðə; ði]['ri:əl][ə'rɪdʒən(ə)l]['ælɪs] ([ɪn] ['wʌndərlænd] , [ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glæs]

However	**,**	**the**	**real**	**original**	**Alice**	**(**	**in**	**Wonderland**	**,**	**and**	**Through**	**the**	**Looking**	**-**	**glass**
然而	,	这	真实的	原来的	爱丽丝	(	在	仙境	,	和	通过	这	寻找	-	玻璃

) [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] ['mæstɚz] ,

)	**with**	**the**	**great**	**Master's**	**,**
)	和	这	伟大的	硕士学位	,

然而，真正的原版《爱丽丝梦游仙境》（以及《爱丽丝镜中奇遇记》）是由伟大的大师创作的，

[dʒɑ:n] - , [,ilə'streiʃəns] , [ɪz] [stɪl] , [æz; əz]['mɪstər] . [sæm] ['welə] [sed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnər] , "

John	**Tenniel's**	**,**	**illustrations**	**,**	**is**	**still**	**,**	**as**	**Mr**	**.**	**Sam**	**Weller**	**said**	**of**	**the**	**Governor**	**,**	**"**
约翰	-	,	插图	,	是	仍然	,	作为	先生	.	山姆	韦勒	说	的	这	州长	,	"

['pærəmaʊnt] .

paramount	**.**
派拉蒙	.

正如萨姆·韦勒先生评价州长时所说，约翰·坦尼尔的插图仍然是"最重要的"。

" [laɪt] [ænd; ənd] ['eri] [ɑ:r; ər][ðə; ði][soʊp] ['bʌb(ə)l] ['stɔ:riz] [bloʊn] [baɪ] ['fæni] ['bæri] [θru:] [hɜ:r; hər]

"	**Light**	**and**	**airy**	**are**	**the**	**Soap**	**Bubble**	**Stories**	**blown**	**by**	**Fanny**	**Barry**	**through**	**her**
"	光	和	轻盈的	是	这	肥皂	气泡	故事	吹	经过	舳	巴里	通过	她

[pen] - [paɪp] .

pen	**-**	**pipe**	**.**
笔	-	管道	.

"轻盈飘逸的肥皂泡故事是范妮·巴里用她的笔管吹出来的。"

['wʌndər] [ɪz] [ðæt] , [ɪn] [ðɪs] ['ædvərtaɪzɪŋ] [eɪdʒ] , [ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] ['dedɪkeɪt] [ðem; ðəm][tu:; tə] [perz] .

Wonder	**is**	**that**	**,**	**in**	**this**	**advertising**	**age**	**,**	**she**	**didn't**	**dedicate**	**them**	**to**	**Pears**	**.**
想知道	是	那	,	在	这	广告	年龄	,	她	没有	奉献	他们	到	梨	.

令人惊讶的是，在这个广告时代，她竟然没有把这些献给梨牌啤酒。

[ðə; ði]['bærənz, 'bɛrənz] [ə'sɪstənt] [hæz; həz][ə; eɪ][wɜ:rd][tu:; tə] [seɪ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['daiəriz] [fɔ:r; fər] [ðɪs]

The	**Baron's**	**Assistant**	**has**	**a**	**word**	**to**	**say**	**about**	**the**	**Diaries**	**for**	**this**
这	男爵的	助手	有	一个	单词	到	说	关于	这	日记	为了	这

[nekst] [jɪr] .

next	**year**	**.**
下一个	年	.

男爵的助手对明年的日记有话要说。

[ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt][ə; eɪ]['ju:sf(ə)l]['daɪəri] , [ðə; ði][bi:] . [ə; eɪ] . [wʊd] [ˌrekə'mend] [ðə; ði] " ['redʒɪstərd] [bæk]

If	**you**	**want**	**a**	**useful**	**Diary**	**,**	**the**	**B**	**.**	**A**	**.**	**would**	**recommend**	**the**	**"**	**Registered**	**Back**
如果	你	想	一个	有用	日记	,	这	B	.	一个	.	会	推荐	这	"	挂号的	后退

- [lu:p] ['pɑ:kɪt] ['daɪəri] ,

-	**loop**	**Pocket**	**Diary**	**,**
-	环形	口袋	日记	,

如果您想要一本实用的日记本，英国航空会推荐"注册后环口袋日记本"。

" [gɑːt][ʌp] , [laɪk][ə; eɪ]['spɔːrtsmən] , [ɪn][ðə; ði][best][ʌv; əv] ['leðəz] [baɪ][dʒɑːn]['wɔːkər] & [ˌsiː 'oʊ] . ,
" got up , like a sportsman , in the best of leathers by John Walker & Co . ,
" 得到 向上 , 喜欢 一个 运动员 , 在 这 最好的 的 皮革 经过 约翰 沃克 & 合作 . ,

“像个运动员一样站了起来，穿着约翰·沃克公司最好的皮衣。”

[ɔːr] , " [æz; əz] [frend] ['dʒɑːni] [əb'zəːvz] , " ['henri] ['ɜːrvɪŋ] [wʊd] [seɪ] — " [tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː] ['briːfli] ,
or , " as Friend Johnnie observes , " Henry Irving would say — " to put it briefly ,
或者 , " 作为 朋友 约翰尼 观察 , " 亨利 欧文 会 说 — " 到 放 它 简要地 ,
- ['wɔːkər] — ['lʌndən] . -
' Walker — London . '
- 沃克 — 伦敦 . -

或者，“正如约翰尼朋友所观察到的，”亨利·欧文会说——“简而言之，‘沃克——伦敦。’”

" [ðə; ði]['bærən][hæz; həz]['riːs(ə)ntli] [rɪ'siːvd] [tuː] [bʊks] , [nɑːt] ['strɪktli] ['spiːkɪŋ] " ['krɪsməs] [bʊks]
" The Baron has recently received two books , not strictly speaking " Christmas Books
" 这 男爵 有 最近 已收到 二 图书 , 不是 严格 请讲 " 圣诞节 图书
, " [ðoʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ,
, " though they are ,
, " 尽管 他们 是 ,

“男爵最近收到了两本书，严格来说它们并非‘圣诞书籍’，尽管它们确实是。”

[et]['sɛlə][ˌvi 'e][sænz]['daɪər] , [bʊks] ['pʌblɪʃt] [æt; ət] ['krɪsməs] - [taɪd] , [ðə; ði][wʌn]['præktɪk(ə)l]
et cela va sans dire , books published at Christmas - tide , the one practical
等 塞拉 va 无 可怕的 , 图书 已发布 在 圣诞节 - 潮 , 这 一 实际的
[ænd; ənd] [ˌpɑːrlə'mentri] ,
and parliamentary ,
和 议会 ,

et cela va sans dire，圣诞节期间出版的书籍，一本实用且具有议会性质的书籍，

[ðə; ði] ['ʌðər] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [ænd; ənd] [fə'nɑːmɪn(ə)l] ; [ðə; ði]['fɔːrmər]['dedɪkeɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt]
the other philosophical and phenomenal ; the former dedicated to the Right
这 其他 哲学 和 非凡的 ; 这 以前的 投入的 到 这 正确的
['ɑːnərəb(ə)l] ['ɑːrθər] ['bælfuə][baɪ]['luːsi] ,
Honourable Arthur Balfour by Lucy ,
尊敬的 亚瑟 贝尔福 经过 露西 ,

另一部作品是哲学性的和现象学的；前者由露西献给尊敬的亚瑟·贝尔福先生。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lætər]['dedɪkeɪtɪd][tuː; tə][lɔːrd]['hælɪfæks][baɪ] ['lɪli] .
and the latter dedicated to Lord Halifax by Lilly .
和 这 后者 投入的 到 主 哈利法克斯 经过 莉莉 .

后者是莉莉献给哈利法克斯勋爵的。

[tuː] ['prɪtiːɚ] [neɪmz] [fɔːr; fər] ['ɔːθəz] , [ɔːr]['ræðər] ,
Two prettier names for authors , or rather ,
二 更漂亮 姓名 为了 作者 , 或者 相当 ,

两个更优美的作者名字，或者更确切地说，

[tuː; tə][dʒʌdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtɚz] - [seks][baɪ][ðə; ði][saʊnd][ʌv; əv][ðə; ði] [neɪmz] , [fɔːr; fər] ['ɔːθəres] ,
to judge of the writers ' sex by the sound of the names , for authoresses ,
到 法官 的 这 作家 - 性别 经过 这 声音 的 这 姓名 , 为了 女作家 ,

根据名字的发音来判断作者的性别，对于女作者来说，

[kʊd; kəd][nɑːt] [wel] [biː; bi] ['tʃoʊzn] .
could not well be chosen .
可以 不是 出色地 是 选定 .

无法妥善选择。

[bʌt; bət] ['ɔːθəz] ['mæskjəlɪn] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [ðə; ði] [per] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
But authors masculine they are , the pair of them .
但 作者 男性 他们 是 , 这 一对 的 他们 .

但他们俩都是很有男子气概的作家。

['mɪstər] . ['dʌbljuː] . [es] . ['lɪli] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [kən'grætjuleitid] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['veri] ['teɪkɪŋ] ['taɪt(ə)l] , [ðə; ði]

Mr	**.**	**W**	**.**	**S**	**.**	**Lilly**	**is**	**to**	**be**	**congratulated**	**on**	**his**	**very**	**taking**	**title**	**,**	**The**
先生	.	W	.	S	.	莉莉	是	到	是	恭喜	在	他的	非常	采取	标题	,	这

[greɪt] [ɪ'nɪgmə] ,

Great	**Enigma**	**,**
伟大的	谜	,

WS Lilly先生荣获"伟大的谜团"这一引人注目的称号，值得祝贺。

[ænd; ənd][ɔːl] ['klæsɪz] [ʌv; əv] ['riːdɚz] [wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]

and	**all**	**classes**	**of**	**readers**	**will**	**be**	**glad**	**to**	**be**	**informed**	**that**	**it**	**has**
和	全部	课程	的	读者	将要	是	高兴的	到	是	知情的	那	它	有

['nʌθɪŋ] [wət'evər] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['kwestʃən] .

nothing	**whatever**	**to**	**do**	**with**	**the**	**Irish**	**Question**	**.**
没有什么	任何	到	做	和	这	爱尔兰	问题	.

所有读者都会很高兴地得知，这与爱尔兰问题没有任何关系。

[ɪf] ['eni] ['riːdər] [iks'pekts][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [greɪt] [ɪ'nɪgmə] ['sɑːlvd] [baɪ][ðə; ði] ['lɪli] [huː] [tɔɪlz]

If	**any**	**reader**	**expects**	**to**	**find**	**the**	**Great**	**Enigma**	**solved**	**by**	**the**	**Lilly**	**who**	**toils**
如果	任何	读者	预期	到	寻找	这	伟大的	谜	已解决	经过	这	莉莉	WHO	辛勤劳作

[ænd; ənd][spɪnz] ,

and	**spins**	**,**
和	旋转	,

如果任何读者期望看到辛勤劳作、纺纱织布的莉莉解开这道伟大的谜题，

[ðen] [hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [sər'praɪzd] [ɪf] [ðə; ði] ['ɔːθər] [sez] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [ɪ'fekt] ,

then	**he**	**must**	**not**	**be**	**surprised**	**if**	**the**	**author**	**says**	**to**	**him**	**in**	**effect**	**,**
然后	他	必须	不是	是	惊讶	如果	这	作者	说道	到	他	在	影响	,

那么，如果作者实际上对他说：

" ['deɪvəs][sʌm; səm] , [nɑːn] .

"	**Davus**	**sum**	**,**	**non**	**Œdipus**	**.**
"	达沃斯	和	,	非	奥迪普斯	.

"Davus sum, non Œdipus.

" [frʌm; frəm][ə; eɪ]['daɪəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɔːlzbəri] ['pɑːrləmənt] , [baɪ]['mɪstər] . [eɪtʃ] . ['luːsi] , ['eniwʌn]

"	**From**	**A**	**Diary**	**of**	**the**	**Salisbury**	**Parliament**	**,**	**by**	**Mr**	**.**	**H**	**.**	**Lucy**	**,**	**anyone**
"	从	一个	日记	的	这	索尔兹伯里	议会	,	经过	先生	.	H	.	露西	,	任何人

[kæn; kən][kwɑːf][ɔːr][sɪp] ,

can	**quaff**	**or**	**sip**	**,**
能	畅饮	或者	啜饮	,

"摘自H.露西先生所著《索尔兹伯里议会日记》，任何人都可以畅饮或小酌，

[dʒʌst][æz; əz][hɪz; ɪz][θɜːrst][fɔːr; fər] [ˌpɑːrlə'mentri] ['nɑːlɪdʒ] [meɪ][biː; bi] ['fiːvərɪʃ] [ɔːr] ['mɑːdərət] ,

just	**as**	**his**	**thirst**	**for**	**Parliamentary**	**knowledge**	**may**	**be**	**feverish**	**or**	**moderate**	**,**
只是	作为	他的	口渴	为了	议会	知识	可能	是	发烧	或者	缓和	,

[bʌt; bət] ['helθi] .

but	**healthy**	**.**
但	健康	.

他对议会知识的渴望可能是狂热的，也可能是适度的，但都是健康的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['θɜːrəli] ['ɪntrəstɪŋ] , [moʊst][ə'mjuːzɪŋ] , [ænd; ənd] ['riːəli] ['væljuəb(ə)l][fɔːr; fər] ['refrəns]

It	**is**	**thoroughly**	**interesting**	**,**	**most**	**amusing**	**,**	**and**	**really**	**valuable**	**for**	**reference**
它	是	彻底	有趣的	,	最多	有趣	,	和	真的	有价值的	为了	参考

[wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] .

withal	**.**
此外	.

它非常有趣，妙趣横生，而且极具参考价值。

- [tɪz] ['rɪt(ə)n] , [tuː] , [ɪn][soʊ][ɪm'pɑːrʃ(ə)l][ə; eɪ]['spɪrɪt] ,

'	**Tis**	**written**	**,**	**too**	**,**	**in**	**so**	**impartial**	**a**	**spirit**	**,**
-	的	书面	,	也	,	在	所以	公正	一个	精神	,

这段文字也是以如此公正的精神写成的，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] ['gæðər] [frʌm; frəm] [ðiːz] ['peɪdʒɪz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [pə'lɪtɪk(ə)l]

that	it	would	be	difficult	to	gather	from	these	pages	to	which	political
那	它	会	是	难的	到	收集	从	这些	页面	到	哪个	政治的

['pɑːrti] [ðə; ði] ['daɪərɪst] [bi'lɔŋz] ,

Party	the	Diarist	belongs	,
派对	这	日记作者	属于	,

从这些篇幅中很难判断日记作者属于哪个政党。

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ɪg'zuːbərənt] ['juːlədʒi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [grænd] [oʊld] [mæn] .

but	for	his	exuberant	eulogy	of	the	wonderful	Grand	Old	Man	.
但	为了	他的	旺盛	颂	的	这	精彩的	盛大	老的	男人	.

但可惜的是，他热情洋溢地赞扬了这位伟大的老人。

['mɪstər] . ['luːsi] [ɪz] [ðə; ði] [ˌpɑːrlə'mentri] ['pepis] .

Mr	.	Lucy	is	the	Parliamentary	Pepys	.
先生	.	露西	是	这	议会	佩皮斯	.

卢西先生是议会的佩皮斯。

[ðə; ði] [sketʃiz] [ɑːr; ər] [baɪ] [æn; ən] [oʊld] [ˌpɑːrlə'mentri] [hænd] , [ɪ'klept] ['hæri] [fɝ'nɪs] ,

The	sketches	are	by	an	Old	Parliamentary	Hand	,	yclept	Harry	Furniss	,
这	草图	是	经过	一个	老的	议会	手	,	yclept	哈里	弗尼斯	,

这些素描出自一位名叫哈里·弗尼斯（Harry Furniss）的老议员之手。

[ænd; ənd] [ə'sɪst] [ðə; ði] ['riːdər] [ˌʌnfə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] [tuː; tə] [fɔːrm] [ə; eɪ]

and	assist	the	reader	unfamiliar	with	the	House	of	Commons	to	form	a
和	协助	这	读者	陌生	和	这	房子	的	公共领域	到	形式	一个

['prɪti] ['ækjərət] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] [huː] [ɑːr; ər] ,

pretty	accurate	idea	of	the	men	who	are	,
漂亮的	准确的	主意	的	这	男人	WHO	是	,

并帮助不熟悉下议院的读者对下议院的成员形成相当准确的认识。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] [huː] [wɜːr; wər] , [ænd; ənd] [wʌt] [ðeɪ] [wer] , [ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [wer] .

and	of	the	men	who	were	,	and	what	they	wear	,	and	how	they	wear	.
和	的	这	男人	WHO	是	,	和	什么	他们	穿	,	和	如何	他们	穿	.

以及那些男人的穿着打扮。

[ə; eɪ] [rɪ'vjuːər] .

A	Reviewer	.
一个	评论员	.

评论员。

[ðə; ði] [moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [dʒeɪmz] [peɪnz] ['leɪtɪst] ['nɑːv(ə)l] , [ə; eɪ] ['stʌmb(ə)l] [ɑːn] [ðə; ði]

The	most	interesting	part	of	James	Payn's	latest	novel	,	A	Stumble	on	the
这	最多	有趣的	部分	的	詹姆斯	佩恩的	最新的	小说	,	一个	绊倒	在	这

['θreʃhoʊld] ,

Threshold	,
临界点	,

詹姆斯·佩恩最新小说《门槛上的绊脚石》中最有趣的部分是

[tuː; tə] ['keɪmbrɪdʒ] [men] [ɔːr] [kæmfɝd] [men] ([fɔːr; fər] [ɪn] [ðɪs] ['stɔːri] [ðə; ði] [neɪmz] [ɑːr; ər] [sɪ'nɑːnɪməs]

to	Cambridge	men	or	Camford	men	(	for	in	this	story	the	names	are	synonymous
到	剑桥	男人	或者	坎福德	男人	(	为了	在	这	故事	这	姓名	是	同义词

) ,

)	,
)	,

致剑桥人或坎福德人（因为在这个故事中，这两个名字是同义词），

[wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [smɔːl] - [bɪr] ['krɑːnɪk(ə)l][ʌv; əv] [smɔːl] ['kɑːlɪdʒ] [laɪf][ɪn][ðer; ðər][juːnɪ'vɜːrsəti][sʌm; səm]

will	be	the	small	-	beer	chronicle	of	small	College	life	in	their	University	some
将要	是	这	小的	-	啤酒	编年史	的	小的	大学	生活	在	他们的	大学	一些

['θɜːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

thirty	years	ago	.
三十	年	前	.

这将是一部关于他们大学大约三十年前小型学院生活的简史。

[ðə; ði] [slæŋ] [freɪzɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [rɪ'moʊt] ['pɪriəd] [ɑːr; ər][pər'hæps] ['sʌmwʌt] [kən'fjuːzd] [wɪð; wɪθ]

The	slang	phrases	of	that	remote	period	are	perhaps	somewhat	confused	with
这	俚语	短语	的	那	偏僻的	时期	是	也许	有些	使困惑	和

[ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr] ['mɑːdərn] [taɪm] ,

those	of	a	more	modern	time	,
那些	的	一个	更多的	现代的	时间	,

那个遥远时期的俚语或许与现代的俚语有些混淆。

[dʒʌst][æz; əz][æn; ən][oʊld] [dʌtʃ] ['mæstər] [wɪl] [ˌɪntrə'duːs] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['neɪtɪv] [taʊn] [ænd; ənd][ðə; ði]

just	as	an	old	Dutch	Master	will	introduce	his	own	native	town	and	the
只是	作为	一个	老的	荷兰语	掌握	将要	介绍	他的	自己的	本国的	镇	和	这

['kɑːstuːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['kʌntriːmɪn] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [sʌm; səm] [greɪt]

costume	of	his	fellow	-	countrymen	into	a	picture	representing	some	great
戏服	的	他的	同伴	-	同胞们	进入	一个	图片	代表	一些	伟大的

['skrɪptʃərəl]['sʌbdʒekt] ,

Scriptural	subject	,
圣经	主题	,

就像一位荷兰老画家会将自己的家乡和同胞的服饰融入到描绘伟大圣经故事的画作中一样，

[ðʌs] ['brɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [ʌp][tuː; tə] [deɪt] ,

thus	bringing	it	,	so	to	speak	,	up	to	date	,
因此	带来	它	,	所以	到	说话	,	向上	到	日期	,

这样一来，可以说，就使其与时俱进了。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ˌjuː 'es][æn; ən][ɑːr'tɪstɪk] [rilaɪ'zeʃən] [ʌv; əv] [wʌt] [meɪ] [biː; bi] [kən'saɪsli] [tɜːm] " [ðə; ði]

and	giving	us	an	artistic	realisation	of	what	may	be	concisely	termed	"	the
和	给予	我们	一个	艺术	实现	的	什么	可能	是	简洁地	称为	"	这

[hɪ'stɔːrɪk]['prez(ə)nt] .

historic	present	.
历史性	展示	.

并为我们呈现了可以简明地称为"历史的现在"的艺术实现。

" [ɪn][ðə; ði]['sekənd] ['vɑːljəm] ([ðɪs] ['nɑːv(ə)l][ɪz] [kəm'pliːt] [ɪn] [tuː] ['vɑːljəmz]) [ðə; ði] [sketʃiz] [ʌv; əv]

"	In	the	second	volume	(	this	novel	is	complete	in	two	volumes	)	the	sketches	of
"	在	这	第二	体积	(	这	小说	是	完全的	在	二	卷	)	这	草图	的

['rɪvər] - [laɪf] ,

river	-	life	,
河	-	生活	,

"在第二卷（这部小说共两卷）中，描绘了河流生活，

[ɪn'kluːdɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [lɑːk] - ['kiːpər] , [ɑːr; ər] [rɪ'freʃɪŋli] ['briːzi] .

including	a	delightful	one	of	the	old	lock	-	keeper	,	are	refreshingly	breezy	.
包括	一个	愉快	一	的	这	老的	锁	-	守门员	,	是	令人耳目一新	微风	.

其中一位是令人愉悦的老船闸管理员，他给人的感觉清新凉爽。

[ðə; ði] ['stɔːri] , [slaɪt] [ɪn][ɪt'self] , [ɪz] ['skɪlfəli] [wɜːrkt] [aʊt] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] [pɑːrt]

The	story	,	slight	in	itself	,	is	skilfully	worked	out	;	and	the	only	disappointing	part
这	故事	,	轻微	在	本身	,	是	巧妙地	工作	出去	;	和	这	仅有的	令人失望	部分

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ðæt] [ɪz] ,

of	it	—	that	is	,
的	它	—	那	是	,

故事本身虽然略显单薄，但构思巧妙；唯一令人失望的地方在于——

[æt; ət] [liːst] [tuː; tə][ðə; ði]['bærənz, 'bɛrənz] ['θɪŋkɪŋ] — [ɪz] ,

at	least	to	the	Baron's	thinking	—	is	,
在	至少	到	这	男爵的	思维	—	是	,

至少在男爵看来——是这样的：

[ðæt] [ðə; ði] ['vɪlən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrliər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [teɪl] [dʌz] [nɑːt][tɜːrn] [ʌp] [ə'gen] [æz; əz][ðə; ði]

that	the	villain	of	the	earlier	part	of	the	tale	does	not	turn	up	again	as	the
那	这	恶棍	的	这	早些时候	部分	的	这	故事	做	不是	转动	向上	再次	作为	这

['riːəl] ['kʌlprɪt] ,

real	culprit	,
真实的	罪魁祸首	,

故事前半部分的反派角色并没有再次出现，成为真正的罪魁祸首。

[ðoʊ] [ðə; ði]['bærən][ɪz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] ['evri] ['riːdər] [mʌst; məst][ɪk'spekt][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː][soʊ] ,

though	the	Baron	is	certain	that	every	reader	must	expect	him	to	do	so	,
尽管	这	男爵	是	肯定	那	每一个	读者	必须	预计	他	到	做	所以	,

虽然男爵确信每个读者都会预料到他会这样做，

[ænd; ənd][mʌst; məst] [fiːl] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔθɝz] ['retɪsns] [ɑːn][ðə; ði]

and	must	feel	quite	sure	that	,	in	spite	of	the	author's	reticence	on	the
和	必须	感觉	相当	当然	那	,	在	尽管如此	的	这	作者的	沉默寡言	在	这

['sʌbdʒekt] ,

subject	,
主题	,

而且必须相当确信，尽管作者对这个话题讳莫如深，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] ['riːəli] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði]['mɜːrdər] , [ænd; ənd] [ɪ'skeɪpt] ['iːv(ə)n][ðə; ði]

it	was	he	who	really	committed	the	murder	,	and	escaped	even	the
它	曾是	他	WHO	真的	坚定的	这	谋杀	,	和	逃脱	甚至	这

['ɔθɝz] [dɪ'tekʃ(ə)n] ,

author's	detection	,
作者的	检测	,

真正犯下谋杀罪的是他，甚至连作者都没能发现。

[ən'les] , [aʊt] [ʌv; əv] [ʃɪr] [sɔːft] - ['hɑːrtɪdnəs] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['pʌpits] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [kri'eɪʃ(ə)n] ,

unless	,	out	of	sheer	soft	-	heartedness	towards	the	puppets	of	his	own	creation	,
除非	,	出去	的	透明	柔软的	-	真心	向	这	木偶	的	他的	自己的	创建	,

除非，出于对自己亲手创造的傀儡的纯粹怜悯之心，

[dʒeɪmz] [peɪn] ['noʊɪŋli] [let][hɪm; ɪm] [ɔːf][æt; ət][ðə; ði][læst]['moʊmənt] .

James	Payn	knowingly	let	him	off	at	the	last	moment	.
詹姆斯	佩恩	明知	让	他	离开	在	这	最后的	片刻	.

詹姆斯·佩恩明知故犯，在最后一刻放过了他。

[ðə; ði][dʒuː'dɪʃəl]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['nɑːv(ə)l] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['kɔrənɝz] [kɔːrt] ,

The	judicial	portion	of	the	novel	,	including	the	scene	in	the	Coroner's	court	,
这	司法	部分	的	这	小说	,	包括	这	场景	在	这	验尸官	法庭	,

小说中的司法部分，包括验尸官法庭的场景，

[ɪz][dʒʌst] [wʌt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm][æn; ən][ɪm'pɑːrʃ(ə)l] " [dʒeɪ] . [piː] .

is	just	what	would	have	been	expected	from	an	impartial	"	J	.	P	.
是	只是	什么	会	有	到过	预期的	从	一个	公正	"	J	.	P	.

这正是人们对一位公正的"太平绅士"所期待的。

" [ə; eɪ] [dɪ'griː] ['betər] . — [ðə; ði] [dɪ'griː] [ʌv; əv]['dɑːktər][ʌv; əv]['mjuːzɪk][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ri'vaivd][æt; ət]

"	A	Degree	Better	.	—	The	Degree	of	Doctor	of	Music	is	to	be	revived	at
"	一个	程度	更好的	.	—	这	程度	的	医生	的	音乐	是	到	是	复活	在

['keɪmbrɪdʒ] .

Cambridge	.
剑桥	.

"更进一步——剑桥大学将恢复音乐博士学位。"

[ðə; ði] ['du:tiz] [wɪl] [bi:; bi][tu:; tə] [ə'tend] ['eɪlɪŋ] [mju'zɪʃənz] [ænd; ənd] [kəm'pəʊzəz] .

The	duties	will	be	to	attend	ailing	Musicians	and	Composers	.
这	职责	将要	是	到	出席	生病	音乐家	和	作曲家	.

职责是照顾生病的音乐家和作曲家。

[wen] [ə'pɔɪntɪd] , [ðə; ði]['dɑ:ktər] [wɪl] [goʊ] [aʊt] [tu:; tə]['mɑ:nti]['kɑ:rloʊ] , [ɔ:r] [ˌðerə'baʊts] ,

When	appointed	,	the	Doctor	will	go	out	to	Monte	Carlo	,	or	thereabouts	,
什么时候	任命	,	这	医生	将要	去	出去	到	蒙特	卡洛	,	或者	大约	,

医生接到任命后，会前往蒙特卡洛或附近地区。

[tu:; tə] [si:] [haʊ] [sɜ:r] ['ɑ:rθər] ['sʌlɪvən] [ɪz] ['getɪŋ] [ɑ:n] .

to	see	how	Sir	Arthur	Sullivan	is	getting	on	.
到	看	如何	先生	亚瑟	沙利文	是	获得	在	.

看看亚瑟·沙利文爵士近况如何。

[sɜ:r] ['ɑ:rθər] [wɪl] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

Sir	Arthur	will	,	of	course	,
先生	亚瑟	将要	,	的	课程	,

亚瑟爵士当然会。

['regjuleɪt] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [æt; ət][ðə; ði][teiblz][baɪ][ðə; ði] [prə'skrɪpʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['medɪk(ə)l][əd'vaɪzər]

regulate	his	conduct	at	the	tables	by	the	prescriptions	of	his	Medical	Adviser
调节	他的	执行	在	这	表格	经过	这	处方	的	他的	医疗的	顾问

.

:

.

他在赌桌上的行为举止要遵照其医疗顾问的建议。

['mɪstər] . - [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['dɑ:ktər] . — [hi:; hi][wʌz; wəz] ['ɔ:rdərd] [baɪ][hɪz; ɪz]['dɑ:ktər][tu:; tə]

Mr	.	Waggstaff	and	His	Doctor	.	—	He	was	ordered	by	his	Doctor	to
先生	.	-	和	他的	医生	.	—	他	曾是	订购	经过	他的	医生	到

[wɔ:k] [tu:] [maɪlz] [ə; eɪ] [deɪ] .

walk	two	miles	a	day	.
走	二	英里	一个	天	.

瓦格斯塔夫先生和他的医生——他的医生嘱咐他每天步行两英里。

" [kɑ:nt] [du:][ˌaɪ 'ti:][ɪn] ['lʌndən] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['peɪʃənts] [rɪ'plaɪ] ; " ['nevər] [wɔ:k] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn]

"	Can't	do	it	in	London	,	"	was	the	patient's	reply	;	"	never	walk	more	than	one
"	不能	做	它	在	伦敦	,	"	曾是	这	患者	回复	;	"	绝不	走	更多的	比	一

[maɪl] .

mile	.
英里	.

"在伦敦做不到，"病人回答说；"我走不了超过一英里。"

[bʌt; bət] , " [hi:; hi] [sed] , ['braɪtnɪŋ] [ʌp] , " [aɪl] [goʊ][tu:; tə]['pærɪs] ,

But	,	"	he	said	,	brightening	up	,	"	I'll	go	to	Paris	,
但	,	"	他	说	,	提亮	向上	,	"	患病的	去	到	巴黎	,

"但是，"他精神一振，说道，"我会去巴黎。"

[æz; əz][wʌn][maɪl][ðer; ðər][ɪz]['i:kwəl][tu:; tə]['dʌb(ə)l][ðə; ði] ['dɪstəns] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] .

as	one	mile	there	is	equal	to	double	the	distance	in	England	.
作为	一	英里	那里	是	平等的	到	双倍的	这	距离	在	英格兰	.

因为那里的一英里相当于英格兰一英里的两倍。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)
第2/3页

['haʊz] [ðæt] ?
How's that ?
怎么样 那 ?

怎么样?

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] .
I'll tell you .
患病的 告诉 你 .

我告诉你。

[aɪ][duː][hæf][ə; eɪ][maɪl][aʊt] , [hæf][ə; eɪ][maɪl] [bæk] : [wʌn][maɪl] ; [et][(v)wɑˈlɑ] [tuː] ! "
I do half a mile out , half a mile back : one mile ; et voilà two ! "
我 做 一半 一个 英里 出去 , 一半 一个 英里 后退 : 一 英里 ; 等 瞧! 二 ! "

我跑半英里，再跑半英里：一英里；瞧，两英里!

" ['lɪt(ə)l] [tɪtʃ] " [ænd; ənd] " ['kɔlinz] . " — [ðə; ði]
" Little Tich " and " Collins . " — The
" 小的 tich " 和 " 柯林斯 . " — 这

“小蒂奇”和“柯林斯。”——

['fɔːrmər] , [nɑːt][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tɪtʃ] [ʌv; əv]['drjəri] [leɪn] ['pæntəmaɪm] , [bʌt; bət][sɜːr] ['henri] ['tɪtʃˌbɔːrn] ,
former , not the Little Tich of Drury Lane Pantomime , but Sir Henry Tichborne ,
以前的 , 不是 这 小的 tich 的 德鲁里 车道 哑剧 , 但 先生 亨利 蒂奇伯恩 ,

前者，不是德鲁里巷哑剧中的小蒂奇，而是亨利·蒂奇伯恩爵士。

[bɑːrt] . , [hæz; həz] , [fɔːr; fər] ['æbsəns] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd]['bɑːdi] , [ðʌs] [nɑːt] [fʊl'fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['duːtiz]
Bart . , has , for absence of mind and body , thus not fulfilling his duties
巴特 . , 有 , 为了 缺席 的 头脑 和 身体 , 因此 不是 满足 他的 职责
[æz; əz] [haɪ] ['ʃerɪf] ,
as High Sheriff ,
作为 高的 警长 ,

巴特因身心失常，未能履行其作为郡长的职责。

[bɪn] [faɪnd][baɪ]['mɪstər] . ['dʒʌstɪs]['kɔlinz][faɪv] ['hʌndrəd] [paʊndz] — [kwɪdz][proʊ][kwoʊ] — [ən'les] [hiː; hi]
been fined by Mr . Justice Collins five hundred pounds — quids pro quo — unless he
到过 罚款 经过 先生 . 正义 柯林斯 五 百 磅 — 英镑 专业 如此 — 除非 他
[kæn; kən] [ʃoʊ] [sʌm; səm][dʒʌst] [kɔːz] [ɔːr] [ɪm'pedɪmənt] .
can show some just cause or impediment .
能 展示 一些 只是 原因 或者 障碍 .

科林斯法官判处他罚款五百英镑——作为交换条件——除非他能证明存在正当理由或障碍。

" [hiː; hi]['wɒnts] [tɪtʃ] - [ɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][bɪt] , " [θɔːt] ['mɪstər] . ['dʒʌstɪs] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] [seɪ] [soʊ] .
" He wants Tich - ing up a bit , " thought Mr . Justice , but he didn't say so .
" 他 想要 tich - ing 向上 一个 少量 , " 想法 先生 . 正义 , 但 他 没有 说 所以 .

“他想让蒂奇振作起来一点，”贾斯蒂斯先生心想，但他没有说出来。

[rɪˈpɔːrts] [ʌv; əv] ['krækərz] . — [ɪf] [əˈmʌŋ] ['aʊər; ɑːr][oʊld] [frend] - & [ˌsiː 'oʊ] . - [es]
Reports of Crackers . — If among our old friend Sparagnapane & Co . ' s
报告 的 饼干 . — 如果 之中 我们的 老的 朋友 - & 合作 . - s
['krækərz] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['eni] [ðæt] [wɪl] " [goʊ][ɔːf] " ['betər] [ðæn; ðən] ['ʌðər] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ðoʊz]
Crackers there are any that will " go off " better than others it will be those
饼干 那里 是 任何 那 将要 " 去 离开 " 更好的 比 其他的 它 将要 是 那些
[kɔːld] [ðə; ði] [truː] ['lʌvəz] - [koʊd] .
called The True Lovers ' Code Cosaques .
称为 这 真的 恋人 - 代码 科萨克人 .

饼干报告——如果我们的老朋友 Sparagnapane & Co. 的饼干中有什么比其他饼干更容易“爆开”，那就是名为“真爱守则 Cosaques”的饼干。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['leɪtɪst] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [sku:l] - [bɔ:rd] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][koʊd][fɔ:r; fər][ðə; ði]

This	is	the	latest	addition	to	the	School	-	Board	Education	Code	for	the
这	是	这	最新的	添加	到	这	学校	-	木板	教育	代码	为了	这

['krɪsməs] ['hɑ:lədeɪz] .

Christmas	Holidays	.
圣诞节	假期	.

这是学校董事会针对圣诞节假期教育法规的最新补充内容。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	282	]
[	页	-	]

[第282页]

" [set] [ə; eɪ] [θi:f] [tu:; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [θi:f] !

"	SET	A	THIEF	TO	CATCH	A	THIEF	!
"	放	一个	贼	到	抓住	一个	贼	!

设贼捉贼!

" ['mɪsɪz] . [braʊn] ([ə; eɪ]['vɪktɪm][ʌv; əv]['si:krət]['soʊʃ(ə)l] [æm'bɪʃənz]) .

"	Mrs	.	Brown	(	a	victim	of	secret	social	ambitions	)	.
"	太太	.	棕色的	(	一个	受害者	的	秘密	社会的	抱负	)	.

布朗夫人（秘密社交野心的受害者）。

" [oʊ] , [æz; əz][fɔ:r; fər] [pʊr] ['mɪsɪz] . ['rɔbinsn] ,

"	Oh	,	as	for	poor	Mrs	.	Robinson	,
"	哦	,	作为	为了	贫穷的	太太	.	罗宾逊	,

“哦，可怜的罗宾逊太太……”

[hɜ:r; hər]['oʊnli]['ɑ:bdʒekt][ɪn][laɪf][ɪz][tu:; tə][drɑ:p][ɔ:l][hɜ:r; hər][oʊld] [frendz] [ænd; ənd] [noʊ] ['taɪtld]

her	only	object	in	life	is	to	drop	all	her	Old	Friends	and	know	Titled
她	仅有的	目的	在	生活	是	到	降低	全部	她	老的	朋友们	和	知道	标题

['pi:p(ə)l] !

People	!
人们	!

她人生唯一的目标就是抛弃所有老朋友，结识有头衔的人!

['iznt] [ˌaɪ 'ti:] ['loʊðsəm] [ænd; ənd] ['sɪkənɪŋ] ?

Isn't	it	Loathsome	and	Sickening	?
不是	它	令人厌恶的	和	令人作呕	?

难道不令人厌恶和作呕吗?

" ['mɪsɪz] . [dʒəʊnz] ([hu:] [ɪz] [kən'sʊmd] ['ɪnwərdli] [baɪ][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [dɪ'zaɪər]) .

"	Mrs	.	Jones	(	who	is	consumed	inwardly	by	just	the	same	desire	)	.
"	太太	.	琼斯	(	WHO	是	消耗	内心	经过	只是	这	相同的	欲望	)	.

“琼斯太太（她内心也同样被这种欲望所吞噬）。

" [jes] , [ɪn'di:d] , [ɪf] [its] [tru:] !

"	Yes	,	indeed	,	if	it's	true	!
"	是的	,	的确	,	如果	它是	真的	!

“是的，如果这是真的的话！”

[bʌt; bət] [wʌt] [meɪks] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi]['wɒnts] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['ʌtərli] [dɪ'spɪkəbl,'despɪkəbl][ænd; ənd]

But	what	makes	you	think	she	wants	anything	so	utterly	Despicable	and
但	什么	制作	你	思考	她	想要	任何事物	所以	完全地	卑鄙	和

[mi:n] ?

Mean	?
意思是	?

但你凭什么认为她会想要如此卑鄙无耻的东西呢?

" ['mɪsɪz] . [braʊn] ([nɑ:'i:vli]) .

"	Mrs	.	Brown	(	naïvely	)	.
"	太太	.	棕色的	(	天真地	)	.

布朗夫人（天真地）。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['preʃəs] [hɑ:rd][ɑ:n]['mɪsɪz] . [smɪθ] [fɔ:r; fər] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [noʊ] [lɔ:rd]
" Because she was so precious hard on Mrs . Smith for trying to know Lord
" 因为 她 曾是 所以 宝贵的 难的 在 太太 . 史密斯 为了 尝试 到 知道 主
[ænd; ənd] ['leɪdi] ['snʊks] ! "
and Lady Snooks ! "
和 女士 斯努克斯 ! "

"因为她对史密斯太 ...

" [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [wɜ:rd] . " (?)
" THE MISSING WORD . " (?)
" 这 丢失的 单词 . " (?)

"缺失的词。"(?)

[ðɪs] [ɪz] " [ðə; ði]['meɪd(ə)n][ɔ:l] [fər'lɔ:rn] , " [boʊd]
This is " The Maiden All Forlorn , " bowed
这 是 " 这 少女 全部 绝望 , " 鞠躬

这是《孤寂少女》，鞠躬

[daʊn] [wɪð; wɪθ] ['bə:dənz] [skers] [tu:; tə][bi:; bi] [bɔ:rn] ,
down with burdens scarce to be borne ,
向下 和 负担 稀少 到 是 出生 ,

放下那些几乎无法承受的重担，

['weɪtɪŋ] [ə; eɪ][blæst][ɑ:n] ['hoʊps] ['klærɪən][hɔ:rn] , [laʊd]
Waiting a blast on Hope's clarion horn , loud
等待 一个 爆炸 在 希望 号角 喇叭 , 大声

等待希望号角吹响，响亮

[æz; əz][ðə; ði] " [kɑ:k] [ðæt] [kru:] [ɪn][ðə; ði][mɔ:rn] .
as the " Cock that crew in the morn .
作为 这 " 公鸡 那 全体人员 在 这 早晨 .

就像"早上那群船员的公鸡"。

" [bju:'kɑ:lɪk] , [wi:t] - [kraʊnd] , [ʃi:; ʃi] — [mi'kɔ:bə]
" Bucolic , wheat - crowned , she — Micawber
" 田园诗般的 , 小麦 - 加冕 , 她 — 米考伯

"田园牧歌般的，头戴麦穗的，她——米考伯

[si:mz] [ʃi:; ʃi] , ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][tɜ:rn][ʌp] — ['sʌmhaʊ] .
seems she , waiting for something to turn up — somehow .
似乎 她 , 等待 为了 某物 到 转动 向上 — 不知何故 .

她似乎在等待着什么事情发生——以某种方式。

[pʊr] ['ægrɪkʌltʃər] !
Poor Agriculture !
贫穷的 农业 !

农业太差了!

['kɛrz] ['mɜ:rsɪləs] ['vʌltʃər]
Care's merciless vulture
护理 无情 秃鹫

关怀的无情秃鹫

[hæz; həz] ['hærid] [hɜ:r; hər]['vaɪtlz] , [ænd; ənd] ['fɜ:roʊd] [hɜ:r; hər] [braʊ] .
has harried her vitals , and furrowed her brow .
有 疲惫不堪 她 命脉 , 和 沟壑 她 眉头 .

她感到一阵阵心悸，眉头紧锁。

[ɔ:l][ɑ:r; ər][hɜ:r; hər] [frendz] — [soʊ] [i:tʃ] ['tɔ:kər] [pri'tendz] —
All are her friends — so each talker pretends —
全部 是 她 朋友们 — 所以 每个 健谈者 假装 —

都是她的朋友——所以每个说话的人都假装是——

[frʌm; frəm] ['tʃæplɪn] [ðə; ði] ['tʃɪri] , [tu:; tə] [wɪn'tʃɪl,si:] [waɪz] ,
from **Chaplin** **the** **cheery** **,** **to** **Winchilsea** **wise** **,**
从 卓别林 这 欢快的 , 到 温奇尔西 明智的 ,

从开朗的卓别林，到睿智的温奇尔西，

[ænd; ənd] ['vælərəs] ['mʌnts] , [hu:] [ðə; ði][lænd] - ['kwestʃən]
And **valorous** **Muntz** **,** **who** **the** **land** **-** **question**
和 英勇的 蒙茨 , WHO 这 土地 - 问题

还有英勇的蒙茨，他解决了土地问题

[ʃʌnts] , [ænd; ənd] " [goʊz][ðə; ði] [hoʊl] [hɔ:g] " [fɔ:r; fər] [prə'tekʃn] [ænd; ənd][raɪz] ;
shunts **,** **and** **"** **goes** **the** **whole** **hog** **"** **for** **Protection** **and** **rise** **;**
分流器 , 和 " 去 这 所有的 猪 " 为了 保护 和 上升 ;

分流，并"全力以赴"进行保护和提升；

[wɪð; wɪθ] ['rɑ:lɪkɪŋ] ['loʊðɚ] , [hu:z] [noʊ] - ,
With **rollicking** **Lowther** **,** **who's** **no** **Malagrowther** **,**
和 欢快的 洛瑟 , 谁是 不 - ,

还有活泼的洛瑟，他可不是马拉格罗瑟。

[bʌt; bət][lɑ:rkəli][hɪnts] [ðæt][ðə; ði] [lʊk] - [aʊt][ɪz]['mɔ:rnf(ə)l] ;
but **larkily** **hints** **that** **the** **look** **-** **out** **is** **mournful** **;**
但 轻佻地 提示 那 这 看 - 出去 是 悲哀 ;

但轻佻地暗示瞭望员很悲伤；

[ænd; ənd] ['nɛðər,soʊl] , ['rʌstɪk][ænd; ənd][moʊst] - ,
And **Nethersole** **,** **rustic** **and** **most** **nubibustic** **,**
和 下索尔 , 乡村 和 最多 - ,

还有 Nethersole，质朴而又充满努比布斯风格，

[ʌv; əv] [lɔ:] [ænd; ənd][ʌv; əv]['lɑ:dʒɪk] [kəm'pleɪsntli] ['skɔ:nf(ə)l] .
of **law** **and** **of** **logic** **complacently** **scornful** **.**
的 法律 和 的 逻辑 自满地 轻蔑的 .

对法律和逻辑沾沾自喜，嗤之以鼻。

[pʊr] ['lætər] - [deɪ] ['sɪri:z] !
Poor **latter** **-** **day** **Ceres** **!**
贫穷的 后者 - 天 谷神星 !

可怜的现代谷神星！

['kwɪd,nʌŋks] [ænd; ənd][ðer; ðər]
Quidnuncs **and** **their**
quidnuncs 和 他们的

奎德农克和他们的

['kwɪri:z] [wɪl] ['hɑ:rdli] [rɪ'stɔ:r] [hɜ:r; hər][hɜ:r; hər] [lʌvd] [lɔ:ŋ] - [lɔ:st] ['dɔ:tər] ,
queries **will** **hardly** **restore** **her** **her** **loved** **long** **-** **lost** **daughter** **,**
查询 将要 几乎 恢复 她 她 喜爱 长的 - 丢失的 女儿 ,

询问也很难让她找回失散多年的爱女。

([fer] ['prɑ:fɪts]) [hu:m] ['plu:toʊ] (" [ðə; ði] ['fɔ:rənər] ")
(**Fair** **Profits** **)** **whom** **Pluto** **(** **"** **the** **Foreigner** **"** **)**
(公平的 利润) 谁 冥王星 (" 这 外国人 ")

（公平利润）冥王星（"外国人"）

[stoʊl] .
stole **.**
偷窃 .

偷窃。

['veɪnli] ['lændlɔ:dz] [ænd; ənd]['fɑ:rmɚz] [bri:ð] [fɔ:rθ] ['faɪər][ænd; ənd] ['slɔ:tər]
Vainly **landlords** **and** **farmers** **breathe** **forth** **fire** **and** **slaughter**
徒劳地 房东 和 农民 呼吸 前进 火 和 屠宰

徒劳的地主和农民们口吐火焰和杀戮

[æt; ət] [friː] [treɪd] — [ðæt] [ˈsəːsi][ɑːn] [huːm] [ðeɪv]
At **Free** **Trade** **—** **that** **Circe** **on** **whom** **they've**
在 自由的 贸易 一 那 瑟茜 在 谁 他们有

在自由贸易中——他们所崇拜的那个瑟茜

[noʊ]['mɜːrsi] , — [ænd; ənd] [haʊl] [daʊn] [ðə; ði] ['spiːtʃɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ʃiːz] [ɪn'tʃæntɪd] .
no **mercy** **,** **—** **and** **howl** **down** **the** **speeches** **of** **those** **she's** **enchanted** **.**
不 怜悯 , 一 和 嗥 向下 这 演讲 的 那些 她是 迷人的 .

毫不留情，——并嚎叫着打断那些被她迷惑的人的演讲。

[ðə; ði][wʌn] " ['mɪsɪŋ] [wɜːrd] " [meɪ] [saʊnd] ['hoʊlli]
The **one** **"** **Missing** **Word** **"** **may** **sound** **wholly**
这 一 " 丢失的 单词 " 可能 声音 完全

缺失的那个词听起来可能完全

[əb'sɜːrd][tuː; tə] [kuːl] [sens] , [bʌt; bət][tuː; tə][ðem; ðəm] - [tɪz][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ðæts] ['wɑːntɪd] .
absurd **to** **cool** **sense** **,** **but** **to** **them** **'** **tis** **the** **one** **thing** **that's** **wanted** **.**
荒诞 到 凉爽的 感觉 , 但 到 他们 - 的 这 一 事物 那就是 通缉 .

在冷酷的逻辑看来很荒谬，但对他们来说，这正是他们想要的。

[hɔːrz] [ræθ] ['fɪrsli] ['wæksɪz] .
Hoare's **wrath** **fiercely** **waxes** **.**
霍尔的 愤怒 激烈地 蜡 .

霍尔的怒火愈演愈烈。

[rɪ'dʌkʃ(ə)n]
Reduction
减少

减少

[ʌv; əv]['tæksɪz] ?
of **Taxes** **?**
的 税收 ?

税收?

[loʊ] [rents] ?
Low **Rents** **?**
低的 租金 ?

租金低?

[mɔːr] [ɪmp'ruːvmənts] [ɪn] [moʊdz] [ʌv; əv] [prə'dʌkʃn] ?
More **improvements** **in** **modes** **of** **production** **?**
更多的 改进 在 模式 的 生产 ?

生产方式需要进一步改进吗?

[puː] !
Pooh **!**
呸 !

呸!

['sɔːndəs] [ænd; ənd] ['raɪli] [mʌst; məst][biː; bi][fɑːr]
Saunders **and** **Riley** **must** **be** **far**
桑德斯 和 莱利 必须 是 远的

桑德斯和莱利一定离得很远。

[mɔːr] ['waɪli][tuː; tə][get][hɪm; ɪm][tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə][ðer; ðər] [red] [ræd] [sɪ'dʌkʃn] .
more **wily** **to** **get** **him** **to** **yield** **to** **their** **Red** **Rad** **seduction** **.**
更多的 狡猾的 到 得到 他 到 屈服 到 他们的 红色的 辐射 诱惑 .

她们更加狡猾，想让他屈服于她们的红色辐射诱惑。

[hiː; hi][stændz] [mɪdst] [hɪz; ɪz]['ruːɪnz] ([laɪk]['mɑːriːəs]) ['meɪkɪŋ]
He **stands** **midst** **his** **ruins** **(** **like** **Marius** **)** **making**
他 站立 中间 他的 废墟 (喜欢 马里乌斯) 制作

他伫立在废墟之中（如同马略一般），发出这样的感慨。

[ʌv; əv] [feɪθ] [ɪn] [prə'tekʃn] [æn; ən]['oʊpən] [kən'feʃ(ə)n] .
of **faith** **in** **Protection** **an** **open** **confession** **.**
的 信仰 在 保护 一个 打开 忏悔 .

对保护的信仰是一种公开的忏悔。

- [tɪz] ['du:tiz] [ɑ:n] [fu:d] [wɪl] [ə'loʊn][du:][ˌju: 'es] [gʊd] ,
' **Tis** **Duties** **on** **Food** **will** **alone** **do** **us** **good** **,**
- 的 职责 在 食物 将要 独自的 做 我们 好的 ,

只有粮食税才能对我们有益，

[nɔ:t] [els] [kæn; kən] [naʊ] [kjʊr] " [ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] [dɪ'preʃ(ə)n] .
nought **else** **can** **now** **cure** **"** **the** **prevailing** **depression** **.**
零 别的 能 现在 治愈 " 这 盛行 沮丧 .

目前没有任何其他方法可以治愈"当前的抑郁症"。

" [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [wɜ:rd] !
" **The** **Missing** **Word** **!**
" 这 丢失的 单词 !

"缺失的词！"

['meɪd(ə)n] [fər'lɔ:rn] , - [tɪz][ə; eɪ]
Maiden **Forlorn** **,** **'** **tis** **a**
少女 绝望 , - 的 一个

孤寂少女，这是一个

['poʊzər][ju:; jʊ][pʊt][tu:; tə][ðə; ði] ['kʌntri] , [ðə; ði] [kli:ks] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['klæsɪz] ,
poser **you** **put** **to** **the** **country** **,** **the** **cliques** **,** **and** **the** **classes** **,**
装腔作势 你 放 到 这 国家 , 这 小团体 , 和 这 课程 ,

你给国家、小团体和阶级带来的假象，

[ðə; ði]['lændlɔ:rd] , [ðə; ði]['fɑ:rmər] , [ðə; ði] ['leɪbərər] !
The **Landlord** **,** **The** **Farmer** **,** **the** **Labourer** **!**
这 房东 , 这 农民 , 这 劳动者 !

地主、农夫、工人！

[seɪ] [ðeɪ] [ə'gri:] , [wʌt] [rɪ'spɑ:ns] [meɪ] [ju:; jʊ][hoʊp][frʌm; frəm] " [ðə; ði] ['mæsɪz] .
Say **they** **agree** **,** **what** **response** **may** **you** **hope** **from** **"** **the** **Masses** **.**
说 他们 同意 , 什么 回复 可能 你 希望 从 " 这 群众 .

假设他们同意，你期望"群众"做出怎样的回应？

" [ðoʊz] ['taɪərsəm] " [kən'su:mərz] " ?
" **Those** **tiresome** **"** **Consumers** **"** **?**
" 那些 令人厌烦 " 消费者 " ?

那些令人厌烦的"消费者"？

[oʊld] [mɪθs]
Old **myths**
老的 神话

古老的神话

[ænd; ənd] [nu:] ['ru:mər] [ɑ:r; ər][laɪk][ðə; ði] [i:st] [wɪnd] , ['meɪd(ə)n] , ['maɪti] [ʌn'fɪlɪŋ] ;
and **new** **rumours** **are** **like** **the** **East** **wind** **,** **Maiden** **,** **mighty** **unfilling** **;**
和 新的 谣言 是 喜欢 这 东方 风 , 少女 , 强大的 未填充 ;

新的谣言就像东风，少女，势不可挡；

[bju:'kɑ:lɪk][aɪ'di:əz][ænd; ənd] [kru:d] [ˌpænə'si:ə] [wəʊnt][help]
Bucolic **ideas** **and** **crude** **panaceas** **won't** **help**
田园诗般的 想法 和 原油 万灵药 惯于 帮助

田园牧歌式的想法和粗糙的灵丹妙药都无济于事。

[ju:; jʊ] , [ðoʊ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɔ:l][fæd] - [dɑ:m][ɪz] ['θrɪlɪŋ] .
you **,** **though** **with** **them** **all** **Fad** **-** **dom** **is** **thrilling** **.**
你 , 尽管 和 他们 全部 时尚 - dom 是 惊险 .

虽然和他们一样，追逐潮流令人兴奋。

[jes] , [fædz] [meɪk] [streɪndʒ] ['bed,feləuz] , [wɪn'tʃɪl,si:]
Yes , Fads make strange bedfellows , Winchilsea
是的 , 时尚潮流 制作 奇怪的 同床共枕 , 温奇尔西

是的，潮流之间真是奇妙的结合体，温奇尔西

[telz] [ju: 'es] , [ɪn] [ðɪs] [fɑ:r] [mɔ:r] [waɪz] [ðæn; ðən] ['hi:z] ['hoʊlli] [ə'wer] [ʌv; əv] .
tells us , in this far more wise than he's wholly aware of .
讲述 我们 , 在 这 远的 更多的 明智的 比 他是 完全 意识到的 的 .

他告诉我们，他比他自己意识到的要睿智得多。

[bʌt; bət] ['tʃæplɪn] - [kʌm] - [wɔ:lʃ] ['kænɑ:t] [tɜ:rn] [bæk]
But Chaplin - cum - Walsh cannot turn back
但 卓别林 - 精液 - 沃尔什 不能 转动 后退

但卓别林兼沃尔什已无法回头。

['taɪmz] [taɪd] .
time's tide .
时间 潮 .

时间的潮汐。

[ænd; ənd] [pʌntʃ] , [hu:] [ɔ:l] ['ɪntrəsts] [hæz; həz] [tu:; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] ,
And Punch , who all interests has to take care of ,
和 冲床 , WHO 全部 兴趣 有 到 拿 关心 的 ,

还有潘趣，他要顾及所有利益，

[mʌst; məst] [tel] [ju:; jʊ] [ɪn] ['kaɪndnəs] , [ðæt] ['oʊnli] [ʃɪr]
Must tell you in kindness , that only sheer
必须 告诉 你 在 仁慈 , 那 仅有的 透明

我必须好心告诉你，只有纯粹的

['blaɪndnəs] [kæn; kən] [seɪ] [ʌv; əv] [prə'tekʃn] [ðə; ði] [tru:] ['mɪsɪŋ] [wɜ:rd] [,aɪ 'ti:] [ɪz] ,
blindness can say of Protection the true Missing Word it is ,
失明 能 说 的 保护 这 真的 丢失的 单词 它 是 ,

失明也能说出"保护"这个词真正缺失的含义。

[ðoʊ] [men] , [maɪ] [pʊr] ['meɪd(ə)n] , [wɪð; wɪθ] ['wʌrɪs]
Though men , my poor Maiden , with worries
尽管 男人 , 我的 贫穷的 少女 , 和 担忧

虽然男人，我可怜的少女，忧虑重重

- , [wɪl] [lend] [ɪr] [tu:; tə] - [moʊst] ['ærənt] [əb'sɜ:dɪtɪ] !
o'erladen , will lend ear to Quackdom's most arrant absurdities !
- , 将要 借 耳朵 到 - 最多 绝对的 荒谬之处 !

o'erladen，将倾听庸医最荒谬绝伦的言论！

[sə'dʒestʃənz] [fɔ:r; fər] [nu:] ['mju:zɪk(ə)l] [prbli'keiʃnz] .
Suggestions for New Musical Publications .
建议 为了 新的 音乐 出版物 .

对新音乐出版物的建议。

[ə; eɪ] [kəm'pænjən] [tu:; tə] [ðə; ði] [stɑ:rz] [ʌv; əv] ['nɔ:rməndi] , [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪn'taɪtld] , [ðə; ði] [nɔ:rθ] [poʊl] -
A Companion to The Stars of Normandy , to be entitled , The North Pole -
一个 伴侣 到 这 星星 的 诺曼底 , 到 是 标题 , 这 北 极 -
[stɑ:r] ([ðə; ði] [wɜ:rdz] [baɪ] [koʊld] - ['wɛθɚbi]) ,
Star (the words by Cold - Wetherby) ,
星星 (这 字 经过 寒冷的 - 韦瑟比) ,

《诺曼底之星》的姊妹篇，暂定名为《北极星》（科尔德-韦瑟比作词），

[tu:; tə] [bi:; bi] [sʌŋ] [baɪ] [tʃɑ:rlz] ['veri] - .
to be sung by Charles Very Chilley .
到 是 唱 经过 查尔斯 非常 - .

由查尔斯·维里·奇利演唱。

[ɪf] [sʌŋ] [æt; ət][ˌes 'tiː] . ['dʒeɪmzɪz][hɔːl] , [əd'mɪʃ(ə)n] ['dʒen(ə)rəli] , [wʌn] ['ʃɪlɪŋ] .

If	sung	at	St	.	James's	Hall	,	admission	generally	,	one	shilling	.
如果	唱	在	英石	.	詹姆斯的	大厅	,	入学	一般来说	,	一	先令	.

如果在圣詹姆斯大厅演唱，一般入场费为一先令。

[friːz] - [siːts] , ['nʌθɪŋ] .

Freeze	-	seats	,	nothing	.
冻结	-	座位	,	没有什么	.

冻结座位？没有。

" [ðə; ði]['kɑːrnɪv(ə)l] " [ɪz] [ə'naʊnst] , [æz; əz] " ['mɔːlɔɪz] [læst][hɪt] .

"	The	Carnival	"	is	announced	,	as	"	Molloy's	last	hit	.
"	这	狂欢	"	是	宣布	,	作为	"	莫洛伊的	最后的	打	.

《嘉年华》被宣布为"莫洛伊的最后一首热门歌曲"。

" [wiː; wi][hoʊp][nɑːt] .

"	We	hope	not	.
"	我们	希望	不是	.

我们希望不会。

[wiː; wi] [trʌst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [dʒeɪmz] ['mɔːlɔɪz] ['leɪtɪst][hɪt] .

We	trust	that	it	is	only	Misther	James	Molloy's	latest	hit	.
我们	相信	那	它	是	仅有的	先生	詹姆斯	莫洛伊的	最新的	打	.

我们相信这只是詹姆斯·莫洛伊先生的最新热门歌曲。

" ['nevər] [seɪ] [daɪ] !

"	Never	say	die	!
"	绝不	说	死	!

"永不言败！"

" [æz; əz][ə; eɪ][kəm'pænjən][tuː; tə] " [kʌm] [dæns] [ðə; ði][rəj'meiikə] , " [wɪl] [biː; bi] ['pʌblɪʃt] , " [kʌm]

"	As	a	companion	to	"	Come	Dance	the	Romaika	,	"	will	be	published	,	"	Come
"	作为	一个	伴侣	到	"	来	舞蹈	这	罗马卡	,	"	将要	是	已发布	,	"	来

[riːd] [ðə; ði] [roʊmaɪk] ,

Read	the	Romeike	,
读	这	罗梅克	,

作为《来跳罗迈卡舞》的配套书籍，《来读罗迈卡》即将出版。

" [set] [ʌp] [ænd; ənd] [kəm'poʊzd] [baɪ][ðə; ði] [pres] ['kʌtɪŋ] ['eɪdʒənsi] .

"	set	up	and	composed	by	the	Press	Cutting	Agency	.
"	放	向上	和	由	经过	这	按	切割	机构	.

由新闻剪辑社策划和制作。

['ræðər] ['stɑːrtlɪŋ] . — [ə; eɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] [sendz] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['kʌtɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['peɪpər] : —

Rather	Startling	.	—	A	Correspondent	sends	us	a	cutting	from	a	paper	:	—
相当	令人震惊	.	—	一个	通讯员	发送	我们	一个	切割	从	一个	纸	:	—

相当令人震惊。——一位通讯员寄来一份报纸剪报：——

" ['mɪstər] . ['muːdi] , [ðə; ði][ɪ'vændʒəlɪst] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pæsɪndʒər] [ɑːn][ðə; ði] [spriː] , . . .

"	Mr	.	Moody	,	the	Evangelist	,	who	was	a	passenger	on	the	Spree	,	.	.	.
"	先生	.	穆迪	,	这	福音传道者	,	WHO	曾是	一个	乘客	在	这	狂欢	,	.	.	.

[priːtʃt] [æn; ən]['eɪb(ə)l] ['dɪskɔːrs] .

preached	an	able	discourse	.
布道	一个	有能力的	话语	.

"福音传道者穆迪先生是施普雷号上的乘客，他发表了一篇精彩的演讲。"

" [ʃiː; ʃi] [sez] , " [aɪ][kæn; kən] [riːd] [noʊ] [mɔːr] [tuː; tə] - [deɪ] .

"	She	says	,	"	I	can	read	no	more	to	-	day	.
"	她	说道	,	"	我	能	读	不	更多的	到	-	天	.

她说："我今天不能再看书了。"

['mɪstər] . ['muːdi] , [æz; əz] - [ə; eɪ]['pæsɪndʒər][ɑːn][ðə; ði] [spriː] , - [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][maɪ] ['fiːlɪŋz] .

Mr	.	Moody	,	as	'	a	passenger	on	the	Spree	,	'	is	too	much	for	my	feelings	.
先生	.	穆迪	,	作为	-	一个	乘客	在	这	狂欢	,	-	是	也	很多	为了	我的	情怀	.

把穆迪先生比作"狂欢的乘客"，这让我难以接受。

" [æz; əz][dʒoʊ] [sed] [tuː; tə][pɪp] , " [wʌt] [lɑːks] !

"	As	Joe	said	to	Pip	,	"	What	larks	!
"	作为	乔	说	到	皮普	,	"	什么	云雀	!

正如乔对皮普所说："多么有趣的事啊！"

" [jɔːrz] ['truːli] , [ʃɑːkt] !

"	Yours	truly	,	Shocked	!
"	此致	真的	,	震惊	!

"此致，震惊！"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	283	]
[	页	-	]

[第283页]

" [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [wɜːrd] . " (?)

"	THE	MISSING	WORD	.	"	(	?	)
"	这	丢失的	单词	.	"	(	?	)

"缺失的词。"(？)

[" [ðə; ði][ˌægrɪ'kʌltʃərəl] ['kɑːnfərəns] [ʌn'hæpɪli] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [ʌp][ɪts][maɪnd][tuː; tə]

[	"	The	Agricultural	Conference	unhappily	seems	to	have	made	up	its	mind	to
[	"	这	农业	会议	不幸地	似乎	到	有	制成	向上	它是	头脑	到

[dɪ'faɪ][ðə; ði] ['rɛkəgˌnaɪzd] [lɔːz] [ʌv; əv][ˌiːkə'nɑːmɪk] ['saɪəns] ,

defy	the	recognised	laws	of	economic	science	,
违抗	这	已确认	法律	的	经济的	科学	,

"令人遗憾的是，农业会议似乎已经下定决心要违背公认的经济学规律，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ɪn'devər] [tuː; tə][ə'dæpt][ðer; ðər] ['fɑːrmɪŋ] ['meθədz] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

instead	of	endeavouring	to	adapt	their	farming	methods	to	them	.
反而	的	努力	到	适应	他们的	农业	方法	到	他们	.

而不是努力调整耕作方式以适应他们。

[ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['ɑːpərətɪv] [ˌrɛzə'luːʃənz] [pæst] ['jestərdeɪ] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˌʌndɪs'gaɪzd]

The	first	of	the	two	operative	resolutions	passed	yesterday	was	an	undisguised
这	第一的	的	这	二	操作	决议	通过了	昨天	曾是	一个	不加掩饰的

[prə'poʊz(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌɑːr 'iː] - [ə'dɑːpʃ(ə)n][ʌv; əv] [prə'tekʃn] . " — [ðə; ði]

proposal	for	the	re	-	adoption	of	Protection	.	"	—	The
提议	为了	这	关于	-	采用	的	保护	.	"	—	这

昨天通过的两项行动决议中，第一项毫不掩饰地提议重新采纳《保护主义条约》。

[taɪmz] .]

Times	.	]
《时代周刊》	.	]

《时代周刊》。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	284	]
[	页	-	]

[第284页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	285	]
[	页	-	]

[第285页]

[ðə; ði][mæn] [huː] [wʊd] .

THE	MAN	WHO	WOULD	.
这	男人	WHO	会	.

那个愿意这么做的人。

[ˌaɪ 'viː] . — [ðə; ði][mæn] [huː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['krɪtɪk] .

IV	.	—	THE	MAN	WHO	WOULD	BE	A	CRITIC	.
第四	.	—	这	男人	WHO	会	是	一个	评论家	.

Ⅳ.—想成为评论家的人。

[ˌes 'tiː] . ['bɑːbi] , [æz; əz][ə; eɪ] ['lɪtəreri] [mæn][ænd; ənd]['krɪtɪk] ,

St	.	Barbe	,	as	a	literary	man	and	critic	,
英石	.	胡子	,	作为	一个	文学	男人	和	评论家	,

圣巴贝，作为一位文学家和评论家，

['ɔːlweɪz] [prə'fest] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] ['neɪbərhʊd] .

always	professed	a	desire	to	live	in	a	quiet	neighbourhood	.
总是	声称	一个	欲望	到	居住	在	一个	安静的	邻里	.

他一直表示希望住在安静的社区。

['ðerfɔːr] , [æz; əz][aɪ] [ə'proʊtʃt] [hɪz; ɪz] [haʊs] , [ɑːn][ðə; ði]['ɔːlmoʊst][ˌɪnək'sesəb(ə)l] [sloʊps] [ʌv; əv]

Therefore	,	as	I	approached	his	house	,	on	the	almost	inaccessible	slopes	of
所以	,	作为	我	接近	他的	房子	,	在	这	几乎	无法进入	连续下坡	的

['kæmpdən] [hɪl] ,

Campden	Hill	,
坎普登	爬坡道	,

因此，当我接近他位于坎普登山几乎无法攀登的山坡上的房子时，

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'meɪzd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [ɪn'kriːsɪŋ] [kraʊd] [ə'sembld] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti]

I	was	amazed	to	see	a	large	and	increasing	crowd	assembled	in	the	vicinity
我	曾是	惊叹	到	看	一个	大的	和	增加	人群	组装	在	这	附近

.

:

.

令我惊讶的是，我看到附近聚集了越来越多的人群。

['pʊʃɪŋ] [maɪ] [weɪ] [θruː] , [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ˌes 'tiː] . - ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər]['broʊkən] ,

Pushing	my	way	through	,	I	saw	that	St	.	Barbe's	windows	were	broken	,
推动	我的	方式	通过	,	我	锯	那	英石	.	-	视窗	是	破碎的	,

我挤过去的时候，发现圣巴贝教堂的窗户都碎了。

[glæs] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [maɪ'nɔːrəti][ɪn][ðə; ði] [peɪnz] , [ænd; ənd] , [wʌt] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['sɪŋgjələr] ,

glass	was	in	a	weak	minority	in	the	panes	,	and	,	what	was	more	singular	,
玻璃	曾是	在	一个	虚弱的	少数民族	在	这	窗格	,	和	,	什么	曾是	更多的	单数	,

玻璃在窗格中只占极少数，而且，更奇怪的是，

[ðə; ði] ['breɪkɪdʒ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] !

the	breakage	seemed	to	be	done	from	within	!
这	破损	似乎	到	是	完毕	从	之内	!

破损似乎是从内部发生的!

['ɑːbdʒekts][wɜːr; wər] ['flaɪɪŋ] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːrdn] , [ænd; ənd] [ðoʊz] ['ɑːbdʒekts][wɜːr; wər] [bʊks] .

Objects	were	flying	out	into	the	garden	,	and	those	objects	were	books	.
对象	是	飞行	出去	进入	这	花园	,	和	那些	对象	是	图书	.

一些物体飞到了花园里，而这些物体竟然是书。

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði][ˌkjʊri'ɑːsəti][ænd; ənd][ə'dʒɪləti][tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [fjuː] [æz; əz] [ðeɪ] [fel] ,

I	had	the	curiosity	and	agility	to	catch	a	few	as	they	fell	,
我	有	这	好奇心	和	敏捷	到	抓住	一个	很少	作为	他们	跌倒	,

我凭借好奇心和敏捷的身手，在它们坠落时抓住了一些。

[ænd; ənd][tuː; tə] [pɪk] ['ʌðər] [ʌp] .
and **to** **pick** **others** **up** **.**
和 到 挑选 其他的 向上 .

并接上其他人。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['moʊstli] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv]['poʊətri] , [ænd; ənd] , [ɪn] ['evri] [keɪs] ,
They **were** **mostly** **volumes** **of** **Poetry** **,** **and** **,** **in** **every** **case** **,**
他们 是 大多 卷 的 诗 , 和 , 在 每一个 案件 ,

它们大多是诗集，而且，在每一种情况下，

[ðeɪ] [bɔːr] [ˌes 'tiː] . - [neɪm] [ɑːn][ðə; ði][flai] - [liːf] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flætərɪŋ] ['mænjuskrɪpt]
they **bore** **St** **.** **Barbe's** **name** **on** **the** **fly** **-** **leaf** **,** **with** **a** **flattering** **manuscript**
他们 钻孔 英石 . - 姓名 在 这 飞 - 叶子 , 和 一个 奉承 手稿
[ɪn'skrɪpʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] .
inscription **by** **the** **author** **.**
题词 经过 这 作者 .

扉页上印有圣芭芭拉的名字，还有作者的奉承手写题词。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθəz] - [neɪmz] [wɜːr; wər] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;
Some **of** **the** **authors** **'** **names** **were** **unknown** **to** **me** **;**
一些 的 这 作者 - 姓名 是 未知 到 我 ;

有些作者的名字我并不认识；

[ɪn] ['ʌðər] [aɪ] ['rɛkəgˌnaɪzd] ['leɪdiz] [ʌv; əv]['taɪt(ə)l] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [riːd] [ə'baʊt][ɪn][ðə; ði][sə'saɪəti]
in **others** **I** **recognised** **ladies** **of** **title** **whom** **I** **had** **read** **about** **in** **the** **Society**
在 其他的 我 已确认 女士们 的 标题 谁 我 有 读 关于 在 这 社会
['dʒɜ꞉nəlz] .
Journals **.**
期刊 .

在另一些女性身上，我认出了我在学会期刊上读到过的有爵位的女士。

[ɜːrdʒɪŋ] [maɪ] [weɪ] [θruː] [ə; eɪ][hɑːt]['faɪər][ʌv; əv][ɑːk'teɪvoʊz] , [aɪ] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] .
Urging **my** **way** **through** **a** **hot** **fire** **of** **octavos** **,** **I** **rang** **the** **bell** **.**
敦促 我的 方式 通过 一个 热的 火 的 八开本 , 我 响铃 这 钟 .

我奋力穿过熊熊燃烧的八音符火焰，摇响了铃铛。

[ðə; ði][meɪd] [huː] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [sed] , " [jʊə(r)] [nɑːt][æn; ən] ['ɪntərvjuːər] , [sɜːr] ? "
The **maid** **who** **opened** **the** **door** **said** **,** **"** **You're** **not** **an** **Interviewer** **,** **Sir** **?** **"**
这 女佣 WHO 打开 这 门 说 , " 你是 不是 一个 面试官 , 先生 ? "

开门的女佣说："先生，您不是面试官吗？"

" [greɪt] ['hevəns] , [noʊ] !
" **Great** **Heavens** **,** **no** **!**
" 伟大的 天 , 不 !

"我的天哪，不！"

" [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
" **I** **replied** **.**
" 我 回复 .

我回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['lʌki] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [sɜːr] ; ['hiːz][gɑːt][æn; ən][er] - [gʌn] , [ænd; ənd] [wɪŋd] [tuː]
" **It** **is** **lucky** **for** **you** **,** **Sir** **;** **he's** **got** **an** **air** **-** **gun** **,** **and** **winged** **two**
" 它 是 幸运的 为了 你 , 先生 ; 他是 得到 一个 空气 - 枪 , 和 有翅膀的 二
['intəvjuːəz] [tuː; tə] - [deɪ] ,
Interviewers **to** **-** **day** **,**
面试官 到 - 天 ,

"先生，您真是走运；他有一把气枪，今天打伤了两名采访者。"

[ænd; ənd] [ʃɑːt] [wʌn][ɪn][ðə; ði][hæt] . "
and **shot** **one** **in** **the** **hat** **.** **"**
和 射击 一 在 这 帽子 . "

然后朝帽子上开了一枪。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv]['mɪstər] . [ˌes 'tiː] . - .
" I am a friend of Mr . St . Barbe's .
" 我 是 一个 朋友 的 先生 . 英石 . - .

"我是圣巴贝先生的朋友。"

" [aɪ] [ɪk'spleɪnd] , ['skersli] ['ɔːdəbl] [ə'mɪdst][ðə; ði] [jelz] [ʌv; əv] [ðæt] [mæn][ʌv; əv] ['letərz] .
" I explained , scarcely audible amidst the yells of that man of letters .
" 我 解释 , 几乎 可听见的 在……之中 这 喊叫 的 那 男人 的 信件 .

"我解释道，声音几乎被那位文人的叫喊声淹没了。"

" ['hiːz] ['ɔːf(ə)l][bæd][tuː; tə] - [deɪ] , [sɜːr] , [ə'sɔːltɪd] [ə; eɪ] ['pɑːrslz] - [dɪ'lɪvəri] [mæn] , [huː] [wʌz; wəz] [tuː]
" He's awful bad to - day , Sir , assaulted a parcels - delivery man , who was too
" 他是 可怕 坏的 到 - 天 , 先生 , 袭击 一个 包裹 - 送货 男人 , WHO 曾是 也
['hevi] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
heavy for him .
重的 为了 他 .

"先生，他今天脾气很暴躁，"他袭击了一名快递员，因为快递员对他来说太重了。

" [soʊ] ['spiːkɪŋ] , [ðə; ði][meɪd][led][ˌem 'iː][tuː; tə][ˌes 'tiː] . - ['stʌdi] .
" So speaking , the maid led me to St . Barbe's study .
" 所以 请讲 , 这 女佣 引领 我 到 英石 . - 学习 .

话音刚落，女仆便领我来到圣芭芭拉的书房。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] ['kwaɪət] , [ænd; ənd]['oʊnli] ['groʊnɪŋ] ['sɔːftli] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'pəʊzd] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə]
He was now quiet , and only groaning softly as he reposed on the sofa
他 曾是 现在 安静的 , 和 仅有的 呻吟 轻轻 作为 他 安息 在 这 沙发
;
;
;

他现在安静下来，只是轻轻地呻吟着，靠在沙发上；

[ðə; ði]['frægmənts][ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] [ænd; ənd][ðə; ði][tɔːrn] ['letərz] [wɪtʃ] ['kʌvərd] [ðə; ði] [flɔːr] , [pruːvd]
the fragments of furniture and the torn letters which covered the floor , proved
这 片段 的 家具 和 这 撕裂 信件 哪个 涵盖 这 地面 , 已证实
,
,
,

散落在地板上的家具碎片和撕碎的信件证明了这一点。

[haʊ'evər] , [ðæt] [ðə; ði]['kraɪsɪs][hæd; həd] [bɪn] [sɪ'vɪr] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] [huː] [laɪks][ə; eɪ]['kwaɪət]
however , that the crisis had been severe , for a man who likes a quiet
然而 , 那 这 危机 有 到过 严重 , 为了 一个 男人 WHO 点赞 一个 安静的
['neɪbərhʊd] .
neighbourhood .
邻里 .

然而，对于一个喜欢安静社区的人来说，这场危机却十分严重。

[aɪ][felt][hɪz; ɪz] [pʌls] , [in'dʒektid] ['mɔːrfiːn] , [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [haʊ] [hiː; hi][dɪd] ?
I felt his pulse , injected morphine , and asked him how he did ?
我 毛毡 他的 脉冲 , 注射 吗啡 , 和 问 他 如何 他 做过 ?

我摸了摸他的脉搏，给他注射了止痛药吗啡，然后问他感觉怎么样？

" ['betər] , " [sed] [ˌes 'tiː] . ['bɑːbi] , ['fiːbli] .
" Better , " said St . Barbe , feebly .
" 更好的 , " 说 英石 . 胡子 , 虚弱地 .

"好多了，"圣巴贝虚弱地说。

" [aɪv] [bɪn] ['klɪrɪŋ] [ðem; ðəm][aʊt] . "
" I've been clearing them out . "
" 我已经 到过 清理 他们 出去 . "

"我一直在清理它们。"

" ['klɪrɪŋ] [wʌt] [aʊt] ?
" **Clearing** **what** **out** **?**
" 清理 什么 出去 ?

清理什么?

" [aɪ] [æskt] .
" **I** **asked** **.**
" 我 问 .

我问了。

" [ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n] ['kɑːpiz] [ʌv; əv] [bʊks] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɔːθəz] , " [hiː; hi] [sed] ; [ænd; ənd] ['ædɪd] ,
" **Presentation** **copies** **of** **books** **,** **from** **the** **authors** **,** **"** **he** **said** **;** **and** **added** **,**
" 推介会 副本 的 图书 , 从 这 作者 , " 他 说 ; 和 额外 ,
" [ænd; ənd][ðə; ði]['dɛvəlz][ʌv; əv] ['pʌblɪʃərz] .
" **and** **the** **devils** **of** **publishers** **.**
" 和 这 魔鬼 的 出版商 .

“作者赠送的样书,”他说；然后补充道，“还有出版商的魔鬼们。”

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði]['poʊstmən] [nɑːkt] ,
" **At** **this** **moment** **the** **postman** **knocked** **,**
" 在 这 片刻 这 邮差 敲门 ,

这时，邮递员敲门了。

[ænd; ənd][ðə; ði][meɪd] [brɔːt] [ɪn][sʌm; səm] ['letərz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti] .
and **the** **maid** **brought** **in** **some** **letters** **with** **an** **air** **of** **anxiety** **.**
和 这 女佣 带来 在 一些 信件 和 一个 空气 的 焦虑 .

女佣带着焦虑的神情拿来几封信。

[ˌes 'tiː] . ['bɑːbi] [tɔːr] [ðə; ði] ['envələʊps] ['oʊpən] , " [ðer; ðər] , [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ænd; ənd][ðer; ðər] !
St **.** **Barbe** **tore** **the** **envelopes** **open** **,** **"** **There** **,** **and** **there** **,** **and** **there** **!**
英石 . 胡子 撕裂 这 信封 打开 , " 那里 , 和 那里 , 和 那里 !

圣芭芭拉撕开信封，“那里，那里，还有那里！”

" [hiː; hi][kraɪd] , ['θrʌstɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː][maɪ][hændz] ,
" **he** **cried** **,** **thrusting** **them** **into** **my** **hands** **,**
" 他 哭 , 推进 他们 进入 我的 双手 ,

他哭着把它们塞到我手里

[waɪl] [hɪz; ɪz] [fitʃər] [bɔːr] [ə; eɪ][sə'tænɪk] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]['heɪtrɪd][ænd; ənd] [kən'tempt] .
while **his** **features** **bore** **a** **satanic** **expression** **of** **hatred** **and** **contempt** **.**
尽管 他的 特征 钻孔 一个 撒旦教 表达 的 仇恨 和 鄙视 .

而他的脸上却带着撒旦般的仇恨和蔑视的表情。

[æz; əz][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [riːd] [hɪz; ɪz] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] ,
As **he** **seemed** **to** **wish** **it** **,** **I** **read** **his** **correspondence** **,**
作为 他 似乎 到 希望 它 , 我 读 他的 一致 ,

似乎他希望如此，我读了他的信件。

[waɪl] [hiː; hi] ['æbsəntli] [twɜːld] [ðə; ði]['poʊkər][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] [næʃ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .
while **he** **absently** **twirled** **the** **poker** **in** **his** **hands** **,** **and** **gnashed** **his** **teeth** **.**
尽管 他 心不在焉地 旋转 这 扑克 在 他的 双手 , 和 咬牙切齿 他的 牙齿 .

他心不在焉地转着手中的拨火棍，咬牙切齿。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [oʊld][mæn] ?
" **What** **is** **the** **matter** **with** **you** **,** **old** **man** **?**
" 什么 是 这 事情 和 你 , 老的 男人 ?

“老头，你怎么了？”

" [aɪ] [æskt] .
" **I** **asked** **.**
" 我 问 .

我问了。

" [ðiːz] [noʊts] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['mɑːdɪstli] [ænd; ənd]['prɑːpərli] [ɪk'sprest] : —
" These notes seem to be very modestly and properly expressed : —
" 这些 笔记 似乎 到 是 非常 谦虚地 和 适当地 表达 : —

"这些笔记的措辞似乎非常谦逊得体：——

" [dɪr] [sɜːr] , — [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət] [rɪ'siːvɪŋ] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['toʊt(ə)l]
" Dear Sir , — You will be astonished at receiving a letter from a total
" 亲爱的 先生 , — 你 将要 是 惊讶 在 接收 一个 信 从 一个 全部的
['streɪndʒər] ;
stranger ;
陌生人 ;

"尊敬的先生：——您收到陌生人的来信时一定会感到惊讶；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [teɪsts] , [wɪtʃ] [aɪ] [dɪ'tekt] [ɪn][ɔːl][juː; jʊ] [raɪt] ,
but the sympathy of our tastes , which I detect in all you write ,
但 这 同情 的 我们的 口味 , 哪个 我 探测 在 全部 你 写 ,

但我从你所有的作品中都感受到了我们品味上的契合，

[in'djuːsiz][ˌem 'iː][tuː; tə][send][juː; jʊ][maɪ]['lɪt(ə)l][wɜːrk][ɑːn][ðə; ði][foʊk] [lɔːr] [ʌv; əv]['tævərn][saɪnz] .
induces me to send you my little work on The Folk Lore of Tavern Signs .
诱导 我 到 发送 你 我的 小的 工作 在 这 民间 知识 的 酒馆 标志 .

这促使我把关于酒馆招牌民间传说的这篇小文章寄给你。

" [hɪr] [ˌes 'tiː] . ['bɑːbi] [sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] , [ænd; ənd] ['skætərd] ['æʃɪz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] ,
" Here St . Barbe sat down on the hearth , and scattered ashes on his head ,
" 这里 英石 . 胡子 卫星 向下 在 这 炉 , 和 疏散 灰烬 在 他的 头 ,

"圣巴贝坐在炉火旁，将灰烬撒在头上，

[ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] .
in a manner unbecoming an Englishman .
在 一个 方式 不体面 一个 英国人 .

举止有失英国人的风范。

" [aɪ][dəunt] [siː] [wʌt] [ə'nɔiz] [juː; jʊ][soʊ] , " [aɪ] [riˈmɑːkt] , " [ɔːr][ɪn] [ðɪs] : —
" I don't see what annoys you so , " I remarked , " or in this : —
" 我 不 看 什么 令人恼火 你 所以 , " 我 评论 , " 或者 在 这 : —

"我不明白你到底在生气什么，"我说道，"或者说，不明白你为什么对这件事如此恼火：——

" [dɪr] ['mɪstər] . [ˌes 'tiː] . ['bɑːbi] , — [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'membər] [ˌem 'iː] ,
" Dear Mr . St . Barbe , — You will not remember me ,
" 亲爱的 先生 . 英石 . 胡子 , — 你 将要 不是 记住 我 ,

"亲爱的圣巴贝先生，——您不会记得我了，

[bʌt; bət][aɪ][met][juː; jʊ][wʌns][æt; ət]['leɪdi] ['sɪ'ruliə] ['smɪθˌfiːldz] ,
but I met you once at Lady Caerulea Smithfield's ,
但 我 遇见 你 一次 在 女士 蓝花 史密斯菲尔德 ,

但我曾在凯鲁利亚·史密斯菲尔德夫人那里见过你一次。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [aɪ] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] ['sendɪŋ] [juː; jʊ][maɪ]['lɪt(ə)l] [bʊk] [ʌv; əv] [vəːsiz] .
and therefore I take the liberty of sending you my little book of verses .
和 所以 我 拿 这 自由 的 发送 你 我的 小的 书 的 诗句 .

因此，我冒昧地将我的这本小诗集寄给您。

" [hɪr] [hiː; hi] [roʊld] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [naːd] [ðə; ði]['kæstər][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃer] .
" Here he rolled on the floor and gnawed the castor of a chair .
" 这里 他 滚动 在 这 地面 和 被啃咬 这 蓖麻 的 一个 椅子 .

"他滚到地板上，啃咬椅子的轮子。"

[aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv] [θɪŋz] [laɪk] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ðə; ði][[plæn'tædʒənit]] ,
I had heard of things like this in the time of the Plantagenets ,
我 有 听到 的 事物 喜欢 这 在 这 时间 的 这 金雀花王朝 ,

我在金雀花王朝时期就听说过类似的事情。

[bʌt; bət][aɪ]['nevər] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [si:] ['naʊədeɪz] [sʌtʃ] [fə'rɑ:səti][ʌv; əv] [dɪ'mi:nər] .

but	I	never	expected	to	see	nowadays	such	ferocity	of	demeanour	.
但	我	绝不	预期的	到	看	如今	这样的	恶	的	风度	.

但我从未想到如今会看到如此凶狠的举止。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [saɪnd] ['meri] ['mɪdlseks] , " [aɪ] [sed] .

"	It	is	signed	Mary	Middlesex	,	"	I	said	.
"	它	是	签名	玛丽	米德尔塞克斯	,	"	我	说	.

"署名是玛丽·米德尔塞克斯，"我说。

" [ʃi:z] ['veri] ['prɪti] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['kaʊntəs,'kaʊntes] , [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔ:rt] .

"	She's	very	pretty	,	and	a	Countess	,	or	something	of	that	sort	.
"	她是	非常	漂亮的	,	和	一个	伯爵夫人	,	或者	某物	的	那	种类	.

"她很漂亮，而且是个伯爵夫人，或者类似的身份。"

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ? "

What's	the	matter	with	you	?	"
是什么	这	事情	和	你	?	"

你怎么了?

" [traɪ][ðə; ði][nekst] , " [hi:; hi] [sed] .

"	Try	the	next	,	"	he	said	.
"	尝试	这	下一个	,	"	他	说	.

"试试下一个，"他说。

" [pʊr] ['feloʊ] !

"	Poor	fellow	!
"	贫穷的	同伴	!

"可怜的家伙！"

[hi:; hi][ɪz] [naʊ] ['ʌndər] [rɪ'streɪnt] . "

he	is	now	under	restraint	.	"
他	是	现在	在下面	克制	.	"

他现在已被拘留。

" [maɪ] [dɪr] [sɜ:r] , — ['bi:ɪŋ] [wel] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ju:; jʊ] [teɪk] [ɪn][ðə; ði]['frægmənts][ʌv; əv]

"	My	Dear	Sir	,	—	Being	well	aware	of	the	interest	you	take	in	the	fragments	of
"	我的	亲爱的	先生	,	—	存在	出色地	意识到的	的	这	兴趣	你	拿	在	这	片段	的

[daiə'nisiəs] - ,

Dionysius	Scytobrachion	,
狄奥尼修斯	-	,

"我亲爱的先生，——我深知您对狄奥尼修斯·西托布拉基翁的残篇很感兴趣，

[aɪ][hæv; həv] [ri'kwestid] [maɪ] ['pʌblɪʃər] [tu:; tə][send][ju:; jʊ][maɪ]['lɪt(ə)l][wɜ:rk][ɑ:n][hɪz; ɪz] [kwɛl] .

I	have	requested	my	publisher	to	send	you	my	little	work	on	his	Quelle	.
我	有	请求	我的	出版商	到	发送	你	我的	小的	工作	在	他的	来源	.

我已经请出版社把我的关于他的《Quelle》的小作品寄给你。

['baʊndər] , [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ə'wer] " — — [hɪr] [hi:; hi] [pɪtʃt] [hɪz; ɪz] [klɑ:k] ['ɪntu:][ðə; ði] ['mɪrər] ,

Bounder	,	as	you	are	aware	"	—	—	Here	he	pitched	his	clock	into	the	mirror	,
邦德	,	作为	你	是	意识到的	"	—	—	这里	他	投球	他的	钟	进入	这	镜子	,

[ænd; ənd] [groʊn] ['ɔ:dəbli] .

and	groaned	audibly	.
和	呻吟	可听见的	.

"Bounder，正如你所知"——说着，他把钟扔向镜子，发出了一声明显的呻吟。

[aɪ] [traɪd] [ə'nʌðər] : —

I	tried	another	:	—
我	尝试	其他	:	—

我又试了一次：——

" [dɪr] ['mɪstər] . [ˌes 'tiː] . ['bɑːbi] , — [aɪ] [noʊ] [haʊ] ['bɪzi] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ,
" Dear Mr . St . Barbe , — I know how busy you are ,
" 亲爱的 先生 . 英石 . 胡子 , — 我 知道 如何 忙碌的 你 是 ,

"尊敬的圣巴贝先生，——我知道您很忙，

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən]['ɔːlweɪz] [sper] [æn; ən]['aʊər][ɔːr] [tuː] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] .
but you can always spare an hour or two for the work of a friend .
但 你 能 总是 空闲的 一个 小时 或者 二 为了 这 工作 的 一个 朋友 .

但你总能抽出一两个小时来帮助朋友完成工作。

[maɪ] [lʌv] [wel] [lɔːst] , [ɪn] [θriː] ['vɑːljəmz] , [ɪz][ɑːn][ɪts] [wei] [tuː; tə][juː; jʊ] .
My Love well Lost , in three volumes , is on its way to you .
我的 爱 出色地丢失的 , 在 三 卷 , 是 在 它是 方式 到 你 .

《我逝去的爱》（共三卷）即将送达您手中。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'vjuː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɔːl][ðə; ði][ˌpiəri'ɔdikəlz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kə'nektɪd]
I wish you to review it in all the periodicals with which you are connected
我 希望 你 到 审查 它 在 全部 这 期刊 和 哪个 你 是 连接
.
:
.

我希望你们在所有与你们有联系的期刊上审阅这篇文章。

[læst] [taɪm] [aɪ] [roʊt] [ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] , [maɪ] ['nefjuː] [riːv'juːd] [ˌaɪ 'tiː] , ['veri] [pər'fʌŋktrəli] , [ɪn][ðə; ði]
Last time I wrote a novel , my nephew reviewed it , very perfunctorily , in the
最后的 时间 我 写道 一个 小说 , 我的 侄子 已审核 它 , 非常 敷衍地 , 在 这
-
;
Pandrosium ;
-
;

上次我写了一部小说，我的侄子在《潘德罗西姆》杂志上非常敷衍地评论了它；

[ðɪs] [taɪm] [aɪ][wɑːnt]['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] [riːv'juːd] [baɪ][maɪ] [frendz] .
this time I want only to be reviewed by my friends .
这 时间 我 想 仅有的 到 是 已审核 经过 我的 朋友们 .

这次我只想让朋友们评价。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɪkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] , [ænd; ənd] [ə'pærəntli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kə'mɪt] ['suːɪsaɪd]
" He was kicking on the sofa , and apparently trying to commit suicide
" 他 曾是 踢 在 这 沙发 , 和 显然 尝试 到 犯罪 自杀
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['piləuz] .
with the pillows .
和 这 枕头 .

"他踢着沙发，显然是想用枕头自杀。"

" [kə'mænd] [jɔːr'self] , [ˌes 'tiː] . ['bɑːbi] , " [aɪ] [sed] ;
" Command yourself , St . Barbe , " I said ;
" 命令 你自己 , 英石 . 胡子 , " 我 说 ;

"圣芭芭拉，请你控制好自己，"我说；

" [ðɪs] [bɪ'heɪvjər] [ɪz] [ʌn'wɜːrði] ['iːðər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [ɔːr][ə; eɪ] [fə'lɑːsəfər] .
" this behaviour is unworthy either of a Christian or a philosopher .
" 这 行为 是 不配 任何一个 的 一个 基督教 或者 一个 哲学家 .

"这种行为既不符合基督徒的身份，也不符合哲学家的身份。"

[ðiːz] ['letərz] , [wɪtʃ] ['ɪrɪteɪt] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] , [ɑːr; ər] [kən'siːvd] [ɪn][ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv] [rɪ'spektfl]
These letters , which irritate you so much , are conceived in a spirit of respectful
这些 信件 , 哪个 刺激 你 所以 很多 , 是 构思 在 一个 精神 的 尊重
[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
admiration .
钦佩 .

这些令你如此恼火的信件，其实是出于敬仰之情而写的。

[ðə; ði] [bʊks] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['hiːvɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɑːr; ər] , [noʊ] [daʊt] ,
The **books** **which** **you** **have** **been** **heaving** **through** **the** **window** **are** **,** **no** **doubt** **,**
这 图书 哪个 你 有 到过 起伏 通过 这 窗户 是 , 不 怀疑 ,
[ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ænd; ənd]['vælјuː] . "
of **interest** **and** **value** **.** **"**
的 兴趣 和 价值 . "

你从窗户扔进来的那些书，无疑都很有价值，也很有意思。

" [weɪst] ['peɪpər] , ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , " [hiː; hi] [moʊn] .
" **Waste** **paper** **,** **every** **one** **of** **them** **,** **"** **he** **moaned** **.**
" 浪费 纸 , 每一个 一 的 他们 , " 他 呻吟 .

“全是废纸，”他抱怨道。

[ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] , [æz; əz][hiː; hi] ['rʌmpld] [hɪz; ɪz] [her] [ɪn][ə; eɪ]['fræntɪk] ['mænər] , " [aɪ'd][laɪk][tuː; tə]
Then **he** **added** **,** **as** **he** **rumpled** **his** **hair** **in** **a** **frantic** **manner** **,** **"** **I'd** **like** **to**
然后 他 额外 , 作为 他 皱巴巴的 他的 头发 在 一个 疯狂的 方式 , " ID 喜欢 到
[siː] [juː; jʊ] ,
see **you** **,**
看 你 ,

然后他一边慌乱地揉乱头发，一边补充道：“我想见你。”

[oʊld] [kɑːk] , [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə][lɪv; laɪv] [ðɪs] [laɪf] !
old **cock** **,** **if** **you** **had** **to** **live** **this** **life** **!**
老的 公鸡 , 如果 你 有 到 居住 这 生活 !

老家伙，如果你非得过这样的生活！

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['lɪvɪŋ] , [its] ['ænsər] ['həmˌbəgɪŋ] ['letərz] , [ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ] [braʊn] - ['peɪpər]
It **isn't** **living** **,** **it's** **answering** **humbugging** **letters** **,** **and** **opening** **brown** **-** **paper**
它 不是 活的 , 它是 回答 骗子 信件 , 和 开幕 棕色的 - 纸
['pɑːrslz] , [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] ,
parcels **,** **all** **day** **long** **,**
包裹 , 全部 天 长的 ,

那不是生活，而是整天回复那些骗人的信件，拆那些用牛皮纸包装的包裹。

[ɔːl][ðə; ði] ['wɪri] [deɪ] .
all **the** **weary** **day** **.**
全部 这 厌倦 天 .

一整天都很疲惫。

[ænd; ənd][maɪ]['tempər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æn'dʒelɪk] , [ænd; ənd][maɪ] ['mænərz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði]
And **my** **temper** **,** **which** **was** **angelic** **,** **and** **my** **manners** **,** **which** **were** **the**
和 我的 脾气 , 哪个 曾是 天使般的 , 和 我的 礼仪 , 哪个 是 这
['mɪrər] [ʌv; əv] ['kɜːrtəsi] ,
mirror **of** **courtesy** **,**
镜子 的 礼貌 ,

我性情温和，举止彬彬有礼，

[ɑːr; ər] [ˌɪrɪ'triːvəbli] ['ruːɪnd] .
are **irretrievably** **ruined** **.**
是 不可挽回地 毁坏 .

已经无可挽回地毁了。

[ænd; ənd][maɪ][taɪm][ɪz]['weɪstɪd] , [ænd; ənd][maɪ] ['steɪʃənərz] [bɪl][ɪz] [mɪr] [pɜːr'dɪʃn] .
And **my** **time** **is** **wasted** **,** **and** **my** **stationer's** **bill** **is** **mere** **perdition** **.**
和 我的 时间 是 浪费 , 和 我的 文具店 账单 是 仅仅 毁灭 .

我的时间白费了，文具费账单简直就是冤枉钱。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gɪnz] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ; [aɪ][traɪ][tuː; tə][biː; bi][kɑːm] ;
It **begins** **in** **the** **morning** **;** **I** **try** **to** **be** **calm** **;**
它 开始 在 这 早晨 ; 我 尝试 到 是 冷静的 ;

早上就开始了；我努力保持冷静；

[aɪ][sɪt] [daʊn] [tuː; tə] [raɪt] [rɪˈplaɪz, riːˈplaɪz][tuː; tə][ɔːl] [ðiːz] ['pestələnt]['idiəts] . "

I	sit	down	to	write	replies	to	all	these	pestilent	idiots	.	"
我	坐	向下	到	写	回复	到	全部	这些	瘟疫	白痴	.	"

我坐下来，要回复这些讨厌的白痴们。

" [jʊr; jər][ədˈmaɪərəz] ?

"	Your	admirers	?
"	你的	仰慕者	?

你的仰慕者?

" [aɪ] [sed] .

"	I	said	.
"	我	说	.

我说。

" [ðeə(r)] [nɑːt][ədˈmaɪərəz] ; [ðeɪ] ['oʊnli] [kædʒ] [fɔːr; fər] [rɪˈvjuːz] .

"	They're	not	admirers	;	they	only	cadge	for	reviews	.
"	它们是	不是	仰慕者	;	他们	仅有的	乞讨	为了	评论	.

“他们不是仰慕者；他们只是乞求评论而已。”

[taɪm] [wʌz; wəz] , [ðeɪ] [seɪ] , [wen] ['krɪtɪks][wɜːr; wər] [braibd] .

Time	was	,	they	say	,	when	critics	were	bribed	.
时间	曾是	,	他们	说	,	什么时候	评论家	是	受贿	.

他们说，曾经有一段时间，评论家会被收买。

[hɑː] !

Ha	!
哈	!

哈!

[hɑː] !

ha	!
哈	!

哈!

[naʊ] [ðeɪ] [ɔːl][ɪkˈspekt][tuː; tə][biː; bi] [preɪzd] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .

Now	they	all	expect	to	be	praised	for	nothing	.
现在	他们	全部	预计	到	是	赞扬	为了	没有什么	.

现在他们都希望不劳而获。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['pɑːrslz] [ʌv; əv] [bʊks] [ðeɪ] [send] .

And	the	parcels	of	books	they	send	.
和	这	包裹	的	图书	他们	发送	.

还有他们寄来的书籍包裹。

" [hɪr] [aɪ] ['noʊtɪst] [ə; eɪ] ['lʌndən] ['pɑːrslz] [dɪ'lɪvəri] [væn] , ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] [braʊn] - ['peɪpər]

"	Here	I	noticed	a	London	Parcels	Delivery	van	,	laden	with	brown	-	paper
"	这里	我	注意到	一个	伦敦	包裹	送货	货车	,	满载	和	棕色的	-	纸

['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz][ʌv; əv] [bʊks] .

packages	of	books	.
包裹	的	图书	.

“我在这里注意到一辆伦敦包裹递送公司的货车，车上装满了用棕色纸包裹的书籍。”

['kwɪkli] [ðə; ðɪ][meɪd] [rʌʃt] [aʊt] , [ænd; ənd] [ɪn'djʊst] [ðə; ðɪ]['draɪvər][tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi]

Quickly	the	maid	rushed	out	,	and	induced	the	driver	to	remember	that	he
迅速地	这	女佣	匆忙	出去	,	和	诱导	这	司机	到	记住	那	他

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['fæməli][mæn] ,

was	a	family	man	,
曾是	一个	家庭	男人	,

女佣赶紧跑了出去，试图让司机想起他是个有家室的人。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [wɪˈðaʊt] [ˈkɔːlɪŋ] .
and **he** **went** **on** **his** **way** **without** **calling** **.**
和 他 去 在 他的 方式 没有 呼叫 .

他没有打电话就走了。

" [ðeɪ] [kʌm] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] , " [maɪ] [pʊr] [frend] [went] [ɑːn] , " [ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər]
" They come all day long , " my poor friend went on , " and all of them are
" 他们 来 全部 天 长的 , " 我的 贫穷的 朋友 去 在 , " 和 全部 的 他们 是
[træʃ] ,
trash ,
垃圾 ,

"他们整天都来，"我可怜的朋友继续说道，"他们全都是些垃圾。"

[ˈrʌbɪʃ] [ðæt] [ðeɪ] [ʃuːt] [hɪr] ; [ʃuːt] , [hɑː] !
rubbish that they shoot here ; shoot , ha !
垃圾 那 他们 射击 这里 ; 射击 , 哈 !

他们在这里拍摄的都是些垃圾；拍摄，哈！

[hɑː] - " [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [daʊn] [ə; eɪ] [ˈwɪntʃɪstər] [ˈraɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [krept] [ˈstelθɪli] [tuː; tə][ðə; ði]
ha - " and he took down a Winchester rifle , and crept stealthily to the
哈 - " 和 他 采取 向下 一个 温彻斯特 步枪 , 和 悄悄地爬 悄悄地 到 这
[ˈwɪndoʊ] .
window .
窗户 .

"哈！"他取下一支温彻斯特步枪，蹑手蹑脚地爬到窗边。

[ˈlʌkɪli] [nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈenəmi] [wɜːr; wər][ɪn] [vjuː] .
Luckily none of his enemies were in view .
幸运的是 没有任何 的 他的 敌人 是 在 看法 .

幸好他的敌人都不在视线范围内。

" [noʊ] [weɪst] - [ˈpeɪpər][ˈbæskɪt][ɪz][bɪg] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][hoʊld][ðem; ðəm][ɔːl] , " [hiː; hi] [sed] ,
" No waste - paper basket is big enough to hold them all , " he said ,
" 不 浪费 - 纸 篮子 是 大的 足够的 到 抓住 他们 全部 , " 他 说 ,

他说："没有哪个废纸篓能装下它们。"

[ˈruːfəli] , " [ænd; ənd][wʌns][ə; eɪ] [wiːk] [aɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈklɪrəns] .
ruefully , " and once a week I make a clearance .
懊悔地 , " 和 一次 一个 星期 我 制作 一个 清除 .

他懊恼地说："我每周都会进行一次清理。"

[ðə; ði] [ˈneɪbərz] [ɑːr; ər] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə]['mɜːrmər] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['sɪmpəθi] ,
The neighbours are beginning to murmur , " he added , " There is no sympathy ,
这 邻居 是 开始 到 低语 , " 他 额外 , " 那里 是 不 同情 ,

"邻居们开始窃窃私语了，"他补充道，"没有人同情我。"

[ɪn] ['ɪŋgləndˌ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['letərz] .
in England , for a man of letters .
在 英格兰 , 为了 一个 男人 的 信件 .

在英国，对于一位文人来说。

" ['letərz] , [ɪn'diːd] !
" Letters , indeed !
" 信件 , 的确 !

"信件，真是如此！"

[aɪ] [raɪt] [ðem; ðəm][ɔːl] [deɪ] [tuː; tə] [ðiːz] [ɪmˈpɑːstər] , [ðiːz] ['æməˌtʃɝːz, 'æməˌtɝːz] ;
I write them all day to these impostors , these amateurs ;
我 写 他们 全部 天 到 这些 冒名顶替者 , 这些 业余爱好者 ;

我整天都在给这些冒名顶替者、这些业余人士写信；

" [ænd; ənd][hiː; hi][bɪt][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [piːs] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [glæs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['hændi] .
" and he bit a large piece out of a glass , which was standing handy .
" 和 他 少量 一个 大的 片 出去 的 一个 玻璃 , 哪个 曾是 常设 便利 .

"然后他咬下一大块放在手边的玻璃杯。"

" [ɪz][ðer; ðər][noʊ] [wei] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] ?
" Is there no way of escaping from this persecution ?
" 是 那里 不 方式 的 逃脱 从 这 迫害 ?

难道就没有办法摆脱这种迫害吗?

" [aɪ] [æskt] , [wɪð; wɪθ] ['sɪmpəθi] .
" I asked , with sympathy .
" 我 问 , 和 同情 .

我带着同情问道。

" [nʌn] — [nʌn] !
" None — none !
" 没有任何 — 没有任何 !

"一个也没有!

[aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪmz] ; [aɪ][hæv; həv] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mædʒɪstrɪts] ;
I have written to the Times ; I have applied to the Magistrates ;
我 有 书面 到 这 《时代周刊》 ; 我 有 应用 到 这 地方法官 ;

我已致函《泰晤士报》; 我已向地方法官提出申请;

[aɪ][hæv; həv] [pend] ['letərz] [wɪtʃ] [maɪt] [melt][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stoʊn] ; [aɪ][hæv; həv]['iːv(ə)n]
I have penned letters which might melt the heart of a stone ; I have even
我 有 撰写 信件 哪个 可能 熔化 这 心 的 一个 石头 ; 我 有 甚至
[bɪn] [ʌn'mænərli] ,
been unmannerly ,
到过 没礼貌 ,

我写过一些足以融化石头心的信; 我甚至有过失礼的行为。

[aɪ] [fɪr] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [fɔːr; fər][aɪ]['kænɑːt] ['ɔːlweɪz] [dɪ'semb(ə)l] !
I fear , now and then , for I cannot always dissemble !
我 害怕 , 现在 和 然后 , 为了 我 不能 总是 掩饰 !

我偶尔会感到害怕, 因为我不可能总是掩饰!

[noʊ] !
No !
不 !

不!

" [hiː; hi][kraɪd] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] [duːmd] , —
" he cried , " I am doomed , —
" 他 哭 , " 我 是 注定失败 , —

他哭喊道: "我完了, ——

- [ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n] ['kɑːpiz] [sɔːr] [lɔːŋ] [taɪm][hiː; hi] [bɔːr] - —
' Presentation copies sore Long time he bore ' —
- 推介会 副本 疮 长的 时间 他 钻孔 - —

"演示文稿副本让他痛苦了很久"——

[raɪt] [ðæt][ɑːn][maɪ] ['seplkər] .
write that on my sepulchre .
写 那 在 我的 坟墓 .

把这句话写在我的墓碑上。

" [hɪr] [hiː; hi][broʊk] [daʊn] , [ænd; ənd][wept] [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] .
" Here he broke down , and wept like a child .
" 这里 他 打破 向下 , 和 哭泣 喜欢 一个 孩子 .

"他当场崩溃, 像个孩子一样嚎啕大哭。"

[pʊr] ['feloʊ] !
Poor fellow !
贫穷的 同伴 !

可怜的家伙!

[hiː; hi][ɪz] [naʊ] ['ʌndər] [rɪ'streɪnt] , [ænd; ənd][aɪ][ɪk'spekt] [suːn] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [lɔːst]
he is now under restraint , and I expect soon to hear that we have lost
他 是 现在 在下面 克制 , 和 我 预计 很快 到 听到 那 我们 有 丢失的
[ˌes 'tiː] . ['bɑːbi] ,
St . Barbe ,
英石 . 胡子 ,

他现在已被拘留，我预计很快就会听到我们失去了圣巴贝的消息。

[æt; ət] [hɑːrt] [ə; eɪ][kaɪnd] , [bə'nevələnt] [mæn] , [bʌt; bət] ['sɔːrli] ['triːtɪd] [baɪ] ['ɔːθəz] .
at heart a kind , benevolent man , but sorely treated by authors .
在 心 一个 种类 , 仁慈 男人 , 但 非常 治疗 经过 作者 .

他本性善良仁慈，却被作家们刻画得十分糟糕。

[sʌtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði]['deɪndʒəz][ʌv; əv][ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l] [kə'rɪr] ,
Such are the dangers of a critical career ,
这样的 是 这 危险 的 一个 批判的 职业 ,

这就是从事关键性职业的风险所在。

[ænd; ənd][soʊ] ['werɪŋ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [fə'sɪlətiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrslz] [poʊst] .
and so wearing are the facilities of the Parcels Post .
和 所以 穿着 是 这 设施 的 这 包裹 邮政 .

因此，包裹邮寄设施也逐渐老化。

['ʌðər] [meɪ] ['perɪʃ] [laɪk][hɪm; ɪm] , [men] [dɪ'zɜːrvɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['betər] [feɪt] .
Others may perish like him , men deserving of a better fate .
其他的 可能 沦 喜欢 他 , 男人 值得 的 一个 更好的 命运 .

其他人也可能像他一样死去，他们本应拥有更好的命运。

[bʌt; bət][tuː; tə] [ə'piːl] [tuː; tə] ['ɔːθəz] [fɔːr; fər]['mɜːrsi][ɪz][veɪn] , [aɪ] [noʊ] ;
But to appeal to authors for mercy is vain , I know ;
但 到 上诉 到 作者 为了 怜悯 是 徒劳 , 我 知道 ;

但我知道，向作者乞求怜悯是徒劳的;

[fɑːr][frʌm; frəm] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ] [teɪst] [ænd; ənd] ['kʌltʃər] [ɪn] [dɪ'stres] ,
far from sympathising with taste and culture in distress ,
远的 从 同情的 和 品尝 和 文化 在 痛苦 ,

非但没有对处于困境中的品味和文化表示同情，

[ðeɪ] ['æktʃuəli] [kəm'pleɪn] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['hɑːrʃli] ['triːtɪd] [baɪ]['krɪtɪks] .
they actually complain that they are harshly treated by critics .
他们 实际上 抱怨 那 他们 是 严厉地 治疗 经过 评论家 .

他们实际上抱怨说，他们受到了评论家的苛刻对待。

[ðeɪ] ['lɪt(ə)l] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [ðəm'selvz] [ɪn'flɪkt] .
They little know what they themselves inflict .
他们 小的 知道 什么 他们 他们自己 造成 .

他们根本不知道自己会造成怎样的后果。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 286]
[页 -]

[第286页]

['daɪəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['steɪtsmən] .
DIARY OF A STATESMAN .
日记 的 一个 政治家 .

一位政治家的日记。

(" [meɪd] [ɪn] [fræns] . ")
(" Made in France . ")
(" 制成 在 法国 . ")

（法国制造。）

['mʌndeɪ; 'mʌndi] . — [ɪ'mens] [ɪn'θuːziæzəm] .
Monday . — Immense enthusiasm .
周一 . — 巨大 热情 .

星期一——热情高涨。

[ðə; ði] ['mɪnɪstri] ['nevər] [soʊ] [strɔːŋ] .
The Ministry never so strong .
这 部 绝不 所以 强的 .

该部从未如此强大过。

[wen] [æskt] [maɪ] [ɪn'tenʃən] , [rɪ'plaɪd] , " [maɪ] [ɪn'tenʃən] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [ɪn'tenʃən] [ʌv; əv] [maɪ]
When asked my intentions , replied , " My intentions are the intentions of my
什么时候 问 我的 意图 , 回复 , " 我的 意图 是 这 意图 的 我的
['kʌntri] .
country .
国家 .

当被问及我的意图时，我回答说："我的意图就是我国家的意图。"

" [ðeɪ] ['nɪrli] [ʃʊk] [maɪ] [hænd] [ɔːf] [ɪn] [ðer; ðər] [dɪ'laɪt] .
" They nearly shook my hand off in their delight .
" 他们 几乎 摇晃 我的 手 离开 在 他们的 喜 .

他们高兴得几乎要把我的手甩掉了。

[grænd] [ə'fɪʃ(ə)l] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .
Grand official reception in the evening .
盛大 官方的 接待 在 这 晚上 .

当晚举行盛大的官方招待会。

['evriwʌn] [ðer; ðər] .
Everyone there .
每个人 那里 .

在场的所有人。

[ɔːl] [ðə; ði] [ˌdɪplə'mætɪk] ['bɑːdi] ['ɔːfərd] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] .
All the Diplomatic body offered congratulations .
全部 这 外交 身体 提供 恭喜! .

所有外交机构都表示祝贺。

['tuːzdeɪ] . — ['mɪnɪstri] ['sʌd(ə)nli] ['θretnd] [baɪ] [æn; ən] [ˌʌn'siːn] ['deɪndʒər] .
Tuesday . — Ministry suddenly threatened by an unseen danger .
周二 . — 部 突然 威胁 经过 一个 看不见 危险 .

星期二——该部突然受到一种看不见的危险的威胁。

['evriθɪŋ] ['goʊɪŋ] ['smuːðli] ,
Everything going smoothly ,
一切 去 顺利 ,

一切进展顺利，

[wen] ['sʌmwʌn] [ɪn] [ðə; ði] [bæk] [bentʃiz] [ɪn'terəˌgeɪtid] [ˌjuː 'es] [ə'baʊt] [æn; ən] ['oʊpən] ['wɪndoʊ] [ɪn] [ðə; ði]
when someone in the back benches interrogated us about an open window in the
什么时候 某人 在 这 后退 长椅 审问 我们 关于 一个 打开 窗户 在 这
['kɒrɪdɔːz] .
corridors .
走廊 .

当后排有人质问我们走廊里一扇开着的窗户时。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] ['frɪvələs] , [dɪ'klaɪnd] [tu:; tə] ['ænsər] .

Considering	the	question	frivolous	,	declined	to	answer	.
考虑	这	问题	轻浮	,	拒绝	到	回答	.

鉴于此问题无意义，拒绝回答。

[ɪ'nɔ:rməs] [ɪk'saɪtmənt] , [ɔ:l][ðə; ði] ['membər] ['ʃeɪkɪŋ] [ðer; ðər][fɪsts] , [ænd; ənd][dʒe'stɪkjə,leɪtɪŋ] .

Enormous	excitement	,	all	the	Members	shaking	their	fists	,	and	gesticulating	.
巨大的	激动	,	全部	这	成员	摇晃	他们的	拳头	,	和	做手势	.

现场气氛无比激动，所有成员都挥舞着拳头，做出各种手势。

" ['ɜ:rdʒənsi] " [æskt] [fɔ:r; fər] .

"	Urgency	"	asked	for	.
"	紧迫性	"	问	为了	.

要求"紧急"。

[wi:; wi][prəu'testid] ; [ænd; ənd] , ['æftər][ə; eɪ] ['hi:tɪd] [dɪ'beɪt] ,

We	protested	;	and	,	after	a	heated	debate	,
我们	抗议	;	和	,	后	一个	加热	辩论	,

我们提出了抗议；经过一番激烈的辩论，

[sɪ'kjʊrd] [ðə; ði] ['pæsɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['ɔ:rdər][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [pɜ:r][et]['sɪmp(ə)l][baɪ][ə; eɪ][mə'dʒɔ:rəti]

secured	the	passing	to	the	Order	of	the	Day	pur	et	simple	by	a	majority
安全	这	通过	到	这	命令	的	这	天	纯粹	等	简单的	经过	一个	多数

[ʌv; əv] [tu:] !

of	two	!
的	二	!

以两票的多数票确保了议程的顺利通过！

[tu:] [kloʊz][tu:; tə][bi:; bi]['plez(ə)nt] .

Too	close	to	be	pleasant	.
也	关闭	到	是	令人愉快的	.

距离太近，令人不舒服。

['wenzdeɪ] . — [wi:; wi][hæv; həv] [bɪn] [dɪ'fi:tɪd] !

Wednesday	.	—	We	have	been	defeated	!
周三	.	—	我们	有	到过	战败	!

星期三——我们失败了！

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['ɪnsɪdənt][wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .

The	window	incident	was	renewed	.
这	窗户	事件	曾是	更新	.

窗户事件再次发生。

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][ˌæksə'dent(ə)l] ['kerləsnəs] [ʌv; əv]

The	Minister	of	Justice	explained	that	it	was	the	accidental	carelessness	of
这	部长	的	正义	解释	那	它	曾是	这	偶然	疏忽	的

[ə; eɪ] [ʌv; əv] [pə'li:s] .

a	Commissionnaire	of	Police	.
一个	佣金	的	警察	.

司法部长解释说，这是一名警务专员的无意疏忽。

[ɔ:l'ðoʊ] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [breɪv] , [ænd; ənd] ['krɪpld] [baɪ][ə; eɪ] [wu:nd] , [ðə; ði] ['tʃeɪmbər]

Although	the	man	was	brave	,	and	crippled	by	a	wound	,	the	Chamber
虽然	这	男人	曾是	勇敢的	,	和	残疾的	经过	一个	伤口	,	这	商会

[di'mɑ:ndid] [hɪz; ɪz] [ɪ'mi:diət] [dɪs'mɪs(ə)l] .

demanded	his	immediate	dismissal	.
要求	他的	即时	解雇	.

虽然这名男子勇敢无畏，且身负重伤，但议会仍要求立即将其解雇。

[wi:; wi][prəu'testid] .

We	protested	.
我们	抗议	.

我们进行了抗议。

" ['ɜːrdʒənsi] " [wʌz; wəz]['voʊtɪd][baɪ][ə; eɪ][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv] - , [ænd; ənd][wiː; wi] [ɪ'miːdiətli] [rɪ'zaɪnd]

"	Urgency	"	was	voted	by	a	majority	of	343	,	and	we	immediately	resigned
"	紧迫性	"	曾是	投票	经过	一个	多数	的	-	,	和	我们	立即地	辞职

.

:

.

“紧急”方案以 343 票的多数票通过，我们立即辞职。

[bɔːr] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [pæk] [ʌp] !

Bore	to	have	to	pack	up	!
钻孔	到	有	到	盒	向上	!

收拾行李真无聊！

['θɜːrzdeɪ] . — [hæv; həv][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][dʒɔɪn][noʊ] [les] [ðæn; ðən][faɪv][ˌkɑːmbə'neɪʃənz] .

Thursday	.	—	Have	refused	to	join	no	less	than	five	combinations	.
周四	.	—	有	拒绝	到	加入	不	较少的	比	五	组合	.

星期四——已拒绝加入至少五个联合体。

[tuː] ['deɪndʒərəs] .

Too	dangerous	.
也	危险的	.

太危险了。

[nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [siːmd] [sə'fɪʃntli] ['steɪb(ə)l] .

None	of	them	seemed	sufficiently	stable	.
没有任何	的	他们	似乎	足够	稳定的	.

它们似乎都不够稳定。

[sɪks][men][hæv; həv] [bɪn] [traɪd] , [bʌt; bət][æt; ət]['prez(ə)nt] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zʌlt] .

Six	men	have	been	tried	,	but	at	present	without	result	.
六	男人	有	到过	尝试	,	但	在	展示	没有	结果	.

已有六名男子受审，但目前尚未有结果。

[wel] , [ɪf] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [dʌn] [baɪ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] ,

Well	,	if	nothing	is	done	by	to	-	morrow	morning	,
出色地	,	如果	没有什么	是	完毕	经过	到	-	明天	早晨	,

如果到明天早上还没采取任何行动，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃuːtɪŋ] .

I	shall	go	into	the	country	for	a	little	shooting	.
我	将	去	进入	这	国家	为了	一个	小的	射击	.

我打算去乡下打打枪。

['faɪdoʊ][ɪz][kwaɪt] ['redi] — [hiː; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz][koʊt][aʊt] , [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [kɜːrld] ,

Fido	is	quite	ready	—	he	has	his	coat	out	,	his	moustache	curled	,
菲多	是	相当	准备好	—	他	有	他的	外套	出去	,	他的	胡子	卷曲	,

菲多已经做好了充分的准备——它披着外套，胡子也卷了起来。

[ænd; ənd][kæn; kən] ['kæri] [ə; eɪ][bæg][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

and	can	carry	a	bag	in	his	mouth	.
和	能	携带	一个	包	在	他的	嘴	.

而且他嘴里还能叼着一个袋子。

[hiː; hi][ɪz] ['veri] [gʊd] [æt; ət] [trɪks] [tuː] .

He	is	very	good	at	tricks	too	.
他	是	非常	好的	在	技巧	也	.

他也很擅长耍花招。

[ˌɔːltə'geðər] [ə; eɪ] ['θɜːroʊ] ['spɔːrtɪŋ] [doʊg] .

Altogether	a	thorough	sporting	dogue	.
共	一个	彻底	体育	狗	.

总而言之，这是一只非常优秀的运动犬。

['fraɪdeɪ] . — [bæk] [ə'gen] .
Friday . — **Back** **again** .
星期五 . — 后退 再次 .

星期五——又来了。

['ʌðər] ['biːɪŋ] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ]['kæbɪnət] , [hæv; həv] [fɔːrmd] [wʌn][maɪ'self] .
Others **being** **unable** **to** **form** **a** **Cabinet** , **have** **formed** **one** **myself** .
其他的 存在 无法 到 形式 一个 内阁 , 有 形成 一 我 .

由于其他人无法组建内阁，所以我自己组建了一个。

[θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [hoʊld] [tə'geðər] , [bʌt; bət][wʌn]['nevər] [noʊz] .
Think **it** **will** **hold** **together** , **but** **one** **never** **knows** .
思考 它 将要 抓住 一起 , 但 一 绝不 知道 .

我觉得它应该能撑住，但谁也说不准。

[soʊ][fɑːr][wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][æn; ən] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [voʊt][ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns] .
So **far** **we** **have** **had** **an** **overwhelming** **vote** **of** **confidence** .
所以 远的 我们 有 有 一个 压倒 投票 的 信心 .

到目前为止，我们已经获得了压倒性的信任。

[pʊt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['membər] ['weðər] [wiː; wi] [maɪt] [duː] [wʌt] [wiː; wi] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Put **it** **to** **the** **Members** **whether** **we** **might** **do** **what** **we** **pleased** **with** **the**
放 它 到 这 成员 无论 我们 可能 做 什么 我们 高兴 和 这
['wɪndoʊz] .
windows .
视窗 .

向各位议员提出，我们是否可以随意处置窗户。

" [jes] , " [ænd; ənd] " ['ɜːrdʒənsi] " ['voʊtɪd]['ɔːlmoʊst] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] .
" **Yes** , " **and** " **Urgency** " **voted** **almost** **simultaneously** .
" 是的 , " 和 " 紧迫性 " 投票 几乎 同时地 .

"是"和"紧急"几乎同时被投票。

[noʊ] [daʊt] [ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] ['traɪʌmf] !
No **doubt** **a** **veritable** **triumph** **!**
不 怀疑 一个 真正的 胜利 !

毫无疑问，这是一次真正的胜利!

['sætərdeɪ] . — ['evriθɪŋ] [went] ['smuːðli] [ʌn'tɪl][ðə; ði][ˌæftər'nuːn] , [wen] [ə; eɪ] ['depjuti] [wɪʃt]
Saturday . — **Everything** **went** **smoothly** **until** **the** **afternoon** , **when** **a** **Deputy** **wished**
周六 . — 一切 去 顺利 直到 这 下午 , 什么时候 一个 副 希望
[tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [kə'rekt] [taɪm] .
to **know** **the** **correct** **time** .
到 知道 这 正确的 时间 .

星期六——一切都很顺利，直到下午，一位副警长想知道确切时间。

['mɪnɪstər] [ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ]['kwɔːrtər][tuː; tə][sɪks] .
Minister **of** **Education** **gave** **it** **as** **a** **quarter** **to** **six** .
部长 的 教育 给予 它 作为 一个 四分之一 到 六 .

教育部长给出的答复是差一刻六点。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pruːvd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɔːŋ] .
It **was** **proved** **that** **he** **was** **wrong** .
它 曾是 已证实 那 他 曾是 错误的 .

事实证明他错了。

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sed] [ten] ['mɪnɪts] [tuː; tə][ðə; ði]['aʊər] .
He **should** **have** **said** **ten** **minutes** **to** **the** **hour** .
他 应该 有 说 十 分钟 到 这 小时 .

他应该说的是差十分分钟。

['sɪriəs] [ˌmɪnɪ'stɪriəl] ['kraɪsɪs][ɪn] ['kɑːnsɪkwens] .

Serious	**Ministerial**	**crisis**	**in**	**consequence**	**.**
严肃的	部长	危机	在	结果	.

结果引发了严重的部长危机。

['fɪrf(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] .

Fearful	**excitement**	**.**
可怕	激动	.

既恐惧又兴奋。

[ə; eɪ] [bɪl] [brɔːt] [ɪn][ænd; ənd] [pæst] ['liːgəlaɪzɪŋ] ['evriθɪŋ] [ðæt] [fɔːr] [men][ænd; ənd][ə; eɪ] [bɔɪ]

A	**Bill**	**brought**	**in**	**and**	**passed**	**legalising**	**everything**	**that**	**four**	**men**	**and**	**a**	**boy**
一个	账单	带来	在	和	通过了	合法化	一切	那	四	男人	和	一个	男生

[maɪt] [dɪ'saɪd] .

might	**decide**	**.**
可能	决定	.

一项法案被提出并通过，使四个男人和一个男孩可能做出的所有决定都合法化。

['mɪnɪstri] [fɔːrst] [tuː; tə]['proʊtest] ; [tɜːrnd] [aʊt][ɪn] ['kɑːnsɪkwens] .

Ministry	**forced**	**to**	**protest**	**;**	**turned**	**out**	**in**	**consequence**	**.**
部	强制	到	反对	;	转向	出去	在	结果	.

该部被迫抗议；结果却适得其反。

[beɪs] [ɪn'grætɪtuːd] ; [bʌt; bət][ə; eɪ][taɪm] [wɪl] [kʌm] !

Base	**ingratitude**	**;**	**but**	**a**	**time**	**will**	**come**	**!**
根据	忘恩负义	;	但	一个	时间	将要	来	!

这是卑鄙的忘恩负义；但总有一天会改变的!

['dʒen(ə)rəli][hɑːp][ɪn][ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv] ['ɑːfɪs] [twaɪs][ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] .

Generally	**hop**	**in**	**and**	**out**	**of**	**office**	**twice**	**in**	**a**	**fortnight**	**.**
一般来说	跳	在	和	出去	的	办公室	两次	在	一个	两星期	.

通常两周内进出办公室两次。

[kwaɪt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

Quite	**accustomed**	**to**	**it**	**.**
相当	习惯	到	它	.

已经习以为常了。

[gʊd] ['eksərsaɪz] .

Good	**exercise**	**.**
好的	锻炼	.

很好的锻炼。

['sʌndeɪ] . — [rɪ'liːst] [frʌm; frəm][maɪ] [ˌmɪnɪ'stɪriəl] ['duːtiz] .

Sunday	**.**	**—**	**Released**	**from**	**my**	**Ministerial**	**duties**	**.**
星期日	.	—	发布	从	我的	部长	职责	.

星期日——解除部长职务。

[ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] ['deɪz] ['ʃuːtɪŋ] [wɪð; wɪθ]['faɪdoʊ][ɪn] ['kɑːnsɪkwens] .

Shall	**have**	**a**	**day's**	**shooting**	**with**	**Fido**	**in**	**consequence**	**.**
将	有	一个	天	射击	和	菲多	在	结果	.

因此，我将和菲多一起进行一天的拍摄。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə] - [naɪt] ,

But	**I**	**must**	**be**	**back**	**again**	**to**	**-**	**night**	**,**
但	我	必须	是	后退	再次	到	-	夜晚	,

但我今晚必须再回来一次。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ] [nuː] ['mɪnɪstri] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] !

because	**I**	**am**	**sure**	**to**	**be**	**expected**	**to**	**form**	**a**	**New**	**Ministry**	**to**	**-**	**morrow**	**!**
因为	我	是	当然	到	是	预期的	到	形式	一个	新的	部	到	-	明天	!

因为我明天肯定会被要求组建一个新的部委!

['kwɪri] . — [waɪ] ['kænɑ:t]['mɪstər] . ['glædstəun] [i:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [tu:] - [θɜ:rd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ræbɪt] ,
Query . — Why cannot Mr . Gladstone eat more than two - thirds of a rabbit ,
询问 . — 为什么 不能 先生 . 格拉德斯通 吃 更多的 比 二 - 三分之一 的 一个 兔子 ,
['weðər] [bɔɪld] [ɔ:r] ['kɜ:rid] ?
whether boiled or curried ?
无论 煮沸 或者 咖喱 ?

问：为什么格莱斯顿先生无论吃煮的还是咖喱的兔子，都不能吃超过三分之二的兔子?

['ænsər] . — [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t] ['mætər] [wʌt] ['mɪstər] . ['glædstəun][ɔ:r] ['enibɑ:di] [els] [kæn; kən][du:] ,
Answer . — It does not matter what Mr . Gladstone or anybody else can do ,
回答 . — 它 做 不是 事情 什么 先生 . 格拉德斯通 或者 任何人 别的 能 做 ,

答：格拉德斯通先生或其他任何人能做什么都无关紧要。

[æz; əz]['noʊbɑ:di][kæn; kən] [i:t] [ə; eɪ] ['ræbɪt] (['dʌblju:]) [hoʊl] .
as nobody can eat a rabbit (w) hole .
作为 无人 能 吃 一个 兔子 (西) 洞 .

因为没有人能吃掉兔子的洞。

['kaɪndli] [ment] .
KINDLY MEANT .
亲切地 意思是 .

善意的。

" [wer] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['steɪɪŋ] ?
" Where are you staying ?
" 在哪里 是 你 入住 ?

“你住在哪里?

[aɪl] [kɔ:l][ænd; ənd] [si:] [ju:; jʊ] . "
I'll call and see you . "
患病的 称呼 和 看 你 . "

我会打电话来看你。

" [dəunt] !
" Don't !
" 不 !

“不!

[ju:l] ['oʊnli] [θɪŋk] [ðə; ði] [wɜ:rs] [ʌv; əv][ˌem 'i:] [wen] [ju:; jʊ] [si:] [maɪ] [sə'raʊndɪŋz] ! "
You'll only think the Worse of me when you see my Surroundings ! "
你会 仅有的 思考 这 更糟 的 我 什么时候 你 看 我的 周围环境 ! "

你看到我周围的环境后，只会对我更加失望!

" [oʊ] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , [ðæts] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] , [ju:; jʊ] [noʊ] ! "
" Oh , my dear Fellow , that's impossible , you know ! "
" 哦 , 我的 亲爱的 同伴 , 那就是 不可能的 , 你 知道 ! "

“哦，我的朋友，那不可能！”

" [smɔ:l] [baɪ] [dɪ'gri:z] , [ænd; ənd] ['bju:tɪfli] [les] .
" SMALL BY DEGREES , AND BEAUTIFULLY LESS .
" 小的 经过 学位 , 和 非常漂亮 较少的 .

“逐渐变小，越变越美。”

" [dɪr] ['mɪstər] . [pʌntʃ] ,
" Dear Mr . Punch ,
" 亲爱的 先生 . 冲床 ,

“尊敬的潘趣先生，

— [aɪ] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] [æt; ət] ['mɑːnti] ['kɑːrloʊ] ['veri] ['prɑːpərli] [hæv; həv] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs]

—	I	see	that	the	authorities	at	Monte	Carlo	very	properly	have	refused
—	我	看	那	这	当局	在	蒙特	卡洛	非常	适当地	有	拒绝

[pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['dɑːktɚz] ,

permission	to	Doctors	,
允许	到	医生	,

—我看到蒙特卡洛当局非常正确地拒绝了医生们的入境申请。

[ðer; ðər] [waɪvz] [ænd; ənd] ['fæməliz] , [tuː; tə] ['vɪzɪt] [ðə; ði] [teiblz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kə'siːnoʊ] .

their	wives	and	families	,	to	visit	the	tables	of	the	Casino	.
他们的	妻子们	和	家庭	,	到	访问	这	表格	的	这	赌场	.

他们的妻子和家人会去赌场赌桌旁消遣。

[aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [jet] [æsə'teind] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌproʊɪ'bɪʃ(ə)n] ,

I	have	not	yet	ascertained	the	reason	for	the	prohibition	,
我	有	不是	然而	已确定	这	原因	为了	这	禁令	,

我尚未查明禁令的原因。

[bʌt; bət] [noʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] " ['paʊɚz] [ðæt] [biː; bi] " [kən'sɪdər] [fɪ'zɪʃnz] [tuː]

but	no	doubt	it	is	because	the	"	powers	that	be	"	consider	Physicians	too
但	不	怀疑	它	是	因为	这	"	权力	那	是	"	考虑	医生	也

['væljuəb(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [tuː; tə] [rʌn] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] [en'deɪndʒərɪŋ] [ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] [ɪn]

valuable	to	the	community	to	run	the	risk	of	endangering	their	lives	in
有价值的	到	这	社区	到	跑步	这	风险	的	危及	他们的	生活	在

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] [pleɪ] .

the	excitement	of	play	.
这	激动	的	玩	.

但毫无疑问，这是因为"当权者"认为医生对社会来说太宝贵了，不能让他们在玩乐中冒生命危险。

[ɪf] [wiː; wi] [meɪ] [ək'sept] [ðɪs] [æz; əz] [ə; eɪ] ['beɪsɪs] , [wiː; wi] [kæn; kən] [siː] [haʊ] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [kæn; kən] [biː; bi]

If	we	may	accept	this	as	a	basis	,	we	can	see	how	the	idea	can	be
如果	我们	可能	接受	这	作为	一个	基础	,	我们	能	看	如何	这	主意	能	是

[dɪ'veləpt] .

developed	.
发达	.

如果我们接受这个前提，我们就能明白这个想法是如何发展的。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [raɪt] [tuː; tə] [ɪk'sklu:d] ['dɑːktɚz] , [waɪ] [ðen] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['kɪndrəd] [klæs] ,

If	it	is	right	to	exclude	Doctors	,	why	then	,	as	a	kindred	class	,
如果	它	是	正确的	到	排除	医生	,	为什么	然后	,	作为	一个	亲属	班级	,

如果排除医生是正确的，那么，作为同类群体，为什么.....

['lɔjɚz, 'lɔɪɚz] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlsoʊ] [biː; bi] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [əd'mɪʃ(ə)n] .

Lawyers	should	also	be	refused	admission	.
律师	应该	还	是	拒绝	入学	.

律师也应被拒绝入内。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ['klɝːdʒiːmɪn, 'klɝːdʒiːˌmɛn] [ʌv; əv] [ɔːl] [dɪˌnɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɑːr; ər] , ['iːv(ə)n] [naʊ] , [kən'spɪkjuəs]

Of	course	Clergymen	of	all	denominations	are	,	even	now	,	conspicuous
的	课程	神职人员	的	全部	面额	是	,	甚至	现在	,	显眼的

[baɪ] [ðer; ðər] ['æbsəns] .

by	their	absence	.
经过	他们的	缺席	.

当然，即使在今天，各教派的牧师们仍然缺席，这十分引人注目。

[ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [nɑːt] , [ðə; ði] [drˈkriː] [ʌv; əv] ['bænɪʃmənt] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'fɜːr] ['ɔːlsoʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɛrɝz]

If	they	are	not	,	the	decree	of	banishment	should	refer	also	to	the	wearers
如果	他们	是	不是	,	这	法令	的	流放	应该	参考	还	到	这	穿着者

[ʌv; əv] [ðə; ði] [klɔːθ] .

of	the	cloth	.
的	这	布	.

如果不是，那么放逐令也应适用于穿着这种布料的人。

[wi:; wi][hæv; həv] [naʊ] [gɑ:t][rɪd][ʌv; əv] ['dɑ:ktɝz] , ['lɔjɝz, 'lɔɪɝz] , [ænd; ənd]['pɑ:rsənz] — [θri:] [ʌv; əv][ðə; ði]

We	have	now	got	rid	of	Doctors	,	Lawyers	,	and	Parsons	—	three	of	the
我们	有	现在	得到	摆脱	的	医生	,	律师	,	和	帕森斯	—	三	的	这

[prə'fɛʃənz] .

Professions	.
职业	.

我们现在已经剔除了医生、律师和牧师——这三种职业。

[tu:; tə][bi:; bi] [kən'sɪstənt] , [wi:; wi][mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði] [fɔ:rθ] .

To	be	consistent	,	we	must	take	the	fourth	.
到	是	持续的	,	我们	必须	拿	这	第四	.

为了保持一致性，我们必须取第四个。

[ðɪs] [wɪl] [prɪ'vent] [mju'zɪʃənz] [frʌm; frəm] ['gæmblɪŋ] .

This	will	prevent	Musicians	from	gambling	.
这	将要	防止	音乐家	从	赌博	.

这将阻止音乐家参与赌博。

[bʌt; bət] [ɪf] [mju'zɪʃənz] [ɑ:r; ər] [tə'bu:d] , [waɪ] [nɑ:t] ['æktər] ?

But	if	Musicians	are	tabooed	,	why	not	Actors	?
但	如果	音乐家	是	禁忌	,	为什么	不是	演员	?

但如果音乐家是禁忌，为什么演员就不是呢?

[ænd; ənd] [ɪf] ['æktər] , [waɪ] [nɑ:t]['ɑ:rtɪsts] ?

And	if	Actors	,	why	not	Artists	?
和	如果	演员	,	为什么	不是	艺术家	?

如果演员可以，为什么艺术家不行呢?

[ænd; ənd] [ɪf] [wi:; wi] [ɪk'sept] ['ɑ:rtɪsts] , [wi:; wi][mʌst; məst][dʒɔɪn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ænd; ənd]

And	if	we	except	Artists	,	we	must	join	Literature	and
和	如果	我们	除了	艺术家	,	我们	必须	加入	文学	和

['saɪəns] , [ɔ:r][ðer; ðər] [maɪt] [bi:; bi] ['dʒeləsi] .

Science	,	or	there	might	be	jealousy	.
科学	,	或者	那里	可能	是	妒忌	.

如果我们接纳艺术家，就必须将文学与科学结合起来，否则可能会引起嫉妒。

[ænd; ənd] [naʊ] [wi:; wi][hæv; həv][ɪk'sklu:dɪd; ek'sklu:dɪd] ['dɑ:ktɝz] , ['lɔjɝz, 'lɔɪɝz] , ['pɑ:rsənz] , [mju'zɪʃənz] ,

And	now	we	have	excluded	Doctors	,	Lawyers	,	Parsons	,	Musicians	,
和	现在	我们	有	排除	医生	,	律师	,	帕森斯	,	音乐家	,

['æktər] , ['ɑ:rtɪsts] , ['ɔ:θəz] , [men][ʌv; əv] ['saɪəns] ,

Actors	,	Artists	,	Authors	,	Men	of	Science	,
演员	,	艺术家	,	作者	,	男人	的	科学	,

现在我们已经将医生、律师、牧师、音乐家、演员、艺术家、作家、科学家排除在外。

[ænd; ənd] ['evriwʌn] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

and	everyone	more	or	less	connected	with	them	.
和	每个人	更多的	或者	较少的	连接	和	他们	.

以及所有与他们有或多或少联系的人。

[naʊ] [wi:; wi][mʌst; məst] [rɪ'membər] [wʌt] [ɪz][bæd][fɔ:r; fər][ðə; ði]['mæstər][mʌst; məst][bi:; bi] ['i:kwəli] [bæd]

Now	we	must	remember	what	is	bad	for	the	master	must	be	equally	bad
现在	我们	必须	记住	什么	是	坏的	为了	这	掌握	必须	是	同样地	坏的

[fɔ:r; fər][ðə; ði][mæn] .

for	the	man	.
为了	这	男人	.

我们必须记住，对主人有害的，对被奴役的人也同样有害。

[soʊ] [ɪf] [ə; eɪ]['dɑ:ktər][ɪz][ɪk'sklu:dɪd; ek'sklu:dɪd] , [ə; eɪ] ['kemɪst] , [æn; ən] ['ʌndərteɪkər] ,

So	if	a	Doctor	is	excluded	,	a	Chemist	,	an	Undertaker	,
所以	如果	一个	医生	是	排除	,	一个	化学家	,	一个	殡仪员	,

所以如果医生被排除在外，那么化学家、殡仪员.....

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪv] - ['dɪgər] [wʊd] ['ɔːlsoʊ][biː; bi] [kept] [ə'weɪ] .

and	a	Grave	-	digger	would	also	be	kept	away	.
和	一个	严重	-	挖掘机	会	还	是	保留	离开	.

连掘墓人也会被拒之门外。

[ə; eɪ] ['lɔɪər] [wʊd] ['kæri] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]['dʒʌdʒɪz] , ['mædʒistrits] , [klɑːks] , [ænd; ənd] [lɔː]

A	Lawyer	would	carry	with	him	Judges	,	Magistrates	,	Clerks	,	and	Law
一个	律师	会	携带	和	他	法官	,	地方法官	,	职员	,	和	法律

['steɪʃənəz] .

Stationers	.
文具店	.

律师出门时会带上法官、治安法官、书记员和法律文具商。

[ðə; ði]['klɜːrdʒi] [wʊd] [ˌreprɪ'zent] ['evriwʌn] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] , [frʌm; frəm][æn; ən]

The	Clergy	would	represent	everyone	connected	with	a	church	,	from	an
这	牧师	会	代表	每个人	连接	和	一个	教会	,	从	一个

[ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [tuː; tə][ə; eɪ] [bel] - ['rɪŋər] .

Archbishop	to	a	Bell	-	ringer	.
大主教	到	一个	钟	-	铃声	.

神职人员将代表与教会有关的所有人，从大主教到敲钟人。

[ðen] , [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] [teɪk] [ə'weɪ] [ðə; ði] [prə'fɛʃənz] , ['kɑːmɜːrs] [mʌst; məst] ['fɑːloʊ] —

Then	,	if	we	are	to	take	away	the	Professions	,	Commerce	must	follow	—
然后	,	如果	我们	是	到	拿	离开	这	职业	,	商业	必须	跟随	—

['hoʊlseɪl] [ænd; ənd]['riːteɪl] .

wholesale	and	retail	.
批发的	和	零售	.

那么，如果我们取消了专业领域，商业也必然随之消失——批发和零售业。

[ɪn][wʌn] [bloʊ] [wiː; wi] [kiːp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] ['nɪrli] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [kə'mjuːnəti] .

In	one	blow	we	keep	out	of	the	rooms	nearly	the	entire	community	.
在	一	吹	我们	保持	出去	的	这	房间	几乎	这	全部的	社区	.

我们一举将几乎整个社区的人都挡在了房间外面。

[stɪl] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ði]['ɑːrmi] , [ðə; ði] ['neɪvi] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sɪv(ə)l] ['sɜːrvɪs] .

Still	there	are	the	Army	,	the	Navy	,	and	the	Civil	Service	.
仍然	那里	是	这	军队	,	这	海军	,	和	这	民用	服务	.

还有陆军、海军和公务员系统。

[bʌt; bət] [ðiːz] [ɑːr; ər][ɔːl] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [klæs] .

But	these	are	all	more	or	less	branches	of	the	original	class	.
但	这些	是	全部	更多的	或者	较少的	分支	的	这	原来的	班级	.

但这些或多或少都是原类的分支。

[ðeɪ] , [laɪk] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] , [wɜːrk][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pʌblɪk] [gʊd] .

They	,	like	the	Doctors	,	work	for	the	public	good	.
他们	,	喜欢	这	医生	,	工作	为了	这	民众	好的	.

他们和医生一样，都是为了公众利益而工作。

[wɪ'ðaʊt] [æn; ən]['ɑːrmi][ænd; ənd] ['neɪvi] [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪv(ə)l] ['sɜːrvɪs] , [haʊ] [wʊd] [ðə; ði] [steɪt] [ɪg'zɪst]

Without	an	Army	and	Navy	and	a	Civil	Service	,	how	would	the	State	exist
没有	一个	军队	和	海军	和	一个	民用	服务	,	如何	会	这	状态	存在

?

?
?

如果没有陆军、海军和公务员制度，国家如何存在？

[soʊ] [ðeɪ] [mʌst; məst][goʊ] .

So	they	must	go	.
所以	他们	必须	去	.

所以他们必须离开。

[ænd; ənd] [naʊ] [wi:; wi][hæv; həv] ['veri] ['lɪt(ə)l] [left] .

And	now	we	have	very	little	left	.
和	现在	我们	有	非常	小的	左边	.

现在我们几乎所剩无几了。

[wi:; wi][hæv; həv] [lɔ:st] [ðə; ði] ['dɑ:ktɜ-z] , [ðə; ði]['klɜ:rdʒi] , [ðə; ði]['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z] , [ðə; ði] [kənt'rɪbju:təz] [tu:; tə]

We	have	lost	the	Doctors	,	the	Clergy	,	the	Lawyers	,	the	Contributors	to
我们	有	丢失的	这	医生	,	这	牧师	,	这	律师	,	这	贡献者	到

[faɪn] [a:ts] ,

Fine	Arts	,
美好的	艺术	,

我们失去了医生、神职人员、律师和美术界的贡献者，

[ðə; ði] ['mɜ:tʃənts] , [ðə; ði]['treɪdərz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊn] .

the	Merchants	,	the	Traders	,	and	the	Servants	of	the	Crown	.
这	商人	,	这	交易员	,	和	这	仆人	的	这	王冠	.

商人、贸易者和王室仆人。

['nætʃ(ə)rəli][ðə; ði] ['loʊər] ['ɔ:rdərz] [wʊd] ['fɑ:loʊ] [ðə; ði] [li:d] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər] ['klæsɪz] ,

Naturally	the	lower	orders	would	follow	the	lead	of	the	upper	classes	,
自然	这	降低	订单	会	跟随	这	带领	的	这	上	课程	,

下层阶级自然会效仿上层阶级的做法。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi]['oʊnli][ðə; ði] ['kru:piəz] [left] .

and	then	there	would	be	only	the	Croupiers	left	.
和	然后	那里	会	是	仅有的	这	荷官	左边	.

然后就只剩下荷官了。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['kru:piəz] [meɪ] [nɑ:t] [pleɪ] [ðəm'selvz] ,

And	as	the	Croupiers	may	not	play	themselves	,
和	作为	这	荷官	可能	不是	玩	他们自己	,

而且由于荷官可能不会亲自上场，

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [pleɪ] [ʌv; əv][noʊ][wʌn][tu:; tə][ˌsu:pərɪn'tend] , [ðeɪ] , [tu:] , [maɪt] [bi:; bi]

and	would	have	the	play	of	no	one	to	superintend	,	they	,	too	,	might	be
和	会	有	这	玩	的	不	一	到	督	,	他们	,	也	,	可能	是

[ɪk'skju:zd] ,

excused	,
已原谅	,

如果无人监管，他们就可以肆意妄为，那么他们也可以被原谅。

[æz; əz][ðer; ðər] ['leɪbər] [wʊd] [bi:; bi][ɪn][veɪn] .

as	their	labour	would	be	in	vain	.
作为	他们的	劳动	会	是	在	徒劳	.

因为他们的努力将付诸东流。

[ænd; ənd] [naʊ] ['hævɪŋ] [rɪ'djʊst] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði][teiblz][tu:; tə][æn; ən] [ˌʌn'noʊn] ['kwɑ:ntəti] ,

And	now	having	reduced	the	visitors	of	the	tables	to	an	unknown	quantity	,
和	现在	拥有	减少	这	访客	的	这	表格	到	一个	未知	数量	,

[aɪ] [meɪ] [ˌdɪsə'pɪr] [maɪ'self] .

I	may	disappear	myself	.
我	可能	消失	我	.

现在，餐桌上的客人已经少到不知所措，我也可以消失了。

[jɔ:rz] [rɪ'taɪrɪŋli] ,

Yours	retiringly	,
此致	退休地	,

此致敬礼，

['spænɪʃ] ['kæs(ə)l] , [aɪl] [ʌv; əv] [skaɪ] .

Spanish	Castle	,	Isle	of	Skye	.
西班牙语	城堡	,	小岛	的	斯凯	.

斯凯岛西班牙城堡。

[æn; ən][eks] - [eks] .
An ex - X .
一个 前任 - X .

前X。

[ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv][wʌn] . — [ðə; ði] [taɪmz] , [ə; eɪ][fju:] [deɪz] [ə'goʊ] , [ə'l(j)u:d] [tu:; tə][ðə; ði]
A Rush of One . — The Times , a few days ago , alluding to the
一个 匆忙 的 一 . — 这 《时代周刊》, 一个 很少 天 前 , 暗示 到 这
[ˌʌnɪm'plɔɪd] ['loʊfər] ,
unemployed loafer ,
失业 浪子 ,

《泰晤士报》几天前曾以"一人之殒命"来形容失业的游手好闲之徒。

[sed] , " [ˌaɪ 'ti:][ɪz][hi:; hi] [hu:] ['flɑ:ks] " [tu:; tə] [rɪ'li:f] [kə'mitiz] , [ænd; ənd][soʊ] [fɔ:rθ] .
said , " it is he who flocks " to Relief Committees , and so forth .
说 , " 它 是 他 WHO 羊群 " 到 宽慰 委员会 , 和 所以 前进 .

他说，"正是他蜂拥而至"救济委员会等等。

[haʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [flɑ:k] [ɔ:l][baɪ] [jɔ:r'self] !
How delightful to be able to flock all by yourself !
如何 愉快 到 是 有能力的 到 群 全部 经过 你自己 !

能够独自一人成群结队地飞翔，真是太棒了！

[ˌaɪ 'ti:] [ri'kɔ:lz] [ðə; ði] [boʊld] ['aɪrɪʃ] ['soʊldʒər] [hu:] " [tʊk] [sɪks] ['frentʃmən] ['prizənəz] [baɪ] [sə'raʊndɪŋ]
It recalls the bould Irish soldier who " took six Frenchmen prisoners by surrounding
它 召回 这 巨石 爱尔兰 士兵 WHO " 采取 六 法国人 囚犯 经过 周围
[ðem; ðəm] " ?
them " ?
他们 " ?

它让人想起那位"包围并俘虏了六名法国士兵"的勇敢的爱尔兰士兵?

[ðə; ði] ['græmər] [ʌv; əv][ɑ:rt] . — " [ɑ:rt] , " [spel] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg][ɔ:r]['lɪt(ə)l] " [ə; eɪ] ,
The Grammar Of Art . — " Art , " spell it with a big or little " a ,
这 语法 的 艺术 . — " 艺术 , " 拼写 它 和 一个 大的 或者 小的 " 一个 ,

艺术的语法——"艺术"这个词，可以用大写或小写的"a"来拼写，

" [kæn; kən]['nevər] [kʌm] [fɜ:rst][ɪn]['eni] [wel] - ['edʒukeɪtɪd] ['pɝ:sənz] [aɪ'di:əz] .
" can never come first in any well - educated person's ideas .
" 能 绝不 来 第一的 在 任何 出色地 - 受过教育 人的 想法 .

"在任何受过良好教育的人的想法中，永远不可能排在第一位。"

" [aɪ][ˌeɪ 'em] " [mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] ; [ðen] " [ðaʊ] [ɑ:rt] !
" I am " must have the place of honour ; then " Thou Art !
" 我 是 " 必须 有 这 地方 的 荣誉 ; 然后 " 你 艺术 !

"我是"必须占据最重要的位置；然后是"你是！"

" [soʊ] [ə'pɔstrəfaiz] , [kʌmz] [nekst] .
" so apostrophised , comes next .
" 所以 带撇号 , 来 下一个 .

"所以带撇号的，接下来是。"

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 287]
[页 -]

[第287页]

['rɔɪəl] [ˌækədə'mɪʃənz, əˌkædə'mɪʃənz][æt; ət] ['mɪlˌbæŋk] .
ROYAL ACADEMICIANS AT MILLBANK .
皇家 院士 在 米尔班克 .

米尔班克皇家院士。

(" [wiː; wi] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] ['mɪlˌbæŋk] ['prɪzn] ,

(	"	We	understand	that	Millbank	Prison	,
(	"	我们	理解	那	米尔班克	监狱	,

（"我们了解到米尔班克监狱，

[ðə; ði][saɪt] ['ɔːfərd] [baɪ][sɜːr] ['wɪljəm] ['hɑːkət] [fɔːr; fər][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['gæləri] [ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] [ɑːrt] ,

the	site	offered	by	Sir	William	Harcourt	for	the	National	Gallery	of	British	Art	,
这	地点	提供	经过	先生	威廉	哈考特	为了	这	国家的	画廊	的	英国	艺术	,

威廉·哈考特爵士为英国国家美术馆提供的场地

[hæz; həz] [bɪn] [ək'septɪd] [baɪ]['mɪstər] . [teit] .

has	been	accepted	by	Mr	.	Tate	.
有	到过	公认	经过	先生	.	泰特	.

已被泰特先生接受。

" — ['mɔːrnɪŋ] ['pepərz] .)

"	—	Morning	Papers	.	)
"	—	早晨	文件	.	)

（——晨报）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	288	]
[	页	-	]

[第288页]

[frʌm; frəm]['pens(ə)l][tuː; tə][pen] .

FROM	PENCIL	TO	PEN	.
从	铅笔	到	笔	.

从铅笔到钢笔。

([ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meri] [juːl] - [taɪd] ['siːz(ə)n] .)

(	A	Story	of	the	Merry	Yule	-	Tide	Season	.	)
(	一个	故事	的	这	欢乐	圣诞节	-	潮	季节	.	)

（一个关于欢乐圣诞季的故事。）

['pʌblɪʃɚz] ['sæŋktəm] .

Publisher's	Sanctum	.
出版商的	圣所	.

出版商的圣殿。

['pʌblɪʃər] [ænd; ənd] ['ɔːθər] [dɪ'skʌvərd] [ɪn] ['kɑːnfərəns] .

Publisher	and	Author	discovered	in	conference	.
出版商	和	作者	发现	在	会议	.

在会议上发现了出版商和作者。

['pʌblɪʃər] .

Publisher	.
出版商	.

出版商。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [θɔːt] [ðæt] , [pər'hæps] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][kaɪnd] [ə'sɪstəns] ,

And	so	I	thought	that	,	perhaps	,	with	your	kind	assistance	,
和	所以	我	想法	那	,	也许	,	和	你的	种类	协助	,

所以我想，或许，在您的鼎力相助下，

[wiː; wi] [maɪt] [wɜːrk] [ɔːf] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [blɑːks] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] [left] [ɑːn]['aʊər; ɑːr][hændz]

we	might	work	off	some	of	the	blocks	that	have	been	left	on	our	hands
我们	可能	工作	离开	一些	的	这	积木	那	有	到过	左边	在	我们的	双手

['ʌndər][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['sɜːrkəmstænsɪz][aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [rɪ'leɪtɪd] .

under	the	unfortunate	circumstances	I	have	just	related	.
在下面	这	不幸	情况	我	有	只是	有关的	.

我们或许可以着手解决一些因我刚才所说的这些不幸情况而给我们留下的难题。

['ɔːθər] .
Author .
作者 .

作者。

['sɜːrt(ə)nli] .
Certainly .
当然 .

当然。

[kwaɪt] ['iːzi] .
Quite **easy** .
相当 简单的 .

很简单。

[juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][get][ə; eɪ] ['krɪsməs] ['nʌmbər] [aʊt][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
You **want** **to** **get** **a** **Christmas** **Number** **out** **of** **them** .
你 想 到 得到 一个 圣诞节 数字 出去 的 他们 .

你想让他们唱一首圣诞歌曲。

[ɔːl] [raɪt] — [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði]['sʌbdʒekts] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [dʒʌst][dʒɑːt] [daʊn] [haʊ] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]
All **right** **—** **give** **me** **the** **subjects** **,** **and** **I** **will** **just** **jot** **down** **how** **they** **shall** **be**
全部 正确的 — 给 我 这 主题 , 和 我 将要 只是 点 向下 如何 他们 将 是
[wɜːrkt] [ɪn] .
worked **in** .
工作 在 .

好的——把科目告诉我，我这就记下来怎么安排。

[wiː; wi] [wɪl] [kə'mens] — ['hɪroʊ][ænd; ənd]['heroʊɪn] — [seɪ] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , ['edwɪn]
We **will** **commence** **—** **hero** **and** **heroine** **—** **say** **,** **for** **the** **moment** **,** **Edwin**
我们 将要 开始 — 英雄 和 女英雄 — 说 , 为了 这 片刻 , 埃德温
[ænd; ənd][ˌændʒi'liːnə] .
and **Angelina** .
和 安吉丽娜 .

我们将以英雄和女英雄——暂且称埃德温和安吉丽娜——开始。

[pʌb] .
Pub .
酒吧 .

出版。

(['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['pɪktʃərz]) .
(**looking** **at** **pictures** **)** .
(寻找 在 图片) .

（看着图片）

[aɪ]['fænsi] [ðɪs] [ɪz] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] [poʊl] .
I **fancy** **this** **is** **intended** **for** **somewhere** **in** **the** **neighbourhood** **of** **the** **North** **Pole** .
我 想要 这 是 故意的 为了 某处 在 这 邻里 的 这 北 极 .

我猜这应该是针对北极附近某个地方的。

['seɪləz] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [waɪt] [berz] [ɑːn][æn; ən]['aɪsbɜːrg] .
Sailors **surrounded** **by** **white** **bears** **on** **an** **iceberg** .
水手们 包围 经过 白色的 熊 在 一个 冰山 .

水手们被冰山上的白熊包围。

[fɔːr; fər][seɪl][ɔːr] [rɪ'tɜːrn] .
For **Sail** **or** **Return** .
为了 帆 或者 返回 .

出发或返回。

[ɔːθ] .
Auth **.**
身份验证 .

授权。

['veri] [gʊd] .
Very **good** **.**
非常 好的 .

非常好。

['ɛdwɪnz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ɑːrktɪk] [ɪk'splɔːrər] .
Edwin's **father** **was** **an** **Arctic** **explorer** **.**
埃德温的 父亲 曾是 一个 北极 探险家 .

埃德温的父亲是一名北极探险家。

[raɪt] ['ʌndər] [sketʃ] ,
Write **under** **sketch** **,**
写 在下面 草图 ,

在草图下方写字，

" [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [hæd; həd] ['meni] [ə; eɪ] ['stɑːrtlɪŋ] [əd'ventʃər] [ɪn] [ðə; ði] ['saɪlənt] [lænd] [ʌv; əv] [ɪ'tɜːrn(ə)l]
" **The** **old** **man** **had** **many** **a** **startling** **adventure** **in** **the** **silent** **land** **of** **eternal**
" 这 老的 男人 有 许多 一个 令人震惊 冒险 在 这 沉默的 土地 的 永恒
[snoʊ] .
snow **.**
雪 .

"这位老人在寂静无雪的永恒之地经历了许多惊险刺激的冒险。"

" [goʊ] [ɑːn] .
" **Go** **on** **.**
" 去 在 .

"继续。

[pʌb] .
Pub **.**
酒吧 .

出版。

[hɪr] [ɪz] , ['siːmɪŋli] , [ə; eɪ] ['kwɑːrəl] [tuː; tə] [ðə; ði] [deθ] , [ɪn] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [ðə; ði] ['sekənd]
Here **is** **,** **seemingly** **,** **a** **quarrel** **to** **the** **death** **,** **in** **the** **time** **of** **Charles** **the** **Second**
这里 是 , 似乎 , 一个 争吵 到 这 死亡 , 在 这 时间 的 查尔斯 这 第二
.
:
.

这似乎是一场发生在查理二世时期的生死之争。

[bɔːl] - [ruːm] , [wɪð; wɪθ] [,kævə'liəs] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['leɪdiz] .
Ball **-** **room** **,** **with** **Cavaliers** **and** **their** **Ladies** **.**
球 - 房间 , 和 骑士 和 他们的 女士们 .

舞厅里，骑士们和他们的女伴们。

['sentrəl] [gruːp] , [ə; eɪ] [faɪt] [wɪð; wɪθ] [swɔːdz] .
Central **group** **,** **a** **fight** **with** **swords** **.**
中央 团体 , 一个 斗争 和 剑 .

中央小组正在进行一场刀剑搏斗。

[kæn; kən] [wiː; wi] [duː] ['eniθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] ?
Can **we** **do** **anything** **with** **it** **?**
能 我们 做 任何事物 和 它 ?

我们能用它做什么?

[ɔːθ] .
Auth **.**
身份验证 .

授权。

[waɪ] , ['sɜːrt(ə)nli] .
Why **,** **certainly** **.**
为什么 , 当然 .

当然可以。

['edwɪn] [ik'saits] [ðə; ði] ['dʒeləsi] [ʌv; əv][ˌændʒə'liːnəz]['kʌz(ə)n]['redʒinəld] .
Edwin **excites** **the** **jealousy** **of** **Angelina's** **cousin** **Reginald** **.**
埃德温 兴奋 这 妒忌 的 安吉丽娜的 表哥 雷金纳德 .

埃德温激起了安吉丽娜的表弟雷金纳德的嫉妒。

[ðə; ði]['lætər] [kɔːlz] [aʊt][ðə; ði]['fɔːrmər][æt; ət][ə; eɪ]['fænsi] - [dres] [dæns] .
The **latter** **calls** **out** **the** **former** **at** **a** **fancy** **-** **dress** **dance** **.**
这 后者 呼叫 出去 这 以前的 在 一个 想要 - 裙子 舞蹈 .

后者在化装舞会上向前者喊话。

['leɪb(ə)l][ˌaɪ 'tiː] — " ['kæptɪn] [diː] ['kɜːrsi] [wʌz; wəz] [tuː] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [bɔːl] [wʌz; wəz]
Label **it** **—** **"** **Captain** **de** **Courcy** **was** **too** **impatient** **to** **wait** **until** **the** **ball** **was**
标签 它 — " 队长 德 库尔西 曾是 也 不耐烦 到 等待 直到 这 球 曾是
['oʊvər] ,
over **,**
超过 ,

给它贴上这样的标签——“德库尔西队长太急躁了，等不到比赛结束就下结论了”，

[bʌt; bət] ['tʃælɪndʒd] [hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l][æz; əz][ðə; ði] ['kʌmpəni] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [daʊn]
but **challenged** **his** **rival** **as** **the** **company** **were** **on** **the** **eve** **of** **going** **down**
但 挑战 他的 竞争对手 作为 这 公司 是 在 这 前夕 的 去 向下
[tuː; tə] ['sʌpər] .
to **supper** **.**
到 晚餐 .

但就在大家准备去吃晚饭的时候，他向对手发起了挑战。

" [draɪv] [ɑːn] !
" **Drive** **on** **!**
" 驾驶 在 !

继续前进！

[pʌb] .
Pub **.**
酒吧 .

出版。

[ðɪs] [siːmz] ['ræðər][ə; eɪ]['pʌz(ə)l] , — [ə; eɪ] [ʃɪp] ['sɪŋkɪŋ] [ɪn][mɪd] - ['oʊʃ(ə)n] .
This **seems** **rather** **a** **puzzle** **,** **—** **a** **ship** **sinking** **in** **mid** **-** **ocean** **.**
这 似乎 相当 一个 谜 , — 一个 船 下沉 在 中 - 海洋 .

这似乎是一个谜——一艘船在大洋中央沉没。

[ɔːθ] .
Auth **.**
身份验证 .

授权。

[ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] .
The **very** **thing** **.**
这 非常 事物 .

正是如此。

['edwɪn] ['hævɪŋ] [lɔ:st] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [ɑ:n] [ðə; ði] [stɑ:k] [ɪks'tʃeɪndʒ] , [goʊz] [tu:; tə] [ɔ:'streɪliə] [fɔ:r; fər]

Edwin	having	lost	all	his	money	on	the	Stock	Exchange	,	goes	to	Australia	for
埃德温	拥有	丢失的	全部	他的	钱	在	这	库存	交换	,	去	到	澳大利亚	为了

[mɔ:r] [goʊld] .

more	gold	.
更多的	金子	.

埃德温在股市赔光了所有积蓄，于是前往澳大利亚淘金。

['leɪb(ə)l] — " [ðə; ði] [stɔ:rm] [wʌz; wəz] [tə'rɪfɪk] ,

Label	—	"	The	storm	was	terrific	,
标签	—	"	这	风暴	曾是	了不起	,

标签——“这场风暴太可怕了，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bel'greɪviə] [hæd; həd] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['weðərɪŋ] [ðɪs] [geɪl] [ʌv; əv] ['ɔ:lmoʊst]

and	the	Belgravia	had	much	difficulty	in	weathering	this	gale	of	almost
和	这	贝尔格莱维亚	有	很多	困难	在	风化	这	大风	的	几乎

[ʌn'presɪdentɪd] ['vaɪələns] " .

unprecedented	violence	"	.
空前的	暴力	"	.

“贝尔格莱维亚号在抵御这场几乎史无前例的猛烈风暴时遇到了很大的困难”。

[nekst] , [pli:z] !

Next	,	please	!
下一个	,	请	!

下一位！

[pʌb] .

Pub	.
酒吧	.

出版。

[waɪ] [hɪr] [ɑ:r; ər] [sʌm; səm] [sketʃiz] [ʌv; əv] ['venɪs] , [ˌes 'ti:] . ['pi:təzbə:g] , ['tʃaɪnə] , [ænd; ənd] [nɔ:rθ]

Why	here	are	some	sketches	of	Venice	,	St	.	Petersburg	,	China	,	and	North
为什么	这里	是	一些	草图	的	威尼斯	,	英石	.	圣彼得堡	,	中国	,	和	北

[weɪlz] .

Wales	.
威尔士	.

这里有一些威尼斯、圣彼得堡、中国和北威尔士的素描。

[ɔ:θ] .

Auth	.
身份验证	.

授权。

[aɪ] [kæn; kən] [teɪk] [ðem; ðəm] [ɪn] [blɑ:k] .

I	can	take	them	en	bloc	.
我	能	拿	他们	英文	集团	.

我可以把它们全部带走。

['edwɪn] [ænd; ənd] [ˌændʒi'li:nə] , [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [rɪ'tɜ:rn] [hoʊm] , [goʊ] [ə'pɑ:n] [ə; eɪ] ['hʌnimu:n] .

Edwin	and	Angelina	,	before	they	return	home	,	go	upon	a	honeymoon	.
埃德温	和	安吉丽娜	,	前	他们	返回	家	,	去	之上	一个	蜜月	.

埃德温和安吉丽娜在回家之前，先去度蜜月。

[wɜ:rk] [ðem; ðəm] [ɔ:l] [ɪn] .

Work	them	all	in	.
工作	他们	全部	在	.

把它们全部考虑进去。

['eniθɪŋ] [els] ?

Anything	else	?
任何事物	别的	?

还要别的吗?

[pʌb] .
Pub .
酒吧 .

出版。

[ə; eɪ][mæn] ['biːɪŋ] [ʃɑːt] [baɪ][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [frentʃ] ['soʊldʒərz] .
A **man** **being** **shot** **by** **a** **company** **of** **French** **soldiers** **.**
一个 男人 存在 射击 经过 一个 公司 的 法语 士兵 .

一名男子被一队法国士兵射杀。

[ɪz] [ðæt] [ʌv; əv] ['eni] [juːz] ?
Is **that** **of** **any** **use** **?**
是 那 的 任何 使用 ?

这有用吗?

[ɔːθ] .
Auth **.**
身份验证 .

授权。

[fɜːrst] - [reɪt] [feɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪkɪd] ['redʒinəld] .
First **-** **rate** **fate** **for** **the** **wicked** **Reginald** **.**
第一的 - 速度 命运 为了 这 邪恶 雷金纳德 .

邪恶的雷金纳德得到了应有的下场。

[goʊz] [tuː; tə] [fræns] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['frænŋkoʊ] - ['dʒɜːrmən][wɔːr][æz; əz][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] ,
Goes **to** **France** **during** **the** **Franco** **-** **German** **War** **as** **a** **Special** **Correspondent** **,**
去 到 法国 期间 这 弗朗哥 - 德语 战争 作为 一个 特别的 通讯员 ,

普法战争期间前往法国担任特派记者,

[ænd; ənd][ɪz] [ʃɑːt] [æz; əz][ə; eɪ] ['prʌʃən] [spaɪ] .
and **is** **shot** **as** **a** **Prussian** **spy** **.**
和 是 射击 作为 一个 普鲁士 间谍 .

他被枪杀时扮演的是普鲁士间谍。

['kudnt] [biː; bi] ['betər] .
Couldn't **be** **better** **.**
不能 是 更好的 .

再好不过了。

['eniθɪŋ] [els] ?
Anything **else** **?**
任何事物 别的 ?

还要别的吗?

[pʌb] .
Pub **.**
酒吧 .

出版。

[ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [kraʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] " [pʌntʃ] [ænd; ənd]['dʒuːdi] .
A **village** **crowd** **looking** **at** **a** **representation** **of** **"** **Punch** **and** **Judy** **.**
一个 村庄 人群 寻找 在 一个 表示 的 " 冲床 和 朱迪 .

一群村民正在观看"潘趣和朱迪"的表演。

" [ɔːθ] .
" **Auth** **.**
" 身份验证 .

"授权。"

['ɑːbviəsli] [ə; eɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɛdwɪnz] ['skuːlˌdeɪz] .
Obviously **a** **recollection** **of** **Edwin's** **schooldays** **.**
明显地 一个 回忆 的 埃德温的 学生时代 .

显然这是埃德温对学生时代的回忆。

['leɪb(ə)l][ˌaɪ 'tiː] — " ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [wʊd] [dʒɔɪn][ðə; ði] [kraʊd] , ['wɑtʃɪŋ] [æn; ən][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

Label	it	—	"	Sometimes	he	would	join	the	crowd	,	watching	an	exhibition	of
标签	它	—	"	有时	他	会	加入	这	人群	,	观看	一个	展览	的

[pə'ræmbjəˌleɪtɪŋ] ['pʌpits] .

perambulating	puppets	.
漫步	木偶	.

给它贴个标签——"有时他会加入人群，观看木偶走动表演。

" ['eniθɪŋ] [els] ?

"	Anything	else	?
"	任何事物	别的	?

"还要别的吗?

[pʌb] .

Pub	.
酒吧	.

出版。

[ə; eɪ][mæn] ['biːɪŋ] [θroʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔːrs] ['ɪntuː][ə; eɪ] [brʊk] .

A	man	being	thrown	from	his	horse	into	a	brook	.
一个	男人	存在	抛掷	从	他的	马	进入	一个	溪	.

一名男子从马上摔落到小溪里。

[ɔːθ] .

Auth	.
身份验证	.

授权。

[ɔːl] [raɪt] !

All	right	!
全部	正确的	!

好的!

[ˌændʒi'liːnə][fɜːrst][fɔːlz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]['edwɪn] [wen] ['nɜːrsɪŋ] [hɪm; ɪm]['æftər][æn; ən]['æksɪdənt][ɪn]

Angelina	first	falls	in	love	with	Edwin	when	nursing	him	after	an	accident	in
安吉丽娜	第一的	瀑布	在	爱	和	埃德温	什么时候	护理	他	后	一个	事故	在

[ðə; ði] ['hʌntɪŋ] - [fiːld] .

the	hunting	-	field	.
这	打猎	-	场地	.

安吉丽娜第一次爱上埃德温是在她照顾他的时候，当时埃德温在狩猎场上遭遇了意外。

['leɪb(ə)l][ˌaɪ 'tiː] — " [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [swəːvd] , [ænd; ənd]['edwɪn][wʌz; wəz] [θroʊn] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['vaɪələns]

Label	it	—	"	His	horse	swerved	,	and	Edwin	was	thrown	with	great	violence
标签	它	—	"	他的	马	急转弯	,	和	埃德温	曾是	抛掷	和	伟大的	暴力

['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] .

into	the	water	.
进入	这	水	.

标题是——"他的马突然转向，埃德温被猛地甩进了水里。"

" ['eniθɪŋ] [els] ?

"	Anything	else	?
"	任何事物	别的	?

"还要别的吗?

[pʌb] .

Pub	.
酒吧	.

出版。

[ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɑːrk]['læntərn] ['lʊkɪŋ] , [aɪ] [θɪŋk] , [æt; ət][ə; eɪ][maɪl] - [stoʊn] .

A	man	with	a	dark	lantern	looking	,	I	think	,	at	a	mile	-	stone	.
一个	男人	和	一个	黑暗的	灯笼	寻找	,	我	思考	,	在	一个	英里	-	石头	.

我想，一个提着黑色灯笼的男人正在看着一块里程碑。

[ɔːθ] .
Auth **.**
身份验证 .

授权。

['redʒinəld] , [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [deθ] [ɪn] [fræns] , [traɪz] [tuː; tə] ['entər] [ˌbɜːrg'lɛriəsli] [ðə; ði] ['dwelɪŋ] -
Reginald **,** **before** **his** **death** **in** **France** **,** **tries** **to** **enter** **burglariously** **the** **dwelling** **-**
雷金纳德 , 前 他的 死亡 在 法国 , 尝试 到 进入 入室盗窃 这 住宅 -
[haʊs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [heitid] ['raɪv(ə)l] .
house **of** **his** **hated** **rival** **.**
房子 的 他的 憎恨 竞争对手 .

雷金纳德在法国去世前，曾试图闯入他憎恨的对手的住所行窃。

['leɪb(ə)l] — " [ðə; ði] [ˌmɪs'gaɪdɪd] [retʃ] [pɔːzd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [waɪl] [hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [wʌn]
Label **—** **"** **The** **misguided** **wretch** **paused** **for** **a** **moment** **while** **he** **examined** **one**
标签 — " 这 错误的 可怜虫 暂停 为了 一个 片刻 尽管 他 检查 一
[ʌv; əv] [ðə; ði] [maɪl] - [stoʊnz] .
of **the** **mile** **-** **stones** **.**
的 这 英里 - 石头 .

标签——"这个误入歧途的家伙停下来片刻，仔细查看了其中一块里程碑。

" ['eniθɪŋ] ['fɜːrðər] ?
" **Anything** **further** **?**
" 任何事物 更远 ?

还有其他问题吗?

[pʌb] .
Pub **.**
酒吧 .

出版。

['oʊnli] [tuː] .
Only **two** **.**
仅有的 二 .

只有两个。

[wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [hæv; həv] , [ə; eɪ] ['hæpi] [ɔːr] [ə; eɪ] ['retʃɪd] ['endɪŋ] ?
Which **shall** **we** **have** **,** **a** **happy** **or** **a** **wretched** **ending** **?**
哪个 将 我们 有 , 一个 快乐的 或者 一个 可怜 结束 ?

我们将迎来幸福的结局，还是悲惨的结局?

[ɔːθ] .
Auth **.**
身份验证 .

授权。

['iːðər] [juː; jʊ] [pliːz] .
Either **you** **please** **.**
任何一个 你 请 .

请您选择即可。

[wʌnz] [æz; əz] ['iːzi] [æz; əz] [ðə; ði] ['ʌðər] .
One's **as** **easy** **as** **the** **other** **.**
一个人的 作为 简单的 作为 这 其他 .

两者一样简单。

[wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ?
What **are** **they** **?**
什么 是 他们 ?

这些是什么?

[pʌb] .
Pub .
酒吧 .

出版。

[fɜːrst][ə; eɪ][mæn]['daɪɪŋ][ɪn][ðə; ði] ['preri] [ɪz] ['θretnd] [baɪ][ə; eɪ] ['vʌltʃər] .
First a man dying in the prairie is threatened by a vulture .
第一的 一个 男人 垂死 在 这 草原 是 威胁 经过 一个 秃鹫 .

首先，一个垂死在草原上的男子受到秃鹫的威胁。

[ɔːθ] .
Auth .
身份验证 .

授权。

['evɪdəntli] ['edwɪn] .
Evidently Edwin .
显然 埃德温 .

显然是埃德温。

[juː; jʊ] [siː] , [wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi] [dɪ'spoʊzd][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪkɪd] ['kʌz(ə)n] .
You see , we have already disposed of the wicked cousin .
你 看 , 我们 有 已经 处置 的 这 邪恶 表哥 .

你看，我们已经除掉了那个邪恶的表亲。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['ʌðər] ?
What is the other ?
什么 是 这 其他 ?

另一个是什么?

[pʌb] .
Pub .
酒吧 .

出版。

[oʊ] , [ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] [θɪŋ] — ['braɪdl]['pɑːrti][ɪn][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [tʃɜːrtʃ] .
Oh , the conventional thing — bridal party in a village church .
哦 , 这 传统的 事物 — 新娘 派对 在 一个 村庄 教会 .

哦，传统的婚礼仪式——在乡村教堂举行。

[aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd][juːz][bəuθ] .
I wish we could use both .
我 希望 我们 可以 使用 两个都 .

我希望我们能同时使用这两个功能。

[ɔːθ] .
Auth .
身份验证 .

授权。

[soʊ][wiː; wi][kæn; kən] .
So we can .
所以 我们 能 .

所以我们可以。

[kʌt] [daʊn] ['braɪdl] [blɑːk] , [ænd; ənd] [pʌntʃ] [aʊt] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][skaɪ][ɪn] ['preri] [tuː; tə] [meɪk] [ruːm]
Cut down bridal block , and punch out enough of sky in prairie to make room
切 向下 新娘 堵塞 , 和 冲床 出去 足够的 的 天空 在 草原 到 制作 房间
[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
for it .
为了 它 .

砍伐新娘的树苗，在草原上开辟出足够的天空，为它腾出空间。

[ðen] [gɪv] [ðə; ði]['ledʒənd] , " [ænd; ənd]['edwɪn][daɪd] ['hæpɪli] ,
Then give the legend , " And Edwin died happily ,
然后 给 这 传奇 , " 和 埃德温 死亡 快乐地 ,

然后加上这样的传说："埃德温安详地去世了。"

[fɔːr; fər][ɪn][hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n][hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [lʌv] [wʌns] [mɔːr] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [hoʊpt] [tuː; tə] [siː]
for in his vision he saw his love once more as he had hoped to see
为了 在 他的 想象 他 锯 他的 爱 一次 更多的 作为 他 有 希望 到 看
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

因为在他的幻象中，他再次看到了他一直渴望见到的爱人。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][læst] [breθ] [hiː; hi]['blesɪd; blest][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði]
With his last breath he blessed her as she stood beside him at the
和 他的 最后的 气息 他 蒙福 她 作为 她 站立 旁 他 在 这
['ɔːltər] .
altar .
坛 .

他咽下最后一口气，祝福了站在他身旁祭坛上的她。

" [ðæt] [wɪl] [duː] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][kæn; kən] ['fɪnɪʃ] [ɔːf][wɪð; wɪθ] , " [huː] [noʊz] [ðeɪ] [meɪ] [nɑːt]
" That will do , and then I can finish off with , " Who knows they may not
" 那 将要 做 , 和 然后 我 能 结束 离开 和 , " WHO 知道 他们 可能 不是
[miːt] [ə'gen] ?
meet again ?
见面 再次 ?

"这样就可以了，然后我可以总结说，'谁知道他们是否会再次相遇呢？'"

[ðə; ði][end] .
The End .
这 结尾 .

剧终。

" [pʌb] .
" Pub .
" 酒吧 .

"出版。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][æsk][jʊr; jər][ə'pɪnjən] [ə'baʊt][sʌm; səm] [treɪd] ['ædvɜ˞ˌtaɪzmənts] .
And now I want to ask your opinion about some trade advertisements .
和 现在 我 想 到 问 你的 观点 关于 一些 贸易 广告 .

现在我想请教一下各位对一些商业广告的看法。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][wɜːrk][ðem; ðəm][ɪn] ?
I want to know if we can work them in ?
我 想 到 知道 如果 我们 能 工作 他们 在 ?

我想知道我们能否把它们安排进去?

[[siːn] [kləuziz][ɪn][ə'pɑːn] [ə'reɪndʒmənts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɪznəs] - [laɪk] ['kærəktər] .
[Scene closes in upon arrangements of a business - like character .
[场景 关闭 在 之上 安排 的 一个 商业 - 喜欢 特点 .

镜头拉近，一位干练的商务人士正在安排事务。

[ðə; ði] [kɪs] .
THE KISS .
这 吻 .

吻。

([baɪ][ə; eɪ]['dʒuːbɪlənt]['dʒʊrimən] .)
(By a Jubilant Juryman .)
(经过 一个 喜庆 陪审员 .)

（一位欣喜若狂的陪审员说道。）

[['kɪsɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] [ɪz] [naʊ] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'spenst] [wɪð; wɪθ][æz; əz][pɑ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] -

[	Kissing	the	Book	is	now	to	be	dispensed	with	as	part	of	a	Juryman's
[	接吻	这	书	是	现在	到	是	分发	和	作为	部分	的	一个	-

['du:tiz] .]

duties	.	]
职责	.	]

【亲吻陪审书不再是陪审员的职责之一。】

[lɪp] [tu:; tə][lɪp][ɪz] ['plez(ə)nt] [ˌɔ:ltə'geðər] ,

Lip	to	lip	is	pleasant	altogether	,
唇	到	唇	是	令人愉快的	共	,

唇齿相依的感觉真是妙不可言。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [tʃɑ:rm] [ɪn][lɪp][tu:; tə] ['leðər]

But	there	is	no	charm	in	lip	to	leather
但	那里	是	不	魅力	在	唇	到	皮革

但唇齿相依毫无魅力。

[ɔ:l] [ðə; ði] [bɑ:dz] [hu:v] [sʌŋ] [ʌv; əv] [ˌɑ:skjə'leɪʃn] ,

All	the	bards	who've	sung	of	osculation	,
全部	这	吟游诗人	谁有	唱	的	亲吻	,

所有歌颂亲吻的吟游诗人，

[daʊn] [frʌm; frəm]['ɔvid][tu:; tə] ['sɔŋz] [læst][sen'seɪʃ(ə)n] ,

Down	from	Ovid	to	song's	last	sensation	,
向下	从	奥维德	到	歌曲的	最后的	感觉	,

从奥维德到歌曲的最后轰动，

[kʊd; kəd][nɑ:t][lend]['roʊmæns] , [ɔ:r]['i:v(ə)n] [sens] ,

Could	not	lend	romance	,	or	even	sense	,
可以	不是	借	浪漫	,	或者	甚至	感觉	,

既不浪漫，也不合情理。

[tu:; tə][ðə; ði] ['kɔrts] [pʊr] ['leɪbiəl] ['pri:tens] ,

To	the	Court's	poor	labial	pretence	,
到	这	法院的	贫穷的	唇	虚伪	,

对法院拙劣的唇语式伪装而言，

['ɔ:lweɪz] ['mi:nɪŋləs] , [ænd; ənd][moʊst] [ʌn'plez(ə)nt] .

Always	meaningless	,	and	most	unpleasant	.
总是	无意义的	,	和	最多	令人不快的	.

总是毫无意义，而且非常令人不快。

[hɪr] [ðə; ði][pæst][ɪz] ['betəd] [baɪ][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

Here	the	past	is	bettered	by	the	present	.
这里	这	过去的	是	改进	经过	这	展示	.

在这里，过去比现在更好。

['kɪsɪŋ] [ɪz][ðə; ði] [du:] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['bju:ti] ,

Kissing	is	the	due	of	Love	and	Beauty	,
接吻	是	这	到期的	的	爱	和	美丽	,

接吻是爱与美的体现。

[dʌl] [ænd; ənd]['dɪzməl] [wen] - [tɪz] [meɪd] [mɪr] ['du:ti] .

Dull	and	dismal	when	'	tis	made	mere	duty	.
乏味的	和	惨淡	什么时候	-	的	制成	仅仅	责任	.

当它仅仅成为一种职责时，就变得枯燥乏味了。

[mɪr] [lɪp] - ['lɔɪəlti] [tu:; tə] [lʌv] [mi:nz] ['lɪt(ə)l] —

Mere	lip	-	loyalty	to	Love	means	little	—
仅仅	唇	-	忠诚	到	爱	方法	小的	—

仅仅口头上对爱情忠诚毫无意义——

[bʌt; bət][tuː; tə] [truːθ] ? - [tɪz][nɑːt] [wɜːrθ] [dʒɑːt][ɔːr] ['tɪtl] !
But **to** **Truth** **?** **'** **Tis** **not** **worth** **jot** **or** **tittle** **!**
但 到 真相 ? - 的 不是 值得 点 或者 标题 !

但真理呢？它一文不值！

[wen] [frʌm; frəm][lɪp][tuː; tə][lɪp][ɪn][koʊld][fɔːr'mæləti]
When **from** **lip** **to** **lip** **in** **cold** **formality**
什么时候 从 唇 到 唇 在 寒冷的 正式

当嘴唇相贴，冷淡而正式

[pæst] [ðə; ði] ['grʌbi] ['kʌvər] , [ɪn] [ri'æləti]
Passed **the** **grubby** **cover** **,** **in** **reality**
通过了 这 肮脏的 覆盖 , 在 现实

透过那层肮脏的掩护，实际上

['baɪndɪŋ] ['kɪsɪŋ] [meɪd] [noʊ] [oʊθ] [mɔːr] ['baɪndɪŋ]
Binding **kissing** **made** **no** **oath** **more** **binding**
结合 接吻 制成 不 誓言 更多的 结合

亲吻并不能增强誓言的约束力。

[nɔːr] [mɔːr] ['iːzi] ['dʒʌstɪsɪz] [klɪr] ['faɪndɪŋ] .
Nor **more** **easy** **Justice's** **clear** **finding** **.**
也不 更多的 简单的 正义的 清除 寻找 .

正义的明确裁决并非易事。

['ðerfɔːr] , [θæŋks] [tuː; tə] ['kɑːmən] [sens] , — [lɔːŋ] ['mɪsɪŋ] —
Therefore **,** **thanks** **to** **common** **sense** **,** **—** **long** **missing** **—**
所以 , 谢谢 到 常见的 感觉 , — 长的 丢失的 —

因此，多亏了常识——这种常识长期以来一直缺失——

[ðæt] [meɪks] [ˌɑːbsə'liːt] [wʌn][fɔːrm][ʌv; əv] ['kɪsɪŋ] !
That **makes** **obsolete** **one** **form** **of** **kissing** **!**
那 制作 过时的 一 形式 的 接吻 !

这使得一种接吻方式过时了！

" [ðer; ðər][ænd; ənd] [bæk] .
" **THERE** **AND** **BACK** **.**
" 那里 和 后退 .

"往返。"

" [fɜːrst] [naɪt] [æt; ət] ['kɔvənt] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] [nuː] ['ɑːprə] , - , [baɪ] [ˌʃevə'liə] , [nɑːt]
" **First** **night** **at** **Covent** **Garden** **of** **new** **Opera** **,** **Irmengarda** **,** **by** **Chevalier** **,** **not**
" 第一的 夜晚 在 科文特 花园 的 新的 歌剧 , - , 经过 骑士 , 不是
[ˌʃevə'liə] ['kɔːstər] ,
Chevalier **Coster** **,**
骑士 科斯特 ,

"新歌剧《伊尔门加达》在科文特花园首演，由谢瓦利埃（Chevalier）创作，而非谢瓦利埃·科斯特（Chevalier Coster）。"

[bʌt; bət] [ˌʃevə'liə] [ɛ'miːl] [bætʃ] .
but **Chevalier** **Emil** **Bach** **.**
但 骑士 埃米尔 巴赫 .

但埃米尔·巴赫骑士。

[ɪn] [ðɪs] [plɑːt][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [biˈsidʒd] ['sɪti] [ɑːr; ər] [ə'laʊd] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] ,
In **this** **plot** **the** **women** **of** **a** **besieged** **city** **are** **allowed** **to** **leave** **it** **,**
在 这 阴谋 这 女性 的 一个 被围困 城市 是 允许 到 离开 它 ,

在这个故事中，被围困城市中的妇女被允许离开。

['kæriɪŋ] [wət'evər] [ɪz][moʊst] ['preʃəs] [ɑːn][ðer; ðər] [bæks] — [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn] [bætʃ] [kɑːnt] ['kæri]
carrying **whatever** **is** **most** **precious** **on** **their** **backs** **—** **but** **this** **one** **Bach** **can't** **carry**
携带 任何 是 最多 宝贵的 在 他们的 背部 — 但 这 一 巴赫 不能 携带
-
,
Irmengarda **,**
-
,

他们背负着最珍贵的东西——但这位巴赫却背不动伊尔门加达。

[wɪtʃ] [ɪz] , [haʊ'evər] , [nɑːt] [tuː] , [tuː] ['preʃəs] , [bʌt; bət][ɪz] [sə'pɔːrtəbl] .
which **is** **,** **however** **,** **not** **too** **,** **too** **precious** **,** **but** **is** **supportable** **.**
哪个 是 , 然而 , 不是 也 , 也 宝贵的 , 但 是 可支持的 .

然而，这并非过于珍贵，而是可以接受的。

[sɜːr] - - " ['gɪvz] [ə; eɪ] [bæk] , " [ænd; ənd] [its] " ['oʊvər] !
Sir **Druriolanus** **Operaticus** **"** **gives** **a** **Back** **,** **"** **and** **it's** **"** **Over** **!**
先生 - - " 给予 一个 后退 , " 和 它是 " 超过 !

Sir Druriolanus Operaticus"反击"，然后"结束了！"

" [fɜːrst][ækt] , [waɪl] [pər'fɔːrmɪŋ] , [ɪz] ['prɑːmɪsɪŋ] ; ['sekənd] ['veri] [mʌtʃ] ['æftər] , [ɔːr][bɪ'haɪnd][ðə; ði]
" **First** **Act** **,** **while** **performing** **,** **is** **promising** **;** **second** **very** **much** **after** **,** **or** **behind** **the**
" 第一的 行为 , 尽管 表演 , 是 有前途 ; 第二 非常 很多 后 , 或者 在后面 这
[fɜːrst] .
first **.**
第一的 .

"第一幕在演出时令人期待；第二幕则远远落后于第一幕。"

[haʊs] [fʊl] .
House **full** **.**
房子 满的 .

房子满了。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [gʊd] , ['speʃəli] ['vɑːldə][ænd; ənd] ['eɪbrəmˌɔf] .
Everybody **good** **,** **specially** **Valda** **and** **Abramoff** **.**
大家 好的 , 特别 瓦尔达 和 阿布拉莫夫 .

大家都很好，特别是瓦尔达和阿布拉莫夫。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)
第3/3页

['mɪstər] . ['ɑ:rmbrəstɝ, 'ɑ:rmbru:stɝ] [kən'dʌktɪd] [ðə; ði][mɑ:s'kɑ:ˌni:] - [kʌm] - ['wa:gnə] - & - [ˌsi: 'oʊ] .

Mr	**.**	**Armbruster**	**conducted**	**the**	**Mascagni**	**-**	**cum**	**-**	**Wagner**	**-**	**&**	**-**	**Co**	**.**
先生	.	阿姆布鲁斯特	实施	这	马斯卡尼	-	精液	-	瓦格纳	-	&	-	合作	.

阿姆布鲁斯特先生指挥了马斯卡尼-瓦格纳-公司。

['mju:zɪk] .

music	**.**
音乐	.

音乐。

['evribɑ:di; 'evribʌdi] ['hæpi] , ['speʃəli] [bætʃ] [hɪm'self] , [hu:] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['bækwərdz] [ɪn] ['kʌmɪŋ]

Everybody	**happy**	**,**	**specially**	**Bach**	**himself**	**,**	**who**	**was**	**not**	**backwards**	**in**	**coming**
大家	快乐的	,	特别	巴赫	他自己	,	WHO	曾是	不是	向后	在	未来

['fɔ:rwərdz] , [ænd; ənd] ['bəuiŋ] [hɪz; ɪz] [æk'nɑłɪdʒmənts] .

forwards	**,**	**and**	**bowing**	**his**	**acknowledgments**	**.**
前进	,	和	鞠躬	他的	致谢	.

大家都很高兴，尤其是巴赫本人，他毫不犹豫地走上前去，鞠躬致谢。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [æz; əz][ɪn][ækt][ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

By	**the**	**way**	**,**	**as**	**in**	**Act**	**III**	**.**
经过	这	方式	,	作为	在	行为	三、	.

顺便一提，就像第三幕那样。

[ðə; ði] [kɪŋ] ['entərz] " [ə; eɪ] - ['raɪdɪŋ][ə; eɪ] - ['raɪdɪŋ] ,

the	**King**	**enters**	**"**	**a**	**-**	**riding**	**a**	**-**	**riding**	**,**
这	国王	进入	"	一个	-	骑术	一个	-	骑术	,

国王骑着马进入"骑着马，

" [ðɪs] ['ɑ:prə] [meɪ] [bi:; bi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frʌm; frəm] ['eni] [ʌv; əv] [bɑ:ks] ['fju:tʃər] [wɜ:rks] [baɪ] ['bi:ɪŋ] [kɔ:ld]

"	**this**	**Opera**	**may**	**be**	**distinguished**	**from**	**any**	**of**	**Bach's**	**future**	**works**	**by**	**being**	**called**
"	这	歌剧	可能	是	杰出的	从	任何	的	巴赫的	未来	作品	经过	存在	称为

[ðə; ði] [hɔ:rs] - [bætʃ] ['ɑ:prə] .

The	**Horse**	**-**	**Bach**	**Opera**	**.**
这	马	-	巴赫	歌剧	.

"这部歌剧与巴赫后来的任何作品都不同，它被称为《马巴赫歌剧》。

[nɑ:t][tu:; tə] [ɪg'zɔ:st] [ðə; ði] ['pʌnɪŋ] [ˌpɔsə'bilitiz] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][kəm'poʊzər] ,

Not	**to**	**exhaust**	**the**	**punning**	**possibilities**	**in**	**the**	**name**	**of**	**the**	**composer**	**,**
不是	到	排气	这	双关语	可能性	在	这	姓名	的	这	作曲家	,

为了不穷尽作曲家名字的各种双关语可能性，

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] ['noʊtɪd] [ðæt] , [ə'rɪdʒən(ə)l][ænd; ənd] [freʃ] [æz; əz] ['evri] [er] [ɪn] [ðɪs]

it	**may**	**be**	**incidentally**	**noted**	**that**	**,**	**original**	**and**	**fresh**	**as**	**every**	**air**	**in**	**this**
它	可能	是	顺便	著名的	那	,	原来的	和	新鲜的	作为	每一个	空气	在	这

['ɑ:prə] [meɪ] [bi:; bi] ,

Opera	**may**	**be**	**,**
歌剧	可能	是	,

值得一提的是，尽管这部歌剧中的每一首咏叹调都新颖独特，

[jet] [ðɪs] ['prez(ə)nt][wɜ:rk] [kən'sɪsts] [ɪn'taɪərli] [ʌv; əv] " [bætʃ] ['nʌmbərz] .

yet	**this**	**present**	**work**	**consists**	**entirely**	**of**	**"**	**Bach**	**Numbers**	**.**
然而	这	展示	工作	由	完全	的	"	巴赫	数字	.

然而，这部作品完全由"巴赫数字"组成。

" [noʊ] [mɔːr] [ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt][æt; ət]['prez(ə)nt] .

"	No	more	on	this	subject	at	present	.
"	不	更多的	在	这	主题	在	展示	.

“目前就此话题不再赘述。”

[læst] [wiːk] [ʌv; əv] ['ɑːprə] [baɪ] [naɪt] [æt; ət] ['kɔvənt] ['gɑːrdn] ,

Last	week	of	Opera	by	night	at	Covent	Garden	,
最后的	星期	的	歌剧	经过	夜晚	在	科文特	花园	,

科文特花园歌剧之夜的最后一周

[æz; əz][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ɪz] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [reɪs] - [kɔːrs] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prɑːdɪg(ə)l] ['dɔtɚz]

as	the	Garden	is	turned	into	a	Race	-	course	for	The	Prodigal	Daughter's
作为	这	花园	是	转向	进入	一个	种族	-	课程	为了	这	浪子	女儿的

['stiːpltʃeɪs] ,

steeplechase	,
障碍赛	,

当花园被改造成浪子女儿参加障碍赛的赛道时，

[ænd; ənd] ['drjəri] [leɪn] [ɪz] ['wɑːntɪd][fɔːr; fər][ðə; ði]['pæntəmaɪm] .

and	Drury	Lane	is	wanted	for	the	Pantomime	.
和	德鲁里	车道	是	通缉	为了	这	哑剧	.

德鲁里巷剧院也受邀参加哑剧演出。

[sɜːr] - [hæz; həz][hɪz; ɪz][hændz] [fʊl] — ['laɪkwaɪz] [hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] .

Sir	Druriolanus	has	his	hands	full	—	likewise	his	pockets	.
先生	-	有	他的	双手	满的	—	同样地	他的	口袋	.

德鲁里奥拉努斯爵士忙得不可开交，口袋也空空如也。

" [soʊ] [moʊt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] !

"	So	mote	it	be	!
"	所以	尘埃	它	是	!

“愿如此！”

" [tuː; tə][maɪ] ['pɑːrtnər] .

"	TO	MY	PARTNER	.
"	到	我的	伙伴	.

致我的伴侣。

" [mɪs] [red] [sæʃ] " — [maɪ] ['proʊgræm] [kɑːnt]['iːv(ə)n] [rɪ'leɪt]

"	Miss	Red	Sash	"	—	my	programme	can't	even	relate
"	错过	红色的	窗扇	"	—	我的	程序	不能	甚至	涉及

“红腰带小姐”——我的节目根本就没法与之联系起来。

[jʊr; jər] [neɪm] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [mɔːr]

Your	name	,	and	I	know	nothing	more
你的	姓名	,	和	我	知道	没有什么	更多的

你的名字，除此之外，我一无所知。

[ʌv; əv][jʊr; jər] [teɪsts] .

Of	your	tastes	.
的	你的	口味	.

符合你的口味。

[duː][juː; jʊ] [tɔːk] [ʌv; əv] [haɪ] [ɑːrt] — [ɔːr][ðə; ði] [steɪt]

Do	you	talk	of	high	Art	—	or	the	state
做	你	讲话	的	高的	艺术	—	或者	这	状态

你谈论的是高雅艺术，还是国家艺术？

[ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] ?

Of	the	floor	?
的	这	地面	?

地板上的?

[hæz; həz]['gɜːtən][ɔːr] ['nuːˌnəm] [ɪn'devər] [tuː; tə][klɑːg]

Has	Girton	or	Newnham	endeavoured	to	clog
有	吉尔顿	或者	纽纳姆	努力	到	阻塞

吉尔顿或纽纳姆是否曾试图堵塞

[wɪð; wɪθ] ['stɪfəst] [ʌv; əv] ['saɪəns] [jʊr; jər][breɪn] ;

With	stiffest	of	science	your	brain	;
和	最硬	的	科学	你的	脑	;

用最僵硬的科学知识来思考你的大脑;

[ɔːr][ɑːr; ər][juː; jʊ] [prɪ'perd] [tuː; tə] ['dɪskɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɑːg]

Or	are	you	prepared	to	discourse	of	the	fog
或者	是	你	准备	到	话语	的	这	多雾路段

或者，你准备好谈论迷雾了吗?

[ænd; ənd][ðə; ði][reɪn] ?

And	the	rain	?
和	这	雨	?

雨呢?

[duː]['pɑːlətɪks] [pliːz] [juː; jʊ] ?

Do	politics	please	you	?
做	政治	请	你	?

你喜欢政治吗?

[juː'gændə; uː'gændə; juː'gɑːndə] , [pər'hæps] ,

Uganda	,	perhaps	,
乌干达	,	也许	,

或许是乌干达

[ɔːr][ðə; ði]['kæbɪnət]['kraɪsɪs][ɪn] [fræns] ?

Or	the	Cabinet	crisis	in	France	?
或者	这	内阁	危机	在	法国	?

或者法国的内阁危机?

[ɔːr] [wʊd] [juː; jʊ][rɪ'mɑːrk] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [tʃæps]

Or	would	you	remark	that	a	great	many	chaps
或者	会	你	评论	那	一个	伟大的	许多	小伙子们

或者你会说，很多小伙子

['nevər] [dæns] ?

Never	dance	?
绝不	舞蹈	?

从不跳舞?

[ɪz]['ɪbsən][jʊr; jər]['aɪdl] , [wɪð; wɪθ] [pleɪz] [ðæt] [ɑːr; ər] [nɔɪz] ,

Is	Ibsen	your	idol	,	with	plays	that	are	noise	,
是	易卜生	你的	偶像	,	和	演出	那	是	噪音	,

易卜生是你的偶像吗? 他的剧作听起来像是噪音。

[sʌm; səm] [seɪ] ['nɔːʃəs] ; [ɪz][hiː; hi][ə; eɪ][seɪdʒ] ?

Some	say	nauseous	;	is	he	a	sage	?
一些	说	恶心	;	是	他	一个	圣人	?

有人说他令人作呕; 他是圣人吗?

[ɔːr][ɑːr; ər][juː; jʊ] [kən'tentɪd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][lɪv; laɪv] [hɔːrs]

Or	are	you	contented	to	see	a	live	horse
或者	是	你	满足	到	看	一个	居住	马

或者，你仅仅满足于看到一匹活马?

[ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] ?

On	the	stage	?
在	这	阶段	?

在舞台上?

[juː; jʊ] [lʌv] [ˌpɑːdɜˈuːski] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [fɔːls]
You love Paderewski , and would not be false
你 爱 帕德雷夫斯基 , 和 会 不是 是 错误的

你喜欢帕德雷夫斯基，这一点毋庸置疑。

[tuː; tə][jʊr; jər] [feɪθ] [ɪn] [brɑːmz] , [griːg] , [ˈwaːgnə][ænd; ənd]
To your faith in Brahms , Grieg , Wagner and
到 你的 信仰 在 勃拉姆斯 , 格里格 , 瓦格纳 和

致你对勃拉姆斯、格里格、瓦格纳的信仰

[ˌsiː ˈoʊ] . ; [ɔːr][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈɔːfli] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [vɑːls] ,
Co . ; or you are awfully pleased with this valse ,
合作 . ; 或者 你 是 非常 高兴 和 这 华尔兹 ,

公司；或者你对这首华尔兹非常满意，

[ænd; ənd] [ðɪs] [bænd] ?
And this Band ?
和 这 乐队 ?

这个乐队呢?

[aɪl] [fæn][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [hɪr] [ɪf] [juː; jʊ] [ðen] [wɪl] [rɪˈpiːt]
I'll fan you , and hear if you then will repeat
患病的 扇子 你 , 和 听到 如果 你 然后 将要 重复

我会给你扇扇子，然后听听你是否会重复

[fækts][ɑːn] [ˈkɜːənts] [ʌv; əv] [er] , [ɔːr] [sɪˈmʊm] ;
Facts on currents of air , or simoom ;
事实 在 电流 的 空气 , 或者 西蒙 ;

关于气流或西蒙的事实；

[ɔːr][ˈsɪmpər] , [ænd; ənd] [ˈsmaɪlɪŋli] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hiːt]
Or simper , and smilingly speak of the heat
或者 傻瓜 , 和 微笑着 说话 的 这 热

或者装作傻笑，面带微笑地谈论炎热的天气。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
Of the room .
的 这 房间 .

房间里。

[ə; eɪ] [gʊd] " [ˈsekənd] " . — [ə; eɪ] [dʌtʃ] [ˈɔɪstər] .
A Good " Second " . — A Dutch Oyster .
一个 好的 " 第二 " . — 一个 荷兰语 牡蛎 .

一个不错的"第二选择"。——荷兰牡蛎。

[ˈnoʊtɪs] — [rɪˈdʒektɪd] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃ(ə)nz] [ɔːr][ˌkɑːntrəˈbjuːʃənz] , [ˈweðər] [ˌem ˈes] . , [ˈprɪntɪd] [ˈmætər] ,
NOTICE — Rejected Communications or Contributions , whether MS . , Printed Matter ,
注意 — 拒绝 通讯 或者 贡献 , 无论 多发性硬化症 . , 打印 事情 ,
[ˈdrɔɪŋz] , [ɔːr] [ˈpɪktʃərz] [ʌv; əv] [ˈeni] [dɪˈskrɪpʃn] ,
Drawings , or Pictures of any description ,
图画 , 或者 图片 的 任何 描述 ,

通知——被拒收的稿件或投稿，无论是手稿、印刷品、图纸还是任何形式的图片，

[wɪl] [ɪn][noʊ] [keɪs] [biː; bi] [rɪˈtɜːrnd] , [nɑːt][ˈiːv(ə)n] [wen] [əˈkʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [stæmpt] [ænd; ənd]
will in no case be returned , not even when accompanied by a Stamped and
将要 在 不 案件 是 返回 , 不是 甚至 什么时候 伴随 经过 一个 盖章 和
[əˈdrest] [ˈenvəloʊp] ,
Addressed Envelope ,
已解决 信封 ,

任何情况下都不会退还，即使附上贴好邮票并写好地址的回邮信封也不行。

['kʌvər] , [ɔ:r] ['ræpər] .

Cover	**,**	**or**	**Wrapper**	**.**
覆盖	，或者		包装纸	.

封面，或包装纸。

[tu:; tə] [ðɪs] [ru:l] [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][noʊ] [ɪk'sepʃn] .

To	**this**	**rule**	**there**	**will**	**be**	**no**	**exception**	**.**
到	这	规则	那里	将要	是	不	例外	.

这条规则没有任何例外。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神